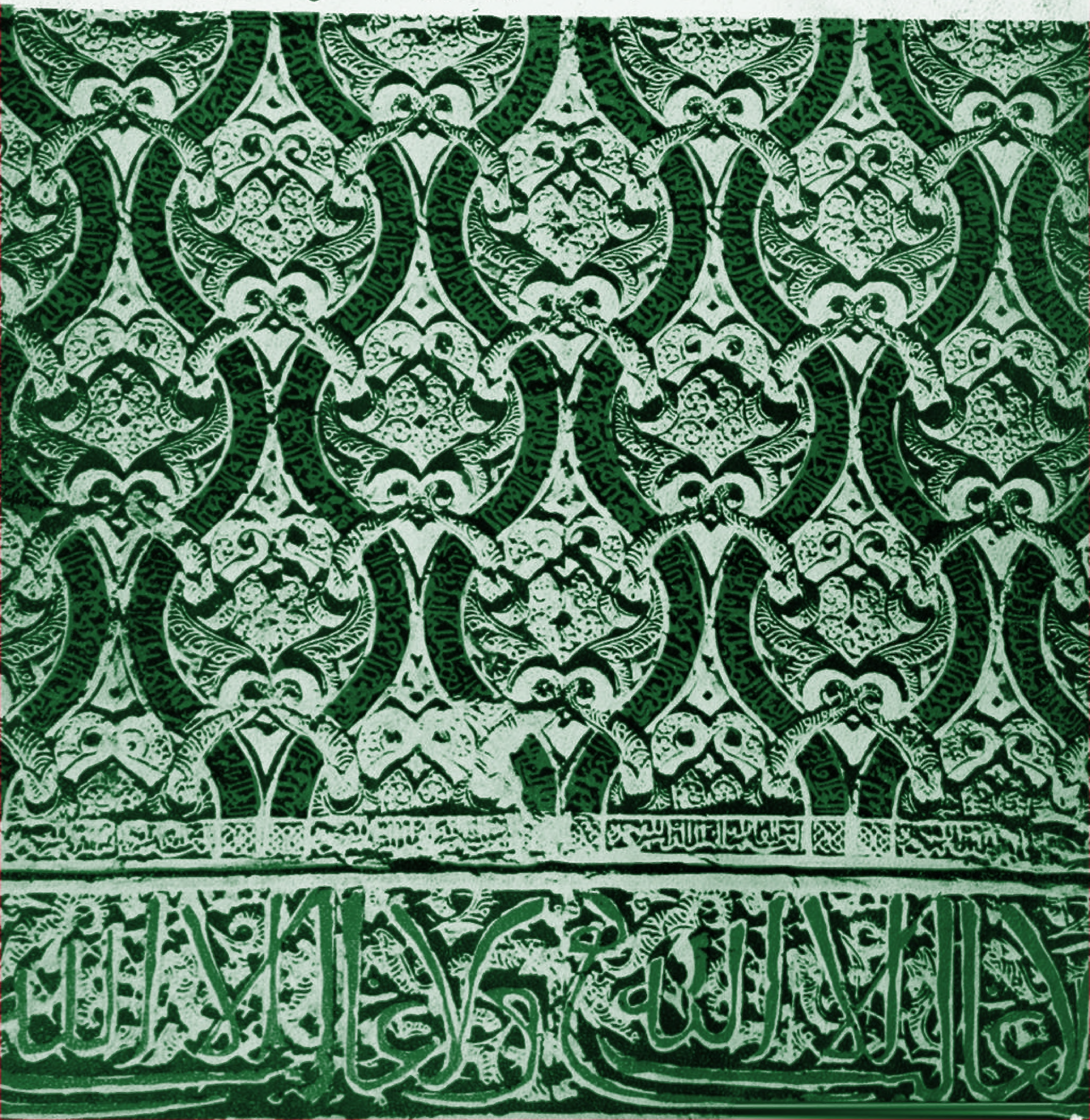


75 - 960931

# المودد

مجلة تراثية فصلية

تصدرها وزارة الثقافة والفنون - دار الجاحظ - الجمهورية العراقية - المجلد السابع - العدد الثالث ١٣٩٨ - ١٩٧٨ .







المجلد السابع

خريف ١٩٧٨

العدد الثالث

دار الحرية للطباعة - بغداد

١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م

كُونُوا مُعَاصِرِينَ ، شَرْطَ أَنْ تَكُونُوا أَصِيلِينَ ،  
فَالْمُعَاصِرَةُ لَا تَعْنِي أَبَدًا إِنْ تَقِطَعَ الْجَذُورُ ۝۝ كَمَا  
أَنْ اسْتِيعَابَهَا لَا يَعْنِي التَّفْرِيطَ بِتَرَاثِنَا الثَّقَانِي  
العظيم ۝

احمد حسن البكر

ملوك

مَجَلَّةُ تَرَاثِيَّةٍ فَصَلِيَّةٍ

تصدرها وزارة الثقافة والفنون  
الجمهورية العراقية

شبكة كتب الشيعة



shiabooks.net

رابط بديل < mktba.net

رئيس التحرير: عبد الحميد العلوجي  
مدير التحرير: حارث طه الراوي



# بين العربية والألمانية

بقلم

عبدالحق فاضل

## القسم الاول

### رد على نقد

ولا اتردد في موافقته على النقطة الاولى ، لان ما نقله الدكتور سودان عن بحث الاستاذ الحميري ينافى النهج العلمي فعلا ولو انه اراد ان يبينه على نظريتي القائلة بان اللغة العربية هي ام اللغات الآريات ، لا الساميات والحاميات فقط .

ولو كنت اطلعت على ذلك المقال - المستند الى نظريتي - لكنت انا الذي تقدمته قبل الدكتور نوري سودان ، ولعدت الى توضيح طريقتي في تأييل الالفاظ ، واهم ما فيها عدم الاكتفاء بالتشابه اللفظي لاني اشترط معه تحقق الصلة المعنوية . لان عزو كل كلمة اعجمية الى العربية دون حجة قوية يضعف الثقة بنظريتي نفسها ويساعد خصومها على مهاجمتها من نقطة الضعف هذه ، متجاهلين الحجج والبراهين التي سقناها بين يدي مدعياتنا اللغوية .

اما قول الدكتور سودان ان طريقتي غير معتمدة في البحث العلمي فهذا رايه . وليس ذنبي انه لم يقتنع بادلتي الكثيرة التي اقتنع بها واستحسنها كل من عرفت من علماء اللغة ورجال المجامع العربية . وانا انشر ابحاثي اللغوية في مجلة ( اللسان العربي ) بالرباط ، منذ ثلاث عشرة سنة ، وهي توزع مجانا على القراء العرب على نحو ( ٤٥٠ ) من المستشرقين في القارات الخمس ، ولم يرد اعتراض من احدهم مع ان فيهم من لا يحب العرب ولا العربية . وقد علمت ان بعضهم على العكس اقتنعوا بها ورحبوا بها ، ومنهم المستشرق الفرنسي الشهير جاك برك الاستاذ بالسوربون - الذي يتطرق في محاضراته الى نهجنا في ( الترسيب ) اللغوي ويسميه بالفرنسية racinisme .

واما النقطة الثالثة فاشهد اني لم اعثر على الاثر العربي للكثير من الالفاظ الالمانية التي اوردها

اطلعت اخيرا في هذا « المورد » الاغر على مقال « حول الصلة بين العربية والالمانية » وبالقلم العريض : « اوهام لغوية » (١) بقلم الدكتور نوري سودان - تعقيبا على مقال لم اطلع عليه للاستاذ عبدالرزاق الحميري ، كان قد نشر في نفس المجلة ( في المجلد ٤ - العدد ١/١٩٧٥ ) قال انه « يشتمل على ( ١٤٧ ) كلمة الالمانية وغير الالمانية ما بين اسم وفعل زاعما انها من اصل عربي » (٢)

وقال الدكتور سودان : « يفسر الكاتب وجود هذه الكلمات في اللغة الالمانية حسب نظرية الاستاذ عبدالحق فاضل التي جاء بها مؤخرا ويقول بانها « كانت المحفز الرئيسي على ولوج هذا الطريق الشائك الوعر » .

ويعقب على ذلك قائلا :

« أولا - ان العمل الذي اتبعه في المقارنة بين اللغتين بعيد عن المناهج العلمية .

« ثانيا - ان نظرية الاستاذ عبدالحق فاضل غير معتمدة في البحث العلمي .

« ثالثا - ان جل الكلمات الالمانية التي استشهد بها ليست من اصل عربي .

« رابعا - انه ليس هناك من صلة او وشائج قري بين اللغة العربية واللغة الالمانية بالمعنى الذي تصوره الباحث » .

(١) المورد . المجلد ٦ - العدد ١/١٩٧٧

(٢) نفسه . ص ١/٢٢



الاستاذ الحميري . لكن ذلك لا يعني انها كلها ليست من العربية ... لان علمي الشخصي لا يحيط من اللغات بكل الفروع والاثول .

واما النقطة الرابعة التي ينفي فيها وجود صلة بين العربية والالمانية - منذ القدم - فسنبرهن له على ان الصلة موجودة وان الكثير مما ذكره الاستاذ الحميري من الالفاظ الالمانية يرجع الى العربية فعلا . وسنبرهن له كذلك على ان كلمة German نفسها ترجع الى اثل عربي عريق ، بل و (الرايخ) Reich كذلك . هذا عدا اننا سنضيف الى الفاظ الاستاذ الحميري الفاظ المانية اخرى تسنى لنا تأثيلها من الجرمانية القديمة وتبع علاقتها في اللغات الاوربية الاخرى .

يمهد الدكتور سودان لنقده بذكر بعض القواعد في النهج اللغوي يستشهد عليها باقوال بعض اللغويين فيها الصحيح وفيها العليل - لو اننا ناقشناها كلها لاحتجنا الى تأليف كتاب . لكننا نقول بوجه عام اننا نقبل باقوال العلماء شكلا لاموضوعا . نصدهم على الاغلب فيما ينقلون ويجمعون لكننا لا نسلم دائما بصحة آرائهم وسداد استنتاجاتهم ، ولا سيما ان الكثير مما يرد في كتب اللغة متعارض او ملتبس . وانما نستهدي بتمحيصنا للحقائق والآراء تمحيصا موضوعيا ، استقلاليا ، غير اتكالي ، نشارك فيه القارئ تنبعا وتحريبا ، معتمدين على سداد حكمه وذكاء منطقته ، ومبيحين لنفسنا حرية قبول ما يقول القائلون من اللغويين ، او رفضه بناء على ذلك .

وستتضح كل نقطة من مقومات نهجنا في مناسبتها اثناء هذا الحديث ، دونما حاجة الى استعراض ما لا نحتاج اليه منها هنا .

يقول ناقدنا الفاضل ، الدكتور سودان : « وحتى وجود بعض الكلمات الاخرى المتطابقة لفظا ومعنى في لغتين مختلفتين لا يشكل برهانا على الصلة بينهما . يقول المستشرق لتمان .. وترد في لغات مختلفة كلمات تطابق بعضها البعض لفظا ومعنى ومع ذلك فلا علاقة بينها اطلاقا كالشخص الذي يشبه شخصا آخر مشابهة تامة دون ان تكون بين هذين الشخصين اي صلة او وراثت قريبى .. » (المورد : ٢/٣٥) .

لكن المستشرق لتمان (Littmann) لم يخبرنا كم شخصا في الليون يشبهون بعضهم بعضا تمام الشبه ليقس ذلك بعدد الالفاظ التي تتشابه بين العربية والاربات التي لاتزيد المفردات الاساسة

في اكثرها على بضعة الاف كلمة . فلو كان التشابه في كلمة واحدة او بضع كلمات لاهملنا شأنها مع لتمان ومن نحا نحوه . ولكنها عشرات ، بل مئات . بل اسمع هذا :

« ترى طائفة من العلماء ان هاتين الفصيلتين - اي اللغات السامية والهندوربية - مع اختلافهما في القواعد ، تتفقان في كثير من اصول الكلمات . ومن اشهر افراد هذه الطائفة الاساندة :

Klaproth, Bopp, Humboldt, Ewald, Benfey, Lassen, Pott, Keil, Bunsen, Lapsius, Furst, Delitzsch.

وقد اوغل كثيرا في هذا السبيل الاستاذان فورست ودليتزش فلم يغادرا اصلا من اصول الفصيلة السامية إلا كشفا عما يشبهه صوتا ودلالة من اصول الفصيلة الهندية الاوربية » (٢) .

ثم يستشهد ناقدنا الفاضل بمزعم آخر للمستشرق بروكلمان يقول فيه « انه لا يكفي للمقارنة بين اللغات السامية واللغات الهندية الاوربية وجود الفاظ حضارية قديمة مشتركة يعمد الى مقارنتها مع بعضها - كذا - بصورة مصطنعة كثيرة التكلف ، كما لا يكفي الاعتماد على الالفاظ الصادرة عن محاكاة الاصوات الطبيعية الموجودة في جميع بقاع الارض بل يجب ان تكون المقارنة بين صيغ الافعال في كلتا الشجرتين .

« اما ظاهرة التشابه الصوتي بين بعض الالفاظ السامية وبعض الالفاظ الهندية الاوربية فقد لاحظها العلماء من قبل . ويؤكد المستشرق بروكلمان « ان تقدم البحث اللغوي في لغات آسيا الصغرى الكثيرة وفي لغات اوربا القديمة المتنوعة والتي كانت قبل اللغات الهندية الاوربية سيكشف النقاب عن ظاهرة التشابه الصوتي بين اللغات السامية واللغات الهندية الاوربية بان هذا التشابه وليد المصادفة ليس غير » ( ص ١/٣٦ )

هذا كلام فيه اغلاط ومغالطات ، فضلا عما في العبارات الاخيرة من اضطراب وعسر تعبير . فاولا : نسأل المستشرق بروكلمان هل هو مستعد ان يتفق معنا على وجود الصلة الوثيقة بين مجموعتي اللغات السامية والاربية اذا نحن عرضنا له التشابهات بينهما « بصورة غير مصطنعة ولا كثيرة التكلف » ؟ وهل كل ما قدمه العلماء من صور التشابه تلك ، مصطنع وكثير التكلف حقا ؟

ثانيا : يقول الدكتور سودان « يؤكد



من اي صوت من الاصوات . بل ما لنا لا نضرب مثلا بسيطا اقرب الى الفهم واوفر حظا من ايضاح وبلاغ فيما نريد اليه ؟ انه صيغة (القطعة) اي الهرة، الناشئة من (قط) ذاتها ، فقد انتشرت هي الاخرى انتشارا كاسحا في عدد كبير من لغات اهل الارض ( سنذكر عشرين منها ) لاحقا . . ولا يمكن ان تكون ( القطعة ) قد نشأت في كل لغة منها مستقلة ، من صوت القطع .

رابعا : يتفق الباحثون على ان ربوع جنوب اوربا على طول سواحل البحر المتوسط قد كانت تقطنها قبل العهد الاغريقي وما اليه شعوب سامية ، حتى شجيرة ( = شبه جزيرة ) ايبيريا ، بل حتى سواحل غربي اوربا . فاین ذهبوا وذهبت لغاتهم ؟ هل القى المستشرقان ليتمان وبروكلمان واضراهما من اساطين اللغويين المنكرين لكل صلة بين مجموعتي اللغات السامية والاربية على انفسهم هذا السؤال ؟ ان من المبادئ اللغوية الاولية - المعترف بها والمعروفة عند كل دارسي اللغة - ان اللغات اذا تصادمت وقضت احداها على اخرى خلفت اللغة المدحورة في اللغة المنتصرة آثارا كثيرة من مفرداتها . وما يجوز ان يجهل هذه القاعدة الاساسية من يتصدى للابحاث اللغوية ، ولا ان يتجاهلها .

ومن امثلة تأثير العرب في اوربا - نشير الى كلمة للدكتور معروف الدواليبي بعنوان ( حول اطلنطة ) (٤) تحدث فيها عن المستشرق الفرنسي ( هيلير بارانتون ) . . . « الاستاذ الشهير في اللغات الشرقية القديمة وخاصة السامية منها » - وذكر لهذا المستشرق كتابه « الايتروسكيون في غربنا وفي اصولنا الفرنسية » (٥) الذي نشره عام ١٩٤٦ . وقال - اي الدكتور الدواليبي - ان المؤلف « يقول عنهم انهم هم الذين ادخلوا عناصر الحضارة الاولى الى الغرب ، وان الرومان لم يفعلوا شيئا في احتلالهم جميع الغرب غير احياء الامبراطورية الايتروسكية لمصلحة الرومانيين . ويعتمد المؤلف في كل ذلك على الدراسة اللغوية بصورة خاصة لما خلده من كلماتهم الحضارية حتى

المستشرق بروكلمان . . . » . فماذا يهمنا ان يؤكد المستشرق بروكلمان او لا يؤكد ؟ لقد ظهر لنا في مناسبات مختلفة ان بعض تأكيدات ييجاني الصواب ، وربما الموضوعية ايضا . فنحن من اجل هذا قد نقبل شهادته فيما ينقل لنا ، لكننا لسنا ملزمين بقبول استنباطاته وتأكيداته . وحسبنا نموذجا من ذلك تأكيد هنا على شيء لم يحدث في الماضي لنقبله منه كخبر ، بل على شيء يزعم انه سيحدث في المستقبل خلافا لمطلق الاشياء . فهو ( يؤكد ) « ان تقدم البحث اللغوي . . . سيكشف . . . بأن - كذا - التشابه وليد المصادفة ليس غير !

وما ادراه ان ذلك البحث لن يكشف عكس هذا ؟

لو كان التشابه محصورا - كما قلنا - في بضعة الفاظ قلنا معه ومع مشايخه انه وليد المصادفة ليس غير ، لكن كيف نتجاهله ونهمله وهو كثير ، كالذي اكتشفه العلماء الاثنا عشر - الذين ذكرهم د/علي عبدالواحد وافي آتفا - وكالذي سنقدم البرهان على بعضه في هذا الحديث ؟

ثالثا : ما هي « الالفاظ الصادرة عن محاكاة الاصوات الطبيعية الموجودة في جميع بقاع الارض » ؟ ان ناقدنا الفاضل يذكر في مكان آخر مثالا على ذلك من حكاية صوت القطع « فهو في اللغة العربية - يقول - قط ، وفي اللغة الصينية : كت ، وفي المصرية القديمة : خت ، وفي البابلية : كت ، وفي الاشورية : غت ، وفي اللاتينية : caedo ، وفي الانكليزية cut » ( المورد : ١/٣٥ )

يسرد هذه الالفاظ باعتبارها متشابهة لفظا ومعنى و « يدل لفظها على معناها » . . . ظنا منه انها نشأت في كل من هاته اللغات مستقلة على حدة . اما نحن فنعتقد ان ( قط ) العربية هي اللفظة الوحيدة الاثيلة بينها ، لانها وحدها التي تصور صوت قطع عصا او عظم بضربة ساطور او فأس ، والباقيات مقتبسات منها وموزعات من هبات العربية على لغات الارض ، ولا سيما ان ( خت ) الفرعونية و ( غت ) الاشورية لا تمتان بأية صلة الى صوت القطع وانما تمتان بنسب صراح الى ( قط ) العربية التي تفرع منها في العربية نفسها : خت ، و خد ، وخذ ، وقد ، وقد ، وقز ، وقس ، وقص . . . وجد ، وجد ، وحش ، الخ . . . وماتلك الالفاظ الاجنبية الا وشل من هذا الفيض . وسنرى بعد كيف انتشرت بعض الالفاظ ومنها الاعداد ، مثل ستة وسبعة - الى لغات البشر ولم تتكون كل واحدة منها في لفتها مستقلة عن الاخريات

(٤) اللسان العربي . المجلد ١٢ - ج - ١٩٧٥ - ص ٢٩٥ و ٢٩٦ .

(٥) Hilaire De Baretnton - "Etrosques en Notre Occident et Nos Origines Françaises"

ونقول بالنسبة اننا نفصل تسميتهم بالعربية « الايتروبيين » لان اسمهم الاجنبي هذا نسبة الى منطقة « ايترويا » التي كانوا يقطنونها في شمال غربي ايطاليا .



اليوم في لغات الغرب وخاصة في اللغة الفرنسية علميا وجغرافيا . ولقد سجل المؤلف على غلاف كتابه على الصفحة الاولى قائلا في هؤلاء الإيتروسكيين الكنعانيين « انهم قد نقلوا البناء العناصر الاولى لحضارتنا المادية والادبية ، والسياسية ، والدينية ، وانهم حثروا ارضنا ، واسسوا مدننا ونظموا قواعد لغتنا ، وزادوا زيادة كبيرة في ثروة معاجمتنا ، ولذلك فاننا انما نتكلم بجزء كبير من لغتهم حتى اليوم » .

فماذا يجدينا تجاه هذه الحقائق والكثير من امثالها (تاكيد) بروكلمان على عكس العقول وعكس الحقائق ؟

ان التأثير ( الكنعاني ) حقيقة اصبحت معترفا بها ، الا عند من يجهلونها ، او يتجاهلونها . لكن اعتقادنا شخصا يمتد الى ابعد من هذا ، فنحن نقول ان الآريين الاولين انفسهم يرجعون الى اصل عربي وان في لغاتهم آثارا ما تزال باقية من ذلك العهد السحيق ( مما شرحناه في كتابنا « مغامرات لغوية » ( ص ١٧٥ فما بعدها ) . وما اذكر هذا تعصبا مني للعرب والعربية ، فان المشاعر القومية وما اليها لا مكان لها في البحث العلمي . وقد قلت ذلك واكده وكررت في مختلف المناسبات .

وقبل ان يبدأ ناقدنا المفضل الدكتور سودان بمناقشة الالفاظ الالمانية التي ادعى الاستاذ الحميري انها من العربية اثلا - يندفع في مهاجمة مذهبا اللغوي عامة بكلام لولا تجنب الإطالة لنقلناه للقاريء كله لنجيب عليه كله .

من ذلك انتقاده طريقتنا فيما اسميناه « علم الترسيس » حيث يقول : « فالبحت في نشأة اللغة مسألة قديمة شغلت الامم منذ اقدم العصور ولكن العلماء هجروا ميدان هذا البحث منذ زمن طويل بعد ان اتضح لهم ان « فكرة الوصول الى اعادة بناء رطانة بدائية بمقارنة لغات موجودة بالفعل سراب خداع » ( ١/٣٩ ) . ويحيلنا في الحاشية الى ( فندريس ) الذي يظهر ان هذه العبارة الاخيرة مقتبسة منه ، ويوصي بمراجعة مصادر اخرى .

نحن شخصا لا نتفق مع هؤلاء العلماء الذين « هجروا ميدان هذا البحث منذ زمن طويل بعد ان ( اتضح ) لهم .. انه سراب خداع » . لو وقع حجر رشيد بين ايدي هؤلاء ( العلماء ) الذين ليسوا من الروح العلمية في شيء بدلا من وقوعه بيد شامليون الذي عمل على فك رموزه ثلاثين سنة لبقيت الكتابة الهيروغليفية لفزا مغلقة حتى اليوم ولفاتتنا معرفة

الكثير الكثير ، الخطير ، من روائع التاريخ المصري . ولن اطيل في تحليل هذا الكلام الساذج وانما اكتفي باعادة ما قلته مرارا في مناسبات مختلفة ، احدها : « ومن اكثر العلوم اللغوية تخلفا ونقصا علم ( اصل اللغة ) ، لانهم وان قالوا نظريا بأن اصل نشوء اللغات كان من محاكاة الاصوات الطبيعية ، لم يكن بالامكان تطبيق ذلك في لغاتهم الا على عدد ضئيل من الالفاظ ، وبقيت الالف من المفردات التي تتألف منها لغاتهم لا يعرفون لها منشأ ولا يجدون لها صلة بأي من الاصوات الطبيعية او غير الطبيعية .

لذلك صاروا يقولون ان هذا العلم وهمي افتراضي يقوم على التخني والخيال ، كغيره من محاولات البحث عن بدايات الاشياء مثل بداية الانسان وبداية الحياة على الكوكب الارضي وما الى ذلك من معميات ضاعت حلقاتها الموصلة والادلة المرشدة الى حقيقتها في ظلمات الماضي البعيد . لهذا يعدون علم نشأة اللغة ادخل في باب الغيبيات والماورائيات ( الميتافيزيك ) منه في باب العلم الاستقرائي والاختباري .

ولا لوم عليهم في ذلك ، فالواقع ان لغاتهم على رقيها غير اصيلة ، بل كلها خليط دخيل ، وليس بينها واحدة نشأت في مكانها وتطورت تطورا طبيعيا على السنة اهلها ، فهي من اجل ذلك قاصرة ، لا تصلح لدراسة نشوء اللغة وتطورها .

ولو عرفوا العربية ودرسوها في تفهم وتمتع لعرفوا انها من الفنى والاصالة والنقاء بحيث تعطي وحدها كل المادة اللازمة لاقامة ( علم اصل اللغة ) على اسس علمية راسخة . وبعبارة اخرى ان جميع لغات البشر لم تكفهم مادة لتكوين هذا العلم بينما وجدنا العربية وحدها قادرة على النهوض بهذه المهمة ، وكافية كل الكفاية .

وعلى هذا سنعيد هذا العلم - المطرود من حظيرة العلوم - الى مكانه اللائق .. « ( مغامرات لغوية / ١٦٩ و ١٧٠ ) . وفي هذا بلاغ .

وناقدنا الكريم قرا هذا وقرا الامثلة الكثيرة التي اوردها للبرهنة عليه في « المغامرات » و في مجلة « اللسان العربي » اللتين ذكر في نقده انه مطلع عليهما . فلماذا يا ترى كتم كل ذلك وتجاهله متناسيا كل ما اتينا به من شواهد بينات ؟ اما كان اجدى على القاريء واكثر نصفة للعلم ان يذكر ذلك ثم يفنده ان شاء ، بدلا من ايراد النظريات العتيقة التي فندناها فيه ؟



وحبذا لو رجع في ( المورد ) ايضا الى محاضرة لنا نظرنا فيها بشيء من التفصيل الى موقفنا من اولئك العلماء الناكسين الذين سدوا بوجهنا باب الاجتهاد بدلا من الدعوة الى مواصلة التحري والتفتيش (٦) .

فهل من سيئاتنا - ام من حسناتنا - ان نخالف اولئك ( العلماء ) الانهزاميين ؟

ان الذي قصدناه بمقدرة العربية على ترسيخ ( علم نشأة اللغة ) هو كالذي شرحناه في مناسبات مختلفة انها لغة تكونت منذ البداية في موطنها ، على السنة اهلها ، وتطورت ونضجت في مكانها . في العربية نفسها ... ولا سيما في اليمن ، وعلى جوانبها في الهلال الخصيب حيث قامت الحضارات الباذخة ، مما جعل العربية تجمع بدور اللغة البدائية الى جانب ثمرات الالفاظ الحضارية ولا سيما ان بعض اهلها قد مكث على حياة البداوة حين ارتقى آخرون منهم الى اوج الحضرة ، وظلت لغتنا كلتا الطائفتين متعاشتتين ، ومن ثم اصبح في مقدورنا تتبع الالفاظ الصوتية الاولى .. السى ان اصبحت بالصورة الراقية التي نتكلم بها اليوم . ولا احب ان اضرب امثلة على ذلك فقد شبعنا من ضرب الامثلة عليه ، لمن التى السمع وهو شهيد .

ويقول ناقدنا الفاضل : « لا يشك علماء اللغات اليوم في استقلال شجرة اللغات السامية عن بقية اللغات ، لا بل يعدون كل محاولة لتفريع هذه الشجرة من شجرات لقوية اخرى من المحاولات المحكوم عليها منذ البداية بالفشل » ( ٢/٣٥ )

اولا كان بودنا لو قال ( بعض علماء اللغات ) بدلا من ( علماء اللغات ) فما كلمهم يقولون هذا القول ، كما يعلم ، وكما رأينا قبل .

ثانيا : نسال اولئك العلماء القائلين بهذا الرأي : لماذا يعدون التشبه بين الاوريبات والسنسكريتية دليلا على انحدار هذه من تلك ، ثم هم يرفضون نفس الدليل عند تطبيقه على التشبه بين الآريات والساميات ويعدونه « وليد المصادفات ليس غير » ؟ هل بواعثهم علمية ، موضوعية ، ام لديهم اسباب اخرى هم ادرى بها ؟

ان بعض المستشرقين يفتنون في افتعال الحجج لسد الطريق على الباحثين في هذا المضمار ، ويقتنع بها عن حسن نية من يقرؤون ولا يتمعنون . ومنهم

(٦) موضوع « تسمية مكة ، ونشوء اللغة » - المورد . العدد ١٩٦/٤ ص ١٧ .

من يناوئ العربية خاصة من دون اللغات ، ينكرون اية علاقة تربط لغاتهم بها ونسبهم القومي بالجزيرة العربية ، ولو من بعيد . وماذا نتوقع من هؤلاء حين تجبههم الحقائق سوى ان يتهربوا ويراوغوا ؟ ان السد الذي يحاولون اقامته عقبة في طريق البحث قد يبقى مستعصيا على الاقتحام امام العالم مدة من الزمن . لكن ماذا يجديهم تعويق الكشف عن الحقائق جيلا او قرنا من عمر الدهر ؟ ام هم يحسبون ان مغالطاتهم سوف تسجن العقل البشري ابد الابدين ؟ صحيح ان غير قليل من اللغويين العرب يتابعون هؤلاء المستشرقين في بعض دعاوهم لكننا مقتنعون ان ذلك سينتهي عند اجل ، يوم يصبحون هم ابناء لغتهم المجتهدين ، لا المقلدين .

ولكننا يعلم ان كل شيء مهما يكن صحيحا ومنطقيا ، يستطيع من شاء ان ينتقده متمحلا ما يتيسر له من ذرائع وتلاعب بالالفاظ وتهويل ومعاضلة ، فاذا انت رددت على دعوى لهم ، بالمنطق والبرهان اجابوك بالنتين سواها ، وهكذا الى غير نهاية . وقد حدث هذا مرارا كثيرة في تاريخ البحث العلمي والتقاش الفكري . لكن ماذا كانت النتيجة ؟ الحقائق اثبتت نفسها واصرت على وجودها .. وذهب جفاء كل ما قيل في مخاصمتها ومعاكستها . وانما جنى اصحابها على انفسهم ، اذ كشفوا انفسهم على الملا .

وينقل الدكتور سودان قولي عن الترسيس انه « اعادة اللفظة الى جدتها الاولى - حواء - في صورتها التي نطق بها اول انسان [ نطق بها ] (٧) مع تعقيب المراحل التطورية التي قطعها تلك اللفظة حتى وصلت الى الصورة التي نعرفها بها في احدى اللغات » (٨) . . . ويعقب على هذا بقوله : « ان هذا الزعم يحتاج الى ادلة لقوية تسنده وبراهين تاريخية تؤيده ، ولم يقدم لنا الاستاذ عبدالحق فاضل اكثر من تأملات وتصورات هي اشبه بالقصص الخيالية العارية من الادلة والبراهين » .

ثمة امور تكون براهينها وثائق مكتوبة او تجارب مختبرية ، وامور يكون برهانها العقل والمنطق المقبول . وذلك كان برهاننا على ما ارجينا

(٧) حطها النالذ لانه ظنها زائدة فيما يبدو . والفارق كبير بين « اول انسان » و « اول انسان نطق بها » .

(٨) مقارنات / ٢٠٦

ان يلففها واحدة على اخرى ، لنجيب عن كل واحدة على حدة .

نبدأ بقوله ان ( المفامرات ) لم تضيف شيئا جديدا الى المعرفة اللغوية العالمية . ولا نريد احراجهم بان نسأله هو الذي تصدى لنقد منهجنا ( غير العلمي ) عما اضاف بمنهجه العلمي الى المعرفة اللغوية العالمية ، وانما نسأله الا يجوز لاحد في مذهبه ان يكتب بحثا لغويا الا اذا اضاف به « الى المعرفة اللغوية العالمية شيئا جديدا » ؟ وكما عدهم الذين يعرفهم هو من علماء اللغة العرب من معاصرينا قد اضافوا شيئا من هذا القبيل ؟

ان نفرا من اجلة العلماء قالوا لنا فضلا ان « مفامرات لغوية » قد جاءت بمنحى جديد غير مسبوق في البحث اللغوي العالمي ولا سيما ان آراءها وتخرجاتها تتناول اللغات الآريات مع العربية . وانه ليخجل تواضعا حقا ان نعيد هنا ما تلقينا منهم شفاه وتحريرا في هذا الصدد ، وان نذكر الناقد الفاضل ان المفامرات اللغوية ، وبالذات موضوعات ( فضل العربية على الحضارات القديمة ) ١٧٣/ ، و ( علم الترسيب ) ٢٠١/ ، و ( اسرار الضمائر ) ٢٤٥/ ، و ( العرب اول الفلكيين ؟ ) ٣٥٣/ - لا تقدم حقائق لغوية عالمية جديدة فقط بل وتنسب الكثير من مفاهيم العلوم اللغوية الرائجة وقضاياها المسلم بها ، وتعطي مفاتيح لاواب من طرائق البحث اللغوي تقود الى آفاق كانت مجهولة ، وتجعل من البحث اللغوي علما واقميا لا مجرد نظريات ومجادلات بيزنطية . وكاني بالناقد الفاضل وهو اللغوي المتقلب كما يظهر بين كتب اللغة ، الصارف بنظرياتنا ، قد احس بذلك واعترف به بينه وبين نفسه فاضطر الى تبرئة ذمته امام نفسه بانكاره على الملا . والا فما الذي اخطر على باله فكرة الاضافة الى المعرفة اللغوية العالمية ؟ انا شخصا لم اسمع ان احدا انتقص كتابا لغويا لخلوه من اضافة عالمية . يبدو ان حضور هذه ( الاضافة ) في كتابنا - لاغيابها - هو الذي اوحى اليه بفكرة انكارها .

والحكم على كل حالة ليس لي ولا له بل لمن يقرؤون ويدركون .

واما حكاية اراء المعجم العربي فاحسبه بشير بها الى قالة بعضهم ان طريقتنا في كشف الحجب عن حقائق اللغة واسرارها وتبعية نشؤ الالفاظ واللغات وما بينها من علاقات - امر لا جدوى فيه ، لان المجدي على قولهم هو الاثبات بمصطلحات جديدة تثري المعجم العربي . وجوابنا على هذا اولا ان القائلين بهذا لم يقدموا هم شيئا ذا بال يفني هذا

من آراء . وعندما ناقش الناقد الفاضل مثلا كلمة kanone الالمانية ( رقم ٨٣ ، ص ٥٦ ) بمعنى المدفع ، ذكر انها بالانكليزية canon والصواب cannon ولعلها خطأ مطبعي ، لان canon تعني القانون والشرعة ، وانها بالاطالية cannone وهي من اللاتينية canna : انبوب صغير ، ومنها بالالمانية kanal : انبوب كبير ، ثم استعملت للمدفع ، وهي باليونانية [ نفعل الاغريقية بمعنى اليونانية القديمة ] : kanna : انبوب ، واصل [ ائيل ] الكلمة من البابلية الاشورية qanu وهي من السومرية [ الشومرية ] الاكدية gin . وذكر المصادر التي استقى منها هذه المعلومات وهي :

(Et. 305, 307, Litt. 18, D 5/340, BH. 394)

فمن اين جاءت هذه المصادر بهذه الالفاظ ؟ لابد ان بعضهم لاحظ بعضها هنا وهناك وسجلها ، وفعل سواء مثل ذلك بالفاظ اخرى حتى اجتمعت لناقدنا الفاضل . لكن العمل الاول كان يقوم على اطلاع بعضهم على لفظة في هذه اللغة وما يقابلها في لغة او لغات اخرى . فالمصادر والادلة والبراهين هي الالفاظ نفسها وتقارب معانيها ومبانيها ، يستخلصها العقل السليم ويقبلها العقل السليم . وهذا هو دليلنا وبرهاننا . نلاحظ الكلمة تشبهها كلمة اخرى لفظا ومعنى فنستنتج ان احدهما نشأت من الاخرى . وفي بعض الاحوال تجتمع لدينا الفاظ كثيرة متقاربة نرتبها منطقيا حسب ما يتراءى لنا انه تسلسل تطورها .

لهذا لم نفهم مطالبته ايانا في ( زعمنا ) بالادلة اللغوية تسنده والبراهين التاريخية تؤيده . كل ما في الامر انني جمعت الالفاظ بنفسي كما جمعها المؤولون الاوربيون الاولون صاروا ينقلون بعضهم عن بعض . وعلماء اللغة بعد سياخذون بما يرون اني اصبت فيه ويتكون الخطأ ان وجدوا خطأ .

وبعد قوله هذا مباشرة يقول عني : « كما انه لم يات - في مفامراته - بثروة لغوية جديدة تفني المعجم العربي او تضيف الى المعرفة اللغوية العالمية شيئا جديدا ، ولم تتجاوز مفامراته اطار المعاجم المدونة ولم يات بلفظة جديدة واحدة من عصور ما قبل التدوين فكيف يريد اعادة اللفظة الى جذتها حواء ؟ » ( ٢/٣٩ ) .

الافضل ان نفرز هذه القضايا التي شاء ناقدنا



٦ - دليل مصطلحات الموصفات القياسية  
( العدد ١٤/ج/١٩٧٦ - ص ٣٤٦ ) .  
وما الى هذا .

وما اقول هذا لابهائي به لكن ليطمئن من هذه  
الناحية خاطر اخواننا الكرام الذين يتوقون مثلنا الى  
اثراء معجمنا العربي .

واما قوله اننا لم نأت بكلمة جديدة واحدة  
من عهود ما قبل التدوين ، فكيف سيصدق  
بالقدمة مما قبل التدوين وهو لا يصدق بالمدون ؟

لقد استشهد هو على كلامه هذا - في  
الحاشية ( ٤٩ ) - بقولي « وانما انا ابحت عن  
الالفاظ التي اقتبستها اللغات الاجنبية من العربية  
قبل الاسلام بل قبل التاريخ ولا تدري المعاجم ان  
اصلها عربي » ( مغامرات/١٧٩ ) .

فهذا كلام واضح . انا لم اقل ( جديدة ) ،  
فالتيان بكلمة جديدة وقديمة معا . من عندي ،  
فكرة فيها احالة . وانما المقصود هو كشف انتقال  
كلمة من لغة الى اخرى قبل عصر التدوين مما لم يرد  
في المعاجم ، نتوصل اليها عن طريق الاستقراء  
والاستنتاج . وقد اوردنا امثلة غير قليلة منها مثلا  
ما ازجيناها في فصل ( العرب اول الفلكيين ؟ ) من  
العاظ نشأت من ( النوء ) مثل : نو ( جديد ) في  
الفارسية ومثلها new في الانكليزية . ومن  
( النوء ) ايضا : ناو ( سفينة ) بالفارسية ومثلها  
naus بالاعريقية ، و navis باللاتينية ،  
و nave بالاطالية . وحسبنا ان نعلم انها  
وردت naus بالسكربتية ايضا لنستدل  
على عراققتها في الاربات .

هذا فضلا عن خطورة اخرى للكلمة تنبئ ان  
الالفاظ الحضارية مثل السفينة لا تدل دائما على  
حدثة العهد فان العرب كانوا ملاحين جوايي بحار  
منذ القدم فيما يظهر اي انهم كانوا على جانب من  
الحضارة حتى في ايام هجراتهم الاولى .

فلو كانت ( السفينة ) و ( الجديد ) وامثالهما  
في الاوربيات فقط لجاز ان تكون من مخلفات  
الكنعانيين ومن اليهم ، لكن وجودها في الشرق  
القريب كبلاد فارس وفي الشرق البعيد كالهند ، ثم  
ظهورها بنفس المعنى المتطور المتبعد قليلا عن العربية  
في الاوربيات ايضا ، يعني انها انتقلت من العربية  
الى الشرق في عهود قديمة ومن هناك انتقلت فيما  
بعد الى اوربا قبل عهد التدوين الاوربي ، وربما  
قبل عهد التدوين الهندي والفارسي ايضا . فلما

المعجم العربي . ثانيا انهم يعدون بنا في هذه القالة  
الى مراحل سحيقة من تعيير المعرفة منذ عهود  
الاغريق بل وقبلهم منذ العهود الرافدانية الحضارية  
الاولى ، مد تسائل الانسان هل يجب البحث عن  
الحقائق لتوسيع المعرفة ولو لم تكن ذات فائدة  
عملية ام الاقتصاد على النافع التطبيقي ؟ ولقد كان  
القدامي اكثر عصريه وتقدمية فكرية من الذين  
يحرمون علينا البحث فيما يخالونه لا غناء فيه ،  
وبذلك يلفون كل المعارف غير التطبيقية ، وكل  
الكتب اللغوية وبضمنها كتب من له كتب منهم ،  
ويلفون انفسهم .

اما جهودنا المتواضعة في مضمار اغناء اللغة  
فيلاحظ قارئنا الكريم اننا نقتراح احيانا في اثناء  
ابحائنا - حتى غير اللغوية - استعمال كلمة هنا  
ومصطلح هناك .

وانا اعمل مع ( مكتب تنسيق التعريب في  
الوطن العربي - بالرباط ) منذ ثلاث عشرة سنة  
انفتحت خلالها ما واتاني من جهد في تعريب  
المصطلحات الاجنبية ، والمساهمة في المعاجم التي  
اصدرها ( المكتب ) وضعا وتنقيحا ودراسة ، ومنها  
مثلا معجم النفط ، كما اني ترجمت من الانكليزية  
والفرنسية ( معجم صيانة الطبيعة ) ووضعمت  
لمصطلحاته مقابلات عربية وعقبت عليه بدراسة  
نقدية (١) . هذا بالاضافة الى اعمال تعريبية صامتة  
اخرى ، ومنها اشرافي على تحرير مجلة ( اللسان  
العربي ) منذ عام ١٩٧٣ ، وبلاضافة الى دراسات  
معجمية في اللسان العربي بتوقيع المكتب ، اوبدون  
توقيع - تمقيبا على بعض المعاجم مثل :

١ - المعجم العسكري الموحد ( العدد ٨/ج/٢/  
١٩٧١ - ص ٤٦ )

٢ - معجم الطيران المدني ( العدد ٩/ج/٢/  
١٩٧٢ - ص ٢٤٢ )

٣ - معجم جودة الانتاج ( العدد ١٠/ج/٣/  
١٩٧٣ - ص ٣٠١ )

٤ - معجم شركة آرامكو للنفط ( العدد ١١ -  
ج/٢/ ١٩٧٤ )

٥ - مصطلحات التشريع ( العدد ١٤/ج/١/  
١٩٧٦ - ص ٣٤١ )

(١) اللسان العربي - العدد ١٢ ، لسنة ١٩٧٥ - ج ١ ،  
ص ٢٠٦ .

ظهرت الكتابة هنا وهناك كانت الكلمات في لغة الناس فدونها .

ويقول الناقد عني : « أما الإراء التي عرضها بخصوص الالفاظ العربية وصلة بعضها ببعض وتصادب معانيها مع مبانها والتاويلات الاشتقاقية فانها مطروقة من قبل ، كتب عنها الاقدمون .. » ( ٢/٣٩ ) .

سيفهم القاريء الكريم من هذا اني ادعيت باني مكتشف نظرية ( تصاقب الالفاظ لتصادب المعاني ) .. على حين اني بعد ان اوردت في المفامرات سلسلة من الالفاظ المتولد بعضها من بعض قلت بالنص : « فهذه المتشابهات التطورية المتشابهة الالفاظ والمعاني تفسر لنا تفسيراً شائفاً جلياً تلك الظاهرة اللغوية الشهيرة التي ادهشت القدامى من اللغويين العرب واثارت اعجابهم وحيرتهم ايضاً والتي سموها « تصاقب المعاني لتصادب الالفاظ » ، وسنرى بعد من امثاله الكثير ، المقنع ، الشيع .. ( مفامرات / ٢١١ )

فانا كما يرى القاريء عزوت هذه الظاهرة الى اصحابها القدامى ، وانما انا فسرنا وعلمت كيفية نشوئها . وناقداً الارب لا يخفى عليه الفرق بين ملاحظة الشيء وتفسيره . ونسأله همسا : لماذا تجاهل ذلك ، بل واطهر عكسه ؟

ثم هو يقول عن هذه الظاهرة ان جرجي زيدان تحدث عنها في « الفلسفة اللغوية » .. « وربما كان لهذا الكتاب اكبر الاثر على الاستاذ عبدالحق فاضل » ( ٢/٣٩ ) ، ويضيف في الحاشية ( ٥٠ ) قوله : « قارن ما كتبه جرجي زيدان في كتابه الفلسفة اللغوية عن : اقدم الفاظ اللغة ص ( ١٠ ) ، كالضمائر ص ( ٦٠ ) واسماء ضروريات الحياة ص ١٢ و ١٣ ، وعن الالفاظ المتقاربة لفظاً ومعنى واعتبارها تنوعات لفظ واحد ، ص ٢٠ وعن القلب والابدال ص ٢٠ - ٢٥ . قارن هذه المواضع بما يقابلها من مفامرات لغوية وبصورة خاصة ص ٢٤٥ - ٣٤٩ موضوع اسرار الضمائر »

كان بودي لو اطلعت على هذا السفر القيم لجرجي زيدان فقد رايت اسمه يرد احياناً في ابحاث اللغويين يستشهدون ببعض محتوياته ، فان تنقلي في امصار الارض حرماني اقتناء الكثير من امهات الكتب . لكنني اميل الى الظن انه كثيره من كتب القداماء والمحدثين يرصد الظواهر اللغوية ويسجلها دون ان يفسرها ، وان فسرها فعلى الطريقة التقليدية التي لا تتعقب الالفاظ الى جذورها الصوتية

الاولى . وبتمبير آخر انهم يقارنون وقد يؤثرون ، لكنهم لا يرسون . وفكرة « الترسيس » لا اعلم ان احداً قال بها قبل ان ادونها وانشرها ( ١٠ ) . وهو - الترسيس - عماد طريقتي في البحث اللغوي .

واذا كان الناقد الفاضل يدعو القاريء الى المقارنة بين ما كتبه جرجي زيدان مع فصل ( اسرار الضمائر ) في المفامرات تلميحاً للقاريء يوهمه بانني اقتبست هذه الموضوعات من جرجي زيدان ، فانما يستطيع بهذا ان يثير الشك في نفوس من لم يقرؤوا كتابي او الجهلاء ممن قرؤوه . لكن ما قوله في رأي العلماء الفاهمين في تقييم نقده هذا ؟

كل التلاميذ يلحظون - كما لاحظنا في الصبا - عند البدء بتعلم الانكليزية ، علاقة that بذلك ، و the بذي ، و then باذن ، و sugar بسكر ، بديل ، و when بحين ، و cotton بقطن .. الخ ، ثم الخ .. ومع عدم اطلاعي على ( الفلسفة اللغوية ) لجرجي زيدان اكاد اجزم بانه لم يفسر كيف نشأت اية واحدة من هذه الكلمات وامثالها منذ تكونت من محاكاة اصوات مسموعة ، انه ذكرها كما يظهر من كلام ناقداً الكريم ، او ذكر امثالها ، وربما قارنها بالفاظ اخرى في العربية او غيرها . فهذا شيء مألوف معروف . انا كالذي قلت ما ادعيت قط اني مكتشف تصاقب المباني لتصادب المعاني في العربية ، ولا مكتشف العلاقة بين الاريات والساميات وهو الامر الذي بداه ( شلوتر ) الالمانى منذ القرن الثامن عشر . ولكنني فرت اولاً كيف خرجت الاريات من العربية والاريون من العربية . وفرت ثانياً كيف نشأت الضمائر وغيرها في العربية وتسربت الى الاريات . التفسير ، التفسير هو الذي ادعيت فقط ، وهو الشيء الذي اطالب الناقد الفاضل بالتمييز بينه وبين الملاحظة والتجميع . وليتني اطلعت على جداول الالفاظ المشتركة التي وضعها العلماء ( الالنا عشر وغيرهم ) لا قصر جهدي على البحث عن اثولها واراساسها في العربية . اذن لما اضطررت الى التفتيش عنها بنفسي .

والناقد المفضل يقول من جهة ان منهجي غير علمي وان ما اوردته من ترسيس انما هو من تاملاتي ومن تصوراتي الشخصية ، ثم هو ينوه بان

( ١٠ ) في « اللسان العربي » المص : ١٩٦٧/٥ - ص ١٨ ، ثم في « المفامرات اللغوية » ٢٠٣



كل ذلك مقتبس من جرجي زيدان ( من ص ٢٤٥ - ٢٤٩ )

هكذا يدبغ لنا ( ١٠٤ ) صفحات مرة واحدة .  
فيا لها مقدرة .

ولنفرض انه صادق في ادعائه بانني اقتبسها فهل هو مؤمن بالحقائق اللغوية في كتاب جرجي زيدان ومنكر لها في كتابي ؟ ام اني مبتكر وناقل في وقت ممسا ؟

اذا كان هو يدعو الناس الى المقارنة بين كتاب جرجي زيدان ( الفلسفة اللغوية ) وفصل ( اسرار الضمائر ) في كتابي ( مفامرات لغوية ) فانا ادعو الناقد الكريم نفسه الى هذه المقارنة ، وليحكم بينه وبين نفسه ، علي وعلى نفسه بما يشاء . والدعوة عامة للجميع .

ان المساهمة العلمية التي اداها نيوتن لم تكن ملاحظة سقوط التفاحة بل تفسير هذه الظاهرة واستخلاص قانونها . اما سقوط التفاحة فامر يعرفه كل انسان ، بل ويعرف كل انسان اكثر من ذلك ان الحجارة ايضا تسقط . واذا لم تفرق بين التفسير والملاحظة ، امكنا القول ان نيوتن اقتبس نظريته من الشاعر العربي الذي توصل الى معرفة سقوط الاجسام الى اسفل ، يوم قال قبل الف وخمسة عام : « كجلمود صخر حطه السيل من عل » !

ويقول عني : « اما ترسييسه للالفاظ فيذكرنا بنظرية Bow-wow وان لم يشر اليها الاستاذ وهي التي تقول بان « النشأة الاولى للالفاظ لا تعدو ان تكون تقليدا للاصوات الطبيعية التي سمعها الانسان الاول واتخذ منها اسماء لمصدر هذه الاصوات » .

وليسمح لنا الناقد الاريب ان نستغرب كلاما كهذا من ( ناقد لغوي ) حصيف . فان من يقرا هذا القول الابهامي يخيل اليه اني ادعيت بانني مخترع هذه النظرية ، على حين ان اي ذي معرفة - ولو يسيرة - بعلم اللغة يدري ان القول بنشوء اللغة البشرية من محاكاة الاصوات ، نظرية قال بها جلي العلماء الاوربيين ان لم نقل كلهم ، لاننا لا نحسب عالما منهم ذا شان بقي مفلق الذهن من هذه النظرية حتى اليوم . انها من الحقائق التي اصبحت عامة فلم تمد باحد حاجة الى الاستشهاد عليها باقوال العلماء . وان اتهمنا لنا باقتباسها من نظرية Bow-wow يشبه اتهمنا اياه بأنه اقتبس عقيدته بدوران الكرة الارضية من نظرية غاليليو « وان لم يشر اليها » ! .. كان يريد مني ان اشير اليها ! ..

وحسب القاريء ان يرجع الى مذكرناه انفا عن قول العلماء بنشوء اللغة من الاصوات وانهم طردوا علم نشأة اللغة من حظيرة العلوم لمجزم عن تطبيق ذلك على لغاتهم .. الخ مما نقلناه عن المفامرات ( ١٦٩ و ١٧٠ ) ومما تجاهله الناقد الفاضل لسبب ما .

اضيف اني وغيري من اللغويين الصرب المحدثين قد اشرنا مرارا الى ما هو اهم من ذلك وهو ان النظرية قد سبق اليها العرب مد نوه بها ابن جني في « خصائص اللغة » قبل عشرة قرون . لكن ناقدنا الفاضل يقول اننا اقتبسناها من Bow-wow .. ولم نشر الى المصدر ! طريقة بارعة لايهام الجاهل .

يقول عني : « فهو مثلا يرسل لفظة weight : وزن ثقل - بقوله « ونرسلها من صوت القطع هكذا : قط - قد - هد - هت - وهت wht - بالسكونية - weight بالانكليزية » ( ٢/٣٩ ) .

لكنه لم يذكر ما اوردناه من تعليقات تمهيدا لهذه المسئلة ، وتمكينا للقاريء الكريم من الحكم بصحتها او فسادها نشرح الفاظها بايجاز كما يلي :  
قط : قطع ، وهي حكاية صوت القطع .  
ومنها نشأت :

قد : قطع . ومنها نشأت :

هد : كسر ، هدم شديدا . ومنها نشأت :

هت : مزق الثوب او المرض ، فت الشيء وكره . ومنها نشأت :

وهت : ضغط الشيء ، داسه شديدا . ومنها نشأت :

wht بالسكونية : ثقل ، وزن . ومنها نشأت :

weight بالانكليزية : ثقل ، وزن .

ولنفترض مرة اخرى اننا اخطانا في ترسييس هذه الكلمة ، فما قوله في ترسييس الكثيرات الاخريات ؟ ( مفامرات / ٢٠٧ - ٢٤٠ وغيرها ) .

ثم هو يعقب بقوله : « ومن حق القاريء ان يسأل الاستاذ عبدالحق فاضل عن الدليل القاطع على ان لفظة « قط » هي الجدة الاولى حواء الفريدة ؟ اليس هي حكاية صوت القطع ؟ اليس

نقلها كما ذكر في الحاشية عن جرجي زيدان ، قد نشأت في كل من تلك اللغات على قوله من صوت القطع مباشرة ، مستقلا بمضها عن بعض ، فهو يوافقنا ولا بد على ان ( القطعة ) قد صيغت في العربية من فعل ( قط ) مباشرة ، لكننا نجد أنها أكثر منه ذيوعا واشتهارا في اللغات الأوروبية ، على هذا النحو ( ولندكرها حسب ترتيبها الهجائي ) :

- ١ - cat بالانكليزية ، والفرنسية القديمة ، والانكلوسكسونية ، والغالية ، والارلندية ، والبروفنسية ( ست لغات ) .
- ٢ - cath بالولزية
- ٣ - catt بالانكليزية القديمة
- ٤ - cattus باللاتينية المتأخرة
- ٥ - cattos بالغالية ( = الاسكتلندية والارلندية القديمة )
- ٦ - chat بالفرنسية والفرنسية القديمة
- ٧ - gato بالبرتغالية والإسبانية ( لغتان )
- ٨ - gatto بالإيطالية ( مؤنثها gatta )
- ٩ - kadis بالنوبية
- ١٠ - kat بالهولندية
- ١١ - kate باللثوانية
- ١٢ - katte بالفريزية القديمة والهولندية الوسطى ( لغتان )
- ١٣ - katze بالألمانية
- ١٤ - kazza بالجرمانية الفصحى القديمة
- ١٥ - kot بالروسية
- ١٦ - kottr بالنورسية القديمة ( مؤنثها catte )
- ١٧ - kotu بالسلافية (Oxf. cat)

فهذه سبع عشرة صيغة في أربع وعشرين لغة . وبديهي أنها ليست كل الصيغ في جميع لغات الأرض ولكنها ما تيسر لهذا المعجم جمعه . ونضيف إليها kedi بالتركية . و kotka بالبولونية و kochka بالچيكية .

فهل هذه الالفاظ كلها نشأت في هذه اللغات من محاكاة أهلها لصوت القطع أو صوت القطعة ، مستقلا بمضها عن بعض وصارت تدل على نفس الحيوان لدى جميع هاتيك الشعوب ، دون تدخل

هي عامة في سائر لغات العالم ؟ فهي في اللاتينية : caedo وفي الانجليزية : Gut [ خطأ مطبعي صوابه cut ] وفي الفرنسية casser ونحو ذلك في سائر اللغات الآرية ثم هي في الصينية «كت» وفي المصرية القديمة «خت» وفي الآشورية «غت» وفي البابلية «كت» وهي حكاية صوت القطع بعينه . وبماذا تميزت «قط» عن بقية هذه الالفاظ حتى أصبحت الأصل ؟ وما هي الأدلة على ذلك ؟ وهل تمثل الالفاظ التي ذكرها المراحل التطورية لمسيرة لفظة عبر عشرات الآلاف من السنين ؟ ابن ومتى كان ذلك ؟ ما هي العوامل الحضارية والاجتماعية والتاريخية التي جعلت لفظة «قط» تتحول الى weight ؟ ومن الذي يؤكد لنا صحة هذا التطور ؟ ( ١/٤٠ ) . بعيد علينا هنا الفاظ القطع التي وافانا بها سابقا .

قبل كل شيء ان casser الفرنسية التي تعني الكسر لا تقابل «قط» العربية لان أهلها العربي هو ( كَسَّ ) - بالفتح - أي الدق الشديد ، أو ( كسر ) حذفت رأؤها عندما التقت في الفرنسية براء المصدرية . والذي يقابل ( قط ) في الفرنسية هو كلمة coupe : قطع ( ومن قبيلها couteau سكين ) .

أما ما تميزت به ( قط ) عن بقية الالفاظ الأجنبية فهو أنها كالذي أبدينا قبل ، ادق تصوير لصوت عصا أو عظم تقطعه ضربة فأس أو ساطور . صوره الأعراب القديم بصوت القاف هذا القوي وصوت الطاء هذا الانفجاري . فاما تلك الالفاظ الأجنبية فواضح أنها كالظلال لكلمة ( قط ) لأنها لا تمثل صوت القطع إلا غامضا ، وبعضها لا تشبهه بوجه من الوجوه مثل ( غت ) و ( خت ) و coupe و casser التي ذكرها . أنها لا صلة لها بصوت القطع ، لكن صلتها تأتي عن طريق ( قط ) . فهي أشبه بصور باهتة مستنسخة عن صورة دقيقة حادة الخطوط ، أو هي أشبه بصورة الدرهم المسيح انملست معالها . فهل لم يشمر ناقدنا الكريم بذلك حين سألنا ما الذي يميز ( قط ) عن الآخرين ؟

هذا وقد كتبنا عن ( قط ) بحثا قائما برأسه بمنوان ( قط وبناتها ) أوضحنا فيه الكثير من شؤون هذه الكلمة الخطيرة وتشعب تطوراتها في المعجم العربي ( ١١ ) .

وإذا كان يرى ان هذه الالفاظ الأجنبية التي



من العربية ؟ من صوت القطعة مثلا نجمت صيغة ( ماو ) بالفرعونية والصينية بمعنى القطعة مستقلة كل من الاخرى ، لانهما محاكاة مباشرة لصوت واحد . لكن الصيغ السبع عشرة ، بل العشرين ، لا يمكن الا ان تكون منبعثة عن مصدر واحد ، في لغة واحدة ، لان الصلة النطقية مع الصوت الاصلي قد انقطعت وبطل حكمها .

وبلاحظ القاري ان اكثر هذه الصيغ تنطق بفتح اولها ، ما يوحي انها ربما كانت كذلك اول امرها في العربية ، ثم نطقوها بالكسر فيما بعد . وخمس من الصيغ الاخيرة تنطق بالضم ، وربما كان هذا يدل على ان بعض العرب كان ينطقها بضم اولها وما زالت تنطق كذلك بالدارجة المصرية .

ثم ما قول الناقد الفاضل في هذه الالفاظ الالمانية ومقابلاتها العربية : erde : ارض ، hin هناك ، mit : مع ، weh : وبع ، harsch حَرْش ( خشن ) ، kanal : قناة ، lowe اسد ( من لبوة ) ، rasse : رس ( اصل ) ، schiff ( تنطق : شف ) : سفينة ، sieben سبعة wein نبيد ( من الوين : العنب الاسود ) ، zal ذبل : واخيرا katze : قطه ؟

هل التشابه بين كل هذه الالفاظ والكثير من امثالها « وليد المصادفة ليس غير » على طريقة تفسير ليمان وبروكلمان وناقدا المفضال ؟ ام تراها نشأت في اللغات الاوربية محاكاة لبعض الاصوات مستقلا بعضها من بعض على طريقة جرجي زيدان وناقدا المفضال ايضا ؟

ان تحريانا واستقراءنا في ترسيب الالفاظ العربية دللتنا على ان اللغة العربية هي مصدر الكثير من الصيغ المبثوة في مختلف اللغات ، وما هذه ( القطعة ) الا واحدة منها . واذا كان الناقد الكريم لا يقتنع بحججنا فليس في وسعنا ان نفعل شيئا .

والدكتور نوري سودان حين يوجه مناقشته الى الاستاذ عبدالرزاق الحميري ويفند عزوه الالفاظ الالمانية الى الؤل عربية ، يدرج عددا من الصيغ لكل كلمة في لغات اخرى قديمة على الاغلب ، نقلا عن معاجم التائيل الالمانية . ولم يطالب نفسه في اية واحدة منها ، كما يطالبنا ، ولا طالب تلك المعاجم ، ببيان « اين ومتى كان ذلك ؟ وما هي العوامل الحضارية والاجتماعية والتاريخية » . ولاسألهم « من الذي يؤكد لنا صحة هذا التطور » - مع ما بين بعض هاتيك الصيغ التي اوردها من

تباين في اللفظ والمعنى . ان السدي يجب على تساؤلاته هذه هو العقل المنطقي ، يستقرىء ويقارن ، ويستخلص ، ويستنتج . وسنرى عندما يناقش بعض الالفاظ درجة قدرته على الاستنتاج والاستخلاص من الشواهد التي يجمعها .

ويقول ناقدا تعقبا على سلسلة تائيلنا الكلمة weight أنفا ، ولا ادري كيف طاوخته نفسه ان يواجه القراء بهذا الكلام : « وربما قلد الاستاذ عبدالحق فاضل في تنسيقه لهذه الالفاظ نوادر علماء اللغة في اوربا فمن نوادرهم في هذا الميدان قصة تائيل لفظة Fuchs : ثعلب ، حيث يقولون Alopx, Lopex, Opex, Pex, Pax, Pux, Fuchs بالالمانية والانكليزية Fox .

الوپكس - لوپكس - اوبكس - پكس - باكس - بوكس - فوكس » ( ٢/٣٩ ) .

اني لم اطلع على هذه المسلسلة التي ابدعها « علماء اللغة في اوربا » لاستوحى منها ( علم الترسيس ) فهذه كما يرى القاريء الفاظ لا معنى لها ، يحذف منها حرف في كل مرحلة ، لا شيء فيها سوى العبث ، لكن اذا كان الناقد المفضال يرى اني استوحيت منها ، او ( قلدها ) حسب تعبيره الكريم ، فلماذا لم يستوح هو منها شيئا افضل مما استوحينا واقرب الى الصواب والسداد ، يثري به المعجم العربي ، ويضيف الى المعرفة اللغوية العالمية ؟

رحم الله ذلك العلامة الفريد علل الفاسي الذي كان يقول لي : ( من اين تاتينا بسلاسل الذهب هذه ؟ ) واذا بالدكتور نوري سودان يقول لنا : فوكس ! ستة الله . فما ظهر في تاريخ البشر مذهب فكري او رأي ذو شان ، خيرا كان او شرا ، الا ظهر تجاهه صنفان من الناس : مناهض ومظاهر . واحيانا لا يشتهر الامر وتعرف خطورته الا بظهور هذين الصنفين الضدين .. فهل نستنتج من هذا ان لنظريتنا الترسيبية المتواضعة مثل هذه الاهمية ؟

على اية حال ان كانت العبوة فوكس هي التي تعلمنا منها ( علم الترسيس ) تكون قد استلهمنا خزعة تافهة ، وتسامينا بها الى مرتبة انتجت علما جديدا في الافة يدفع التفكير اللغوي والبحث اللغوي الى الامام خطوات ويرفعه عن مستواه التقليدي درجات - بدلا من ان اتناول الجليل من الامور فاحيله الى ترهات .

ما كنت اتوقع ان يعرض الناقد الفاضل

طريقته هذه في النقد وفي مخاطبة العقول ، ويقدم نفسه الى القراء ، بهذا الاسلوب . فانا اربأ به وانزه اعتداده بقوة ادراكه ان لا يميز بين مسلسلات ترسيينا الكثيرة ( في المفامرات وغيرها ) وبين سخافة « علماء - او جهلاء - اللغة في اوربا » هذه .

انه قرأ في ( المفامرات ) حديثنا مثلا عن ( لغلغة ) الطفل وما انبثق منها من الفاظ عربية واوروبية خطيرة ( ص ١٩٣ - ١٩٧ ) ، وقرأ حديثنا عن محاكاة صوت الهواء ( هوو ) وما نجم منها من الفاظ عربية واوروبية كذلك ( ٢٠٧ - ٢١٤ ) ، وقرأ غيرها وغيرها . فهل هذاه ضميره العلمي ومنطقه اللغوي بعد كل ذلك الى اننا قلدنا في ايجاد ( علم الترسييس ) سلسلة ( فوكس ) ؟ هل يعتقد حقاً أن ترسيينا لكلمة river ( ٢١٣ ) و top ( ٢٢٨ ) و plate ( ٢١٩ ) ... تقليداً لمسلسلة ( فوكس ) ؟

على اننا من باب رد التحية بأحسن منها لنناقدنا الفاضل سنبرهن له فيما سيأتي من بقية هذا الحديث على ان ( فوكس ) : fuchs ( هذا الشعب الألماني يرجع بنسبه المريق البعيد الى جده الأعلى ( ابن آوى ) العربي .

وهو اذ يعتبرنا مقلدين لمسلسلة ( فوكس ) ومقتبسين من جرجي زيدان يقول وان ( ترسيينا ) للفظه weight وامثالهما من تصوراتنا « الشخصية البعيدة عن المناهج العلمية » ( ٢/٣٩ ) انما يقولها تحقيقاً لسنة الله في خلقه ، التي معنا اليها ، كلما ابتدعت نظرية في التاريخ اذ يخاصمها الكثيرون - سامحهم الله - ويحاولون جهدهم تفنيدها بكل وسيلة . فاذا هي صمدت واعترف اهل الاختصاص بصحتها عاد اولئك المغندون المناوئون فقالوا : اديمه ( = قديمه ) ! . . . وبدلوا جهدهم هذه المرة في البرهنة على انها كانت معروفة قبل ان يأتي بها صاحبها . ونناقدنا الكريم جمع في انتقادنا بين الاثنين ، فانهمنا دفعة واحدة باننا نعلمناها ممن قبلنا ، وانها كذلك من تأملاتنا وتصوراتنا الشخصية وبعيدة عن المناهج العلمية - من باب اختصار الوقت .

يقول ايضا : « حبذا لو ذكر الاستاذ عبدالحق فاضل مصادره ومراجعته لكي لا يظهر ( علم الترسييس ) الذي يبدو وكأنه دون ترسييس علمي » . ولم افهم بالدقة اية مصادر يقصد . هل يعني سلسلة ( فوكس ) ؟ فهاهو قد اكتشفها وحده . ام كتاب جرجي زيدان ؟ فانا لم اطلع عليه . انا اجل بطبيعة الامر كتابا جادا ككتاب جرجي

زيدان عن ربطه بترهة ( فوكس ) . ام هو يقصد الماني التي اشرح بها ما استشهدت به من الفاظ ؟ فهذه مصادرها المعاجم . ام تراه يقصد تفسيرنا العلاقات بين الكلمات وتحدر بعضها من بعض في العربية وغيرها استنادا الى معانيها ومبانيها ؟ فهذه كما قال من ( تصوراتي الشخصية ) التي تفضل بوصفها بانها ( بعيدة عن المناهج العلمية ) . واما تصوراتي الخاصة نفسها فمن اين آتية بمصادرها ؟

ان موجز مذهبي اللغوي هو اولا الاقتناع بالنظرية القائلة بان اللغة البشرية نشأت اول الامر من محاكاة الاصوات - والتي لم اقبل قط انني مكتشفها - لكني انا الذي فسرتها بالقول ان اختلاف الناس في النطق سبب ظهور مترادفات لكل لفظة ثم اختص بعض الالفاظ الجديدة المترادفة بمعنى جديد . وهكذا تكونت اللغة بمجموعها . وقلت كما تقدم ان اللغة العربية قادرة على اثبات ذلك لانها تملك الالفاظ البدائية وما تفرع منها من مفردات جديدة تطورت بدورها حتى بلغت مرتبة التعبير الفكرية والحضارية الراقية .

ثانيا : اقتنعت بما ذهب اليه الكثيرون من العلماء من وجود تشابه حقيقي بين الاريات والساميات - وهذه الظاهرة ايضا لم اقل اني انا الذي اكتشفتها - وحسبي ما نقلته آنفا من د / وافي عنها .

هذه الظاهرة الصريحة من التشابه بين الفصلتين الكبيرتين انكرها بعض اللغويين الاوربيين كما رأينا في عناد ومكابرة ومراوغة . لكننا صدقناها وفسرناها بالقول ان الجزيرة العربية كانت كما يقول علماء الاختصاص ارضا خصيبة فيها غابات كثيفة تجم بالنبات والحيوان والانسان ، ثم اخذ يسري فيها الجفاف قبل نحو احد عشر الف سنة على اثر انقضاء العهد الجليدي ، فاخذ سكانها ينزحون عنها الى الاقطار المجاورة : الهلال الخصيب شمالا ومن ثم الى آسيا الصغرى واوروبا ، وإلى ايران وما وراءها شرقا الى الهند وتخوم الصين ، وإلى مصر والشمال الافريقي غربا بالإضافة الى هجرة غربية اخرى عن طريق اليمن . وعندما أصبحت اوربا صالحة للسكنى اتجهت اليها الهجرات من كل صوب من الشرق الآسيوي عن طريق القفقاس وآسيا الصغرى ومن الهلال الخصيب والشمال الافريقي . والظاهر ان الهجرات لم تنقطع بل تكدر بعضها فوق بعض . ولا بد ان المهاجرين من المربة ( = الجزيرة العربية ) قد حملوا معهم لغتهم بمختلف لهجاتها ، فاجتمعت تلك



اللهجات في أوروبا بعد تطور كل منها ولا شك على السنة اصحابها ، واختلطت وتفاعلت حتى ضاع الكثير من مفرداتها ، بل أكثرها ، بسبب اختلاف النطق وتغير المدلول . لكننا بالرغم من كل هذا مازلنا نستطيع تمييز الكثير من المفردات ونردها الى ائولها العربية .

هذا هو التفسير . لكن ما البرهان ؟

الجواب عند ( علم الترسييس ) .. السذي تقصد به البحث عن ائول الكلمة حتى الوصول الى رسها الاول الذي نبتت منه وهو تقليد الانسان بصوته احد الاصوات المسموعات . وعندها نجد ان الكلمة المشتركة بين العربية وغيرها قد نشأت من اول امرها في العربية ونمت واكتملت في العربية كما يولد الطفل وينمو حتى يبلغ اشده . فعندئذ نعرف ان المنشأ عربي لا آري . وهكذا . ذلك بانني لحظت في العربية الفاظا رسية يتطابق نطقها مع الصوت المقصود بها مثل صَجْ : ضرب حديد بالحديد فصوتا ، نقيق الدجاجة من قولها : نق نق وهي تلتقط طعامها ، فر الطائر من صوت جناحيه عند الفرار : فرررر ، الهواء من محاكاة صوت هبوبة : هووو ، اللغلة من قول الطفل : لغ لغ ، البجبة من قول الانسان : بج بج بج لاسكات الطفل عند بكائه .. الى آخر ما هنالك . وقد وجدت ان كلا من هذه الاصوات البدائية قد تطوروا واختلعت صيغ نطقه فتولدت من ذلك اصوات جديدة مقاربة ، وقد تفرعت الفروع الى فروع .. حتى بلغت مولدات بعض هذه الاصوات عشرات الكلمات ، وبعضها ماثاتها ، وبعضها الوفاها ..

وان شاء ناقدنا الفاضل هنا ايضا ان يقول ( اديمه ! ) جريا على طريقته باعتبار ان ابن جني قد سبق الى ذلك حين استشهد بصوت « دوي الريح » وحين الرعد ، وخرير الماء ، وشحيج الحمار ، ونميق الغراب ، وصهيل الفرس ، ونزيب الظبي « قلنا اننا قبل كل شيء لم ننكر فضل الاولين في ملاحظة بعض الاصوات وإن هذه الاصوات ثانيا ليست كلها ترسيسية صحيحة ، نعني ان كلمة (الحنين) لا صلة لها بصوت الرعد و (التزيب) لاصلة لها بصوت الظبي و (الصهيل) لا صلة لها بصوت الفرس . وقد يتاح لنا ذات يوم ان نؤوب الى قائمة اصوات ابن جني - وما اضيف اليها بمده من اصوات - لترسس الفاظها الترسييس الصحيح . ونكتفي هنا بترسييس سريع لكلمة ( الصهيل ) لانها قدبدو للقاريء مطابقة او مقاربة لصوت الحصان . ان مرجعها فيما نرى الى صوت

الفروج : صو صو صو .. فمنه نشأت صيغ : صاي ، صاء ، صاح ، صحل ، صال . و ( صال ) هذه هي الاثل المباشر لصيغة ( صهل ) ولها نفس معناها .

اما قوله انه ما كان ليعترض طريقنا لولا ان راي الآخرين يسيئون التطبيق فجوابنا عليه ان هذا ليس ذنبنا اولا ، ثم ان هنالك اناسا يحسنونه ثانيا ويجيئون بالاجابي المفيد من النتائج . ولئن استشهد ضدنا بالاستاذ عبدالرزاق الحميري الذي جانبه التوفيق في تأثيل الكثير من الالفاظ الالمانية ، فاننا نستشهد لقاء ذلك بالدكتور عدنان الخطيب ( رئيس مجلس الدولة في سورية سابقا ، والامين العام حاليا لمجمع اللغة العربية في دمشق ) ، الذي نشر بحثا قيما في مجلة المجمع ( ١٩٦٨ ) قال فيه انه استند الى بحثنا في ترسييس كلمة aquarium ( ١٢ ) من محاكاة صوت الهواء ( هووو ) الذي رسسنا فيه كلمة ( آب ) وما تفرغ منها من معاني الماء وما يتصل به من الاشياء ، فاستخلص منه ان « مادة الباء في ترتيب الصحاح تشتمل على اكثر مواد المعجم التي يدخل الماء عنصرا في تعريفها » .. واورد ( ٧٣ ) كلمة تنتهي بالباء من هذا المعجم ابتداء من الالف الى الراء ، اي من ( آب ب ) الى ( رطب ) .. ولو قد استمر لوجد اكثر من هذا بكثير ، مثل زاب ، زيب .. حتى : وسب ، وقب . ولكنه انما اكتفى بما تقدم على سبيل المثال ، تايدا لنظريتنا .



انا شخصا اقدر النقد ، واحترمه . فان كان متجنيا يعتمد اظهار صوابي بمظهر الخطأ كانت لي في الرد عليه فرصة لتوضيح فكرتي وترسيخها . وان اظهر لي ما لم اكن اعرف من خطأ ، ساعدني ذلك على تصحيحه . وما اقول هذا تحذقا وتنوفا في الكلام ، فانا في الواقع اشد الناس نقداً لي ، ما فتأ اتقع واصحح واحذف واضيف ، تطلبا للاتقان على قدر الامكان .

لهذا اشكر مخلصا للنقاد الكريم ما اثاره من نقاط ان لم تكن غيرت رأيي في شيء مما سبق ان توصل اليه بحثي ، فقد قيضت لي مناقشة بعض امور واضفاء مزيد من شرح وتفصيل على نقاط سبق ان عالجتها ، بالاضافة الى مناقشة موضوع الصلة بين اللغة الالمانية وجذتها الاولى - العربية .

( ١٢ ) ضمن فصل « علم الترسييس » - اللسان العربي ، العدد الخامس - ١٩٦٧ ، ص ١٨ . ثم في « القامرات » ( ٢٠٧ - ٢١٠ ) .

عندنا ، مع تقديم البرهان على رجوعها الى العربية  
أثلا .

\*\*\*

يجدر بي قبل التوغل في الموضوع ، وقبل  
مناقشة شيء من الالفاظ الالمانية - ان اصرح اني لا  
املك المصادر الكافية ، وان مكتبتى فقيرة بسبب  
تغربي في الخدمة الخارجية منذ عشرات السنين  
وتنقلي في الامصار . وقد امتدت غربتي وطالت  
حتى اليوم ، وليس في متناولي الان معجم ثائلي  
بالالمانية ، ولكن معتمدي على معجم او كسفورد  
الثائلي بالانكليزية ، الذي سوف اشير اليه برمز  
(Oxf.) كلما ورد ذكره في هذا الحديث (١٢) .

ومعنى هذا اني اقتصرت من اللغة الالمانية على  
الالفاظ التي اعرف لها مقابلا مشابها بالانكليزية ، اذا  
كانت مشتركة مع الالمانية ، ولاعطاء فكرة عن المعاجم  
الثائلية للقارئ الكريم نقول انها تتناول اللفظة  
وتذكر صيغها في اللغات الاخرى . فاذا طلبنا في  
معجمنا كلمة love ( حب ) مثلا بالانكليزية ،  
وجدناه يذكر معها lave في الفريزية القديمة  
( لغة منطقة المانية على بحر الشمال ) ، lufu  
في الانكليزية القديمة ، luba في الجرمانية  
الفصحى القديمة و lieb في الالمانية  
الحاضرة ، وهكذا . وانما تطرقنا لمناقشة هذه  
الكلمة الالمانية لاننا نعرف نظيرتها بالانكليزية وهي  
love التي نستطيع ان نجد في معجمنا (Oxf.)  
علاقاتها باللغات الاخرى ، ولانها موجودة في الالمانية  
ولو بصيغة اخرى . ويدهي انه لو كان لدينا معجم  
ثائلي بالالمانية نفسها لاستطعنا تأثيل مزيد من  
الالفاظ الالمانية ولو لم تكن لها مقابلات انكليزية .  
غير ان ما ناقشناه من الالفاظ المشتركة بين اللغتين  
الاوربيتين والثلاث في العربية يكفي دليلا لمستدل ،  
وعلاوة هادئة لمستهد . ونأمل ان يتفرع بعض  
الباحثين الكفاء لاستيفاء البحث ، فانا ليس في  
وسمي ان ادرس علاقة العربية بكل اللغات .  
وحسبي ان ادل على الطريق . ليتخصص كل في  
تأثيل لغة .

اما بالالمانية فلدي معجم موجز بينها وبين  
الانكليزية ، يفي ببعض الحاجة هو :

Langenscheidt's Standard Dictionary

وسنشير اليه حين يأتي ذكره برمز (Stand) .

The Oxford Dictionary of the  
English Etymology.

(١٢)

بل ان نقده لاكثر ايجابية مما خطر له ، فهو لم  
يهدم ما ظنه خطأ مني او ما آثر ان يعبه خطأ ، بل  
حرصني على احكام بناء ما سبق ان عرضت له  
وفتح شاهيتي على مزيد من البحث والالتيان بنماذج  
جديدة من اللغة الالمانية لم اكن تطرقت اليها قبل .

اما العلاقة بين العربية والالمانية فلا بد قبل  
البرهنة عليها ان نقول ان اللغات الاوربية يمكن  
قسمتها زمنيا - الفرض موضوعنا - الى مراحل  
ثلاث . الاولى المرحلة الآرية القديمة والثانية مرحلة  
سامية سوف نسماها (كنمانية) تجوز الفرض البحث،  
حيث انتشر الساميون حتى قبل عهد الكنمانيين في  
اوربا وشواطئها الجنوبية على الاخص ، وهؤلاء  
تركوا اثرا كبيرا من لغاتهم في الآريات الاوربية ولاسيما  
في المناطق الجنوبية . ومن الصعب تمييزها عن  
الآرية القديمة بوجه الدقة لكن في مقدورنا التعرف  
على الكثير منها اذا كانت حضارية راقية فالمفروض  
ان المهاجرين الاولين كانوا بدائيين يتكلمون لغة بدائية  
او حضارية شبه بدائية . والمرحلة الثالثة هي  
الاسلامية حيث دخلت الى اوربا مفردات عربية  
واسلامية كثيرة تتبعها الباحثون وهي خارجة عن  
صدد بحثنا ، لانها لا تثبت نسبا عرقيا بين العرب  
والاوربيين ، بل ويمكننا ان نضيف الى الالفاظ  
الاسلامية ، المفردات الكنمانية المتأخرة ( اي  
الفينيقية ) التي اندست في اللغات الاوربية بالتجارة  
والمخالطة لا بالهجرة والاقامة .

ان كانت المناطق الجرمانية ابعد عن المشرق  
مكانا من الساحل الاوربي الجنوبي فيمكن القول  
ان الجرمان بوجه عام امرو في الآرية ولو ان ذلك  
يعني بوجه آخر انهم ارسخ في العروبة ايضا وان  
لفتهم منحدر ( مباشرة ) عن العربية الاولى غير  
مطمعة الا قليلا - بعربية احدث عهدا .

وللبرهنة على العلاقة اللغوية - ونترك تقدير  
اهميتها العرقية للقارئ - سنتناول :

اولا : الضمائر وما اليها من الروابط في  
الالمانية .

وثانيا : سنناقش الالفاظ التي تتفق مع  
الاستاذ عبدالرزاق الحميري على انها ترجع الى  
العربية والتي اعترض عليها ناقدنا الدكتور نوري  
سودان ،

وثالثا : سنضيف مفردات المانية اخرى من

## القسم الثاني

### الضمائر الالمانية

#### الضمائر العامة

كانت الضمائر من اوائل الفاظ اللغة نشوءا ، وبسبب الاملاق اللغوي عهدئذ توكا البشر على الالفاظ القليلة التي توصلوا اليها فاستعملوها للتعبير عن مختلف الاغراض ( وقد تبسطنا في شرح ذلك في المفامرات ٢٤٧/ فما بعدها ) . ونقول هنا بايجاز ان آثار تعدد المعنى هذا في اللفظ الواحد ما زالت تطلعا في الكثير من الضمائر واسماء الاشارة التي تسمى ضمائر ايضا في اللغات الاوربية كما في الانكليزية ( demonstrative pronouns ) والموصولات ( relative pronouns ) . ويمكن ان نضيف اليها ظروف الزمان والمكان ، والروابط كحروف الجر ، وغيرها .

من امثلة بقايا ذلك في العربية نذكر الهمزة ( ا ) : اداة نداء بالمد والقصر ، وهي ما زالت تعني ( نعم ) بصورتها البدائية الاولى ( آ ) بالمصرية ، وبصورة ( إي ) في كثير من الدارجات الاخرى وفي الفصحى وبصورة ( ايوه ) بالمصرية ايضا ، و ayo بالارمنية ، و aio ( بمعنى يقول نعم ) باللاتينية . ونرى ( اي ) العربية تنطق بالواو ( وى : oui ) بالفرنسية ، وبالياء ( يا : yea ) بالانكليزية ، وتكتب ( يا : ja ) بالالمانية .

وتعني الهمزة كذلك ضمير الغائب ( هو ) بصيغة او ( u ) بالفارسية و ( o ) بالتركية ، و ( هو ) بالعربية ! وهي ( هي : he ) بالانكليزية .

وتقوم الهمزة في الايطالية بادوار اخرى فهي ( o ) ( تلحق بالاسم علامة تذكير ، و ( a ) علامة تأنيث ، و ( i ) لجمع الذكور ، و ( e ) لجمع المؤنث و واو العطف . وتأتي فعلا للتملك بصورة aio ... ولهم فيها مآرب اخرى . ولها في الفرنسية غير ما تقدم من شؤون .

اما الهمزة ( آ ) فبالاضافة الى هذا نذكر من معانيها وفرعاتها انها صارت تعني ( انا ) بصورة ( آي : I ) بالانكليزية و ( هو ) بصورة ( ا ) بالعربية في مثل ذهب ( = ذهب + ا ) ، و ( هما ) في مثل ذهبا ( = ذهب + آ ) ، و ( انما ) في

مثل اذهبا ( = اذهب + آ ) . وتأتي بمعنى ( انت ) ضميرا متصلا لكن في اول الفعل وهو الامر : اذهب ، اكتب ...

والنون ( نا ) نجده في حالات كثيرة كذلك منها بمعنى ( نحن ) في : نكتب وكتبنا ، وبمعنى ( هم ) و ( هن ) في يكتبون ، ويكتبن .. الى آخر ما هنالك ( من تفصيلات ادرجناها في المفامرات ) .

واما التاء ( تا ) فنجدها في حالات كثيرة كذلك منها بمعنى المخاطب والغائبة في آخر الفصل بمعنى ( انا ) في كتبت - بالضم - ( = كتب + تو ) ، وبمعنى المخاطب في كتبت ( بالفتح ) ، والغائبة في كتبت هي ( بالسكون ) ، والغائبتين في كتبتا هما . وفي اوئل الفعل مثل تكتبان وتكتبون .. ولم يفتن النحاة الى الضمائر الثلاثة في اول الفعل ( اي اكتب ونكتب وتكتب ) لانها لم تخضع لاعرابهم .

وتأتي التاء بمعنى ( انت ) في الفارسية بصيغة ( تو ) ، ومثلها ( tu ) بالفرنسية ، وبصيغة ( ذاو : thou ) بالانكليزية ، و ( ذي : thi ) بالسكونية ، و ( ديج : dich ) بالالمانية ! .. الى آخر ما هنالك .

سؤال عابر . هل وجد الناقد الكريم هذا او شيئا مما يشبهه عند جرجي زيدان ، او غيره ؟

وعجيب ان الالمانية مازالت تحتضن الفاظا من الضمائر العامة المتعددة اللفظ لمعنى واحد والمتعددة المعنى للفظ واحد ، مع انها اليوم من ارقى لفات البشر علما وفلسفة وادبا وتقنية ، ودقة تعبير .

اما المعاني الكثيرة للفظ الواحد فمثل ( an ) يعني : عند ( at ) بالانكليزية ، على ( on ) ، فوق ( upon ) ، بجانب ( by ) ، ضد ( against ) ( Stand. ) .. وكذلك ضمير ( der ) يعني : اداة التعريف ، هذا ، هو ، هي ، الذي ، التي ، اي واحد ! ( Stand. ) .

واما الالفاظ الكثيرة للضمير الواحد فمثاله نفس هذا الضمير الالمني ( der ) يستعملون die و das و er مرادفات له بمعنى : هو . وكذلك : da و dort و dorthin و هناك !

#### الضمائر الالمانية :

ان الضمائر العامة التي قلنا انها من اقدم المفردات اللغوية هي كذلك أثبتتها واطولها عمرا .



واليك بعض الالفاظ الالمانية - من الضمائر  
وما اليها - وتأثيلها في العربية .

#### ١ - ach ( آخ ) : آه

انها اداة توجع بالالمانية تعبر عن الالم او  
الاسف او التعجب .. مثل ( آخ ) في دارجتنا  
العراقية . ويقال عندنا كذلك : آخ آخ آخ : كتابة  
عن الاستطابة او الاستنكار . وما اظننا نلام اذا قلنا  
ان هذه اللفظة العربية الباقية في بعض الدارجات هي  
انل تلك الالمانية بنفسى النطق . وهي اثلا من ( آه )  
نطقت : ايه ، وويه ، وويح ، وويب ، وويل ...  
وأها ، واها ، وواها .. ونجدها شبيهة بذلك في  
الالمانية : ah و aha و o goh و weh

امناطق الماء خاء فله في العربية نماذج ، مثل :  
هدمت النار وخدمت ، صعدته الشمس وصعدته ،  
تهارشت الكلاب وتخارشت ، ابله وابلخ ( ولعل منه  
البلخي « بدارجتنا العراقية » ) .

بالانكليزية : ache ( ايك ) : الم ، وجع .  
وهم يطمون انها كانت في الانكليزية القديمة :  
éce و aecé ، وفي الانكليزية الوسطى :  
eche ، ولا يعرفون لها صلة بالعربية . لكننا  
نظنها من ( آخ ) العربية .

#### ٢ - ah : آه

تقدم الكلام عنها في ( ach ) .

#### ٣ - aha = ah

راجع في ( ach ) .

#### ٤ - da : هناك

وردت بصورة dar في الجرمانية الفصحى  
القديمة ، و thar في السكونية ، و ther  
في الانكليزية القديمة ، و there في الانكليزية  
والراء ( r ) زائدة في هذه الصيغ كما هو واضح .  
والاثل العربي هو ( ذو ، ذا ، ذي ) - الضمير  
العام - ولا سيما ان ( ذا ) ضمير اشارة مازال يعني  
هذا ، ومنه ( ذاك ) للبعيد . لهذا صار في الالمانية  
يشار به ( بصيغة : da ) الى ( المكان ) البعيد .

#### ٥ - dann : إذن

هي اقرب الى اثلها العربي في  
الانكليزية . وجاءت than و thanna  
بالسكونية ، و denne و danne في  
الجرمانية الفصحى القديمة . وان كانت dann

فاذا اندثرت لغة بسبب تغلب لغة اخرى عليها  
فاخر ما يبقى منها يصارع المفردات الاجنبية  
الغازية هي الضمائر في اللغة الاصلية المدحورة .  
وما رايناه من اختلاف معاني ( الضمائر العامة )  
ومبانيها يعني ان الاعريين المهاجرين الاوائل لم  
يكونوا كلهم يستعملون نفس الضمائر بنفس المعاني ،  
هذا عدا ما طرا عليها بعد هجرتها من تطورات  
وتحريفات على مر العصور . لهذا لا نتوقع ان نجد  
الضمائر الالمانية التي سنتناولها تنطبق تمام  
الانطباق على مقابلاتها العربية وهي لا تنطبق في  
الالمانية نفسها ، لكن حسبنا منها بعض الشبه الذي  
يبرر لنا الاخذ به ما راينا الآن من نماذج قليلة لها  
امثال كثيرة .

بالاضافة الى دلالة تشابه الضمائر الالمانية  
والعربية ، وهي دلالة لها اهميتها بذاتها ، ندعو  
المختصين الى التعمق في درس ( قواعد ) اللغة  
الالمانية ومقارنتها بقواعد العربية ، واحسبهم  
واجدين ما سيفيد البحث من حقائق ما تزال  
مجهولة ، وحسبي في هذه الحالة الخاطفة ان اتوه  
يوجود الاعراب في بعض الاوربيات وهو يكاد يكون  
تاماً في الالمانية والايسلندية ، كما انه يوجد ناقصاً  
بدرجات متفاوتة في اوربيات اخريات . ان اقل  
تشابه في ( القواعد ) يعدّ كبير الاهمية لانه يدل على  
الاصالة في اللغة او على تاثر شديد جداً بلغة اخرى ،  
بينما عدم التشابه لا اهمية له مهما كبر لان اللغة  
الواحدة اذا انشطر اهلها تطوّر كل من شطريها في  
اتجاه مغاير ، مما يسبب سرعة ظهور الاختلاف  
بينهما . والاوربيات المفروض انهن من اصل واحد  
شاهد على ذلك . ان السكسون مثلاً - وهم من  
اللمان - تفرّقت لفتهم عن الالمانية بعد هجرتهم عن  
موطنهم . ومثل هذا يقال عن الساميات المنبثقات  
عن العربية سرعان ما اختلفت كل منهن عن امها كما  
اختلفت عن بعضها بعضاً ، واصبحت كل منها لغة  
قائمة براسها لها معجمها وقواعدها . بل ان بعض  
لهجات السريانية يختلف عن بعضها الى حد انه  
لا يمكن التفاهم بينها . وكذلك شأن اللهجات العربية  
نفسها .

ولفت نظرنا من ( القواعد ) كذلك تنوين  
الفعل بالالمانية وبنتها السكونية ، كما في العربية ،  
حيث يصاغ الفعل المضارع فيهما باضافة ( en )  
الى الاسم في الاولى و ( an ) في الثانية - شبيهاً  
بما لا يزال يقوله الجنوبيون عندنا في العراق :  
يشوفن ويروحن ... . بالاضافة الى التنوين في  
الفصحى في الاسماء والافعال .

## ٨ - dass : ذلك

الشبه بينهما وبين الالهامربي اوضح في صيغة that الانكليزية . وقد وردت das في الجرمانية الفصحى القديمة ، و tad في الانل الهنودوي ( = الهندي الاوربي ) .. على قول معجمنا (Oxf.) .

## ٩ - der

مرادفة لصيغة (das) آنفا .

## ١٠ - dich : انت

وهي diu و dir في الجرمانية الفصحى القديمة . فهذه ثلاث صيغ يختلف الحرف الاخير في كل منها ، فضلا عن ان الصيغة الالمانية - dich - تنطق بثلاث صور مختلفة ( بالشين او الخاء او الكاف ) بحسب القبائل والازمنة .

وهي علاوة على كل ذلك : thi بالسكونية والفريزية القديمة ، و thuk بالفوطية ، و te باللاتينية و se بالاغريقية .

ولا نتوقع ان نجدها بنصها - او بنصوصها المتباينة - في المربية ، وانما اثلها هو التاء فيما يظهر بمعنى ضمير المخاطب في ( ذهبت ) بكسر التاء للمؤنث وفتحها للمذكر شبه صيغتها في اللاتينية وفي السكونية thi . اما الصيغة الاغريقية se فتؤيد لنا ما كنا ذهبنا اليه من ان ظهور ضمير السين (s) بصورة us و as و is و os و es في اواخر الاسماء الاغريقية واللاتينية ، وكلمة جمع في الانكليزية والفرنسية والاسبانية ... وغير ذلك .. انما كان اثلها التاء ( مفامرات / ٣١١ وما بعدها ) .

## ١١ - die : ذلك . هذا .. الخ

ترادف das و der آنفا .

## ١٢ - diese : هذا

هي في الجرمانية الفصحى القديمة : dese و deser و desiu و diz . وردت بالبال this في الانكليزية والفريزية القديمة ، وبصيغ مقاربة في لغات اخرى قديمة .

والاثل المربي كما هو واضح ( ذي ) للمؤنث

تعني (اذن) بالالمانية الحاضرة فان لها صيغة اخرى يعتبرها المؤلفون الفرييون من نفس المادة هي denn ( لاجل ) ، ولاسيما ان dan بالهولندية تؤدي المعنيين كليهما اي : اذن ولجل .

واذا تذكرنا ان ( اذن ) تنطق في المربية ( ذن ) ايضا بدون الهمزة ( قاموس ) ، اوضح لنا ان الصيغ الاوربية التي مرت بنا اثل من ( اذن ) المربية الشائمة على الاسنة ، لاننا نعتقد ان ( ذن ) هي الاثل نجمت من ( ذا ) - خلافا لظن الفيرزبادي ان ( اذن ) تحذف همزتها فتصير ( ذن ) . وما than السكونية الا ( ذن ) المربية فصا ونصا .

## ٦ - dannen : من هناك

هذه ايضا من سلالة ( ذا ) يؤيد ذلك ورودها بالبال في الانكليزية القديمة : thanon وفي الانكليزية الحاضرة thence التي اثلها فيها there : هناك . وصلب الكلمة (the) بدون هذه الراء (r) التي راينا نماذج - وسنرى نماذج متعددة اخرى - من دخولها زائدة على بعض الالفاظ . ويبدو ان dannen الالمانية قد انحدرت مباشرة من danan او danana بالجرمانية الفصحى القديمة .

## ٧ - der = das

لنا عند الكلام على الضمير العام ان (der) تعني : اداة التعريف ، هذا ، ذلك ، هو ، هي ، الذي ، التي ، اي واحد . و das هذه مرادفة لها . (Stand.) .

وهي بالانكليزية the ( اداة التعريف ) اقرب الى الالهامربي ( ذا ) والله ( تا ) ، وكلاهما اسم اشارة في المربية ، للقريب والقريبة . وكثيرا ما استعملت اللغات القديمة اسم الاشارة بمعنى الضمير .

ولها صيغ اخرى . فهي بالاضافة الى der و das آنفا : die و er في الالمانية نفسها بمعنى : هو . وقد وردت في الجرمانية الفصحى القديمة daz و der و diu وفي السكونية se ، وفي النورسية sa و sū و that ( ثات ، بالتاء المثثة ) ... الخ .

و ( ١٥ ) للمذكر بمعنى ( هذا ) ايضا .. وينطبق بالتركية ( شو : shu ) للمذكر والمؤنث والخلو (١٤)

#### ١٢- dort : هناك

ترادف da التي اثلناها آنفا من ( ذا ) كما ترادف hin التي سيأتي حديثها ، وهي منحرفة من dar بالجرمانية الفصحى القديمة ..

ووردت daar بالهولندية و thar ( ثار ) بالقوطية والنورسية ( النرويجية القديمة ) بالإضافة الى صورها في لغات أخرى . وصيغة thar توحي ان اثلها العربي ( ذا ) ايضا .

#### ١٥- du : أنت

هي بنصها من الجرمانية الفصحى القديمة . وقد جاءت بصورة thu ( تو ) في كل من النورسية والانكليزية القديمة والقوطية ، و tu في كل من الاغريقية واللواتية والفرنسية والاطالية ، وهي كذلك ( تو ) بالفارسية . وجاءت بصورة thu ( ذو ) في السكسونية ومنها thou ( ذاو ) في الانكليزية .

ترجع في العربية الى التاء المفتوحة تجيء ضميرا متصلا بمعنى ( انت ) ايضا في كتبت ( = كتب + ت ) . ولا تقصد بالدقة انها منها ، ولكنهما من نفس الاصل العربي المشترك .

#### ١٦- ein : واحد

هذا اثلله الهمزة ، تطورت على نمط من هذا القبيل :

a : اداة تنكير بالانكليزية ، اي انها تعني الواحد حين تسبق الاسم .

an : اداة تنكير بالانكليزية ، تسبق الاسم المبدوء بهمزة .

an : واحد بالانكليزية القديمة .

en : واحد بالسكسونية

ein : واحد بالجرمانية الفصحى القديمة ثم بالالمانية المعاصرة ومثلها un (مذكر) و une ( مؤنث ) بالفرنسية ، و uno (مذكر) و una ( مؤنث ) بالاطالية ...

(١٤) نستعمل الخلو - زنة الشلو - بمعنى الخالي من الدورية والانونة مقابل : neutral gender .

وقد وردت بصورة oios بالاغريقية و aeva في ( ابستاق ) اي الكتاب الزردشتي المقدس . ويرى المؤلفون الاوربيون ان من هذه الفئة ( يك ) بالفارسية و ekas بالسكسونية (Oxf.) .

اما الرس ( الهمزة ) فحديثها طويل ، نجمت منها عجائب لغوية لا تحصى ، عندما كانت - وما تزال - ضميرا عاما . من مظاهر عموميتها ان (a) تعني بالسكسونية : دائما ، ابدا ، قطعا ، حتى الابد ، اي وقت ، على أية درجة . اما في العربية فقد تحدثنا عنها قليلا فيما تقدم وكثيرا في اماكن مختلفة من ( المفامرات ) .

#### er : هو

تبدو الكلمتان متباعدين يصعب اقناع القارئ بأنهما كلمة واحدة . لكن اذا تذكرنا ان الراء (r) زائدة زال نصف الاشكال . فقد رأينا قبلا نماذج من زيادة هذا الحرف عند انتقال الكلمة من لغة الى لغة . بل انه يزداد في اللغة الواحدة حيث ورد هذا الضمير بذاته في الجرمانية الفصحى القديمة بصيغ he , her , er . ولا بد ان he هي الاصل ، ثم صارت her ثم er ، بدليل ان ضمير ( هو ) ورد بالانكليزية ايضا he .. وهنا زال النصف الثاني من الاشكال ، لان (he) واضح انها من ( هو ) ولا سيما اذا علمنا ان ( هي ) كانت قديما تعني ( هو ) في العربية ( مفامرات / ٢٥٦ ) .

#### ١٧- hier : هنا

لا يبدو ان لها علاقة بنظيرتها العربية . لكننا نلاحظ انها تتصل بصيغة hin ( هناك ) ، ومنها hinnen ( من هناك ) ، والشبه بين ( هنا ) و hin غنى عن التدليل .

و hier الالمانية اثلها hiar بالجرمانية الفصحى القديمة اي بزيادة الراء كذلك ، وتقابلها بالانكليزية here بمعناها ، ومنها hence ( من هنا ) . وهذه الاخيرة ايضا تؤيد ان الاصل نوني اي ( هنا ) .



## ١٨ - hin : هنا

مع da و dort أننا أصبحت لدينا ثلاث مترادفات . وقد ركبوا كلمة واحدة من dort و hin فاصبحت dorthin بنفس المعنى ، فصرن اربعا .

في الجرمانية الفصحى القديمة hina و hinan و hinana : من هنا . وتقابلها بالانكليزية hence ، وبالانكليزية القديمة heona و heonane ، وفي الهولندية heen - (Oxf: hence)

والغريب أن ( هنا ) تنطق بصيغ مختلفة في العربية أيضا ، مثل : هنا ( بالفتح وتشديد النون ) بالفصحى ، وهنا ( بالكسر ) في المصرية ، وهنا : بالبغدادية ، وهناي وهنايا في بعض اللهجات العراقية وهوني (honi) بالموصلية ، وهين (hain) وهينا (haina) بالبدوية ، وهو (hon) وهون وهوني ( بالفتح في كليهما ) في ديار الشام .

## ١٩ - hinen : من هنا

اللهنا (hin) أننا .

## ٢٠ - ich : أنا

لو قلنا للمنتقد الفاضل ان ( ايخ ) الالمانية هذه وثيقة النسب بصيغة jazuz السلافية القديمة مثالا استطاع ان يصدقنا ، والحق معه فان مجرد كونهما من معنى واحد في اللفتين لا يكفي للربط بينهما مادام بينهما هذا التباين في المبنى . لكن الصلة تتوضح بالمقارنة مع نظائرهما اذا نحن عرضناها في ترتيب يقرب التشابهات ، على نحو من هذا القبيل :

I ( آي ) - بالانكليزية

ih - بالجرمانية الفصحى القديمة وبالفريزية القديمة

ich - بالالمانية

ik - بالقوطية ، والسكونية ، والفريزية القديمة ، ايضا .

ego - باللاتينية

eo - باللواتية

io ( إيو ) - بالايطالية

yo - بالاسبانية

jo - بالاسبانية الدارجة

je - بالفرنسية

jazu و azu بالسلافية القديمة

وكلها نقلناها عن (Oxf.) عدا (jo) فهي من ذاكرتنا .

وهكذا ترتبط ich الالمانية بصيغة jazuz السلافية القديمة على بعد ما بينهما في النطق ، فاذا كان هذا قد حدث في اوربا وحدها بين لغاتها ، فلنتخذ منه درسا يساعدنا على التكهن بما يمكن ان يحدث للكلمة من ابتعاد عن اثلها العربي الاول ، وهو الامر الذي يضطرنا الى الاكتفاء بتأثيل الالفاظ القريبة الشبهة فقط ، وترك الكثير لابتعاده الكبير . الا اذا وجدنا بعض الحلقات الموصلة بين الطرفين .

وقريب من صيغة jazuz السلافية القديمة صيغة azem بالابستاق ، ويضيف (Oxf.) الى هذه المجموعة aham السنسكريتية .

وكلها تعني : انا وكلها ترجع الى ( أبسط ) صورها الاوربية وهي الانكليزية ( I ) فيما يظهر . وقد اوضحنا ( في المغامرات / ٢٥٥ ) انتماءها الى الصوت البدائي الاعربي ( آ ) الذي كان ( ضميرا عاما ) يدل على مختلف الضمائر واسماء الاشارة واشباهها ، كالذي نوهنا به آنفا ، ايضا . ووردت الهزمة في العربية الحاضرة ايضا بمعنى ( انا ) لكن في اول الفعل المضارع ، مفتوحة نحو : اكتب ، ومضمومة نحو : اصافح ، كالذي نوهنا به .

## ٢١ - ja ( يا ) : نعم

اللهنا العربي ( آ ) ايضا ، وقد تقدم القول ان من معانيها ( نعم ) بالدارجة المصرية ، وانها وردت بصيغ اخرى مثل ( إي ) بالفصحى وبادرجات اخرى ، و ( ايوه ) بالمصرية ايضا ، و ayo بالارمنية ، و aio : ( قال نعم ) باللاتينية ، و oui بالفرنسية ، و yea ( يا ) بالانكليزية ومنها yes .

وردت بنفس ja الالمانية في الجرمانية الفصحى القديمة وبصيغ ge و gese و gise و gyse بالانكليزية القديمة . مثال آخر من تعدد

الصيغ للضمير الواحد بسبب اختلاف القوم في النطق حتى داخل اللغة الواحدة .

## ٢٢- mit : مع

إبدال المين في الكلمة بحرف آخر حتمي لان الاوربيين لا ينطقون حرف الحلق هذا كما هو معلوم ، ويشبه ذلك تماما ابدال عين ( السبعة ) تاء ايضا في السنسكريتية : sapta !

وتظهر mit في الانكليزية القديمة : with , mid ( وِث ) ، وهي بالانكليزية والفريزية القديمة with ( وِيل ) ، وبالجرمانية الفصحى القديمة wider ، وبالسكسونية wither .. الى غير ذلك من الصيغ التي تلحقها الراء ( r ) .

فلولا mit و mid لا امكننا اقناع احد بان هذه الصيغ الكثيرة ولاسيما الرائية منها تمت الى ( مع ) العربية بنسب ، بالرغم من تطابق المعنى .

## ٢٣- O : يا ، آه

جاءت بمعنى النداء أو التعجب أو التأوه أو التأفف أو الاستنكار وقد وردت بنفس الصيغة في لغات اوربية كثيرة مختلفة قديمة وحديثة مثل الفوطية والجرمانية القديمة واللاتينية .. ثم الانكليزية والفرنسية ..

وردت في الالمانية بمعنى التأفف بصيغة weh , oh أيضا .

## ٢٤- oh : آه ، اواه

كانت تستعمل مثل ( O ) حاليا بالمانى المذكورة آنفا . وهي oh كذلك في اللاتينية والانكليزية والفرنسية وغيرها .

## ٢٥- sie : هي

ألها العربي ( تي ) : تلك . وقد تحدثنا عن ( ظهور السين ) من التاء في المفامرات ( ٣١٠ - ٢١٢ ) كما نوهنا .

ومما يؤكد فكرة ( الضمير العام ) في الكلمة انها تعني بالاضافة الى ( هي ) : انتم ، وهم للعاقل وغيره ، وهو ( لغير العاقل ) . وهذا من امثلة

الضمائر العامة التي استعمل كل منها لعدة معان في عهد الاملاق اللغوي ، وبقيت آثاره حتى الان بعد الاغتناء في لغة راقية دقيقة التعبير موفورة المفردات ، كالالمانية .

نطقها الانكليز بالشين ( she ) . تحوير آخر . ولها في الاوربيات صور كثيرة يطول استعراضها نذكر منها siu في الجرمانية الفصحى القديمة ، و zho في الانكليزية الوسطى ، و ziz في الهولندية .

وتلفت نظرنا صيغتا heo بالانكليزية القديمة و hiu بالفريزية القديمة . ويجوز ان تكون كل هذه الصيغ المختلفة من ائل واحد كما يوحي جمعها في الماچم في صميد ، دون تفريق بين الصيغ الهائية وغيرها من قبل المؤلّين الاوربيين الذين يمثلهم لدينا ( Oxf : she ) . لكننا نرجح ان الصيغتين الهائيتين ( hiu , heo ) الئهما المباشر العربي : ( هي ) ، بينما الاخريات ائلهن : ( تي ) كالذي ذكرنا . وبتمبير آخر ان الامارب الاولين نطقها بمضمهم ( تي ) وبمضمهم ( هي ) ، ثم تخصصت ( تي ) في عربيتنا بمعنى تلك .

## ٢٦- so : هكذا

هي في الفرنسية : comme ga ( وترجمتها اللفظية : مثل هذا ) مما يدل على ان cosi الايطالية ايضا كانت تتألف من ( come + si ) بنفس المعنى . اما comme الفرنسية و come الايطالية فالئهما العربي ( كما ) ، حيث يقال بالموصلية مثلا « كما هذا » اي : مثل هذا .

واما ga الفرنسية ، و si الايطالية فالئهما الاعرب هو ( ذا ) و ( ذي ) اللذين اختص احدهما فيما بعد بالذكر والاخر بالمؤنث .

غير ان اللغة الالمانية ومثلها الانكليزية تكتفیان بكلمة ( so ) اي ( ذا ) - بمعنى هكذا .

## ٢٧- wann : عندها ، حين

وردت اقرب الى ألها المصري ( حين ) في صيغة hwenne بالانكليزية القديمة ، و hwan و hwann بالسكسونية .

وكانت wenne و wanne بالجرمانية

وكلها تعني ( الذي ) لكنها نشأت كما هو واضح ولا سيما في hwa بالانكليزية القديمة من ( هو ) حين كان ضميرا عاما .

### ٣١- wo : أين

لا يضلنا هذا الواو بالالمانية بدل الهمزة في الصيغة العربية ، فان اكثر العرب ينطقونها اليوم بالواو في دارجاتهم : وين . ووجود هذا النطق العامي في الآريات يدل على انه قديم في العربية . وكما ينقص النون هنا تزيد الراء في الانكليزية : where

ويظهر ان الالمانية هذه هي التي أنجبت لهم was : ماذا . ولا يستبعدن القارئ الكريم ذلك فان اثلها في الجرمانية الفصحى القديمة : hwa و war و wa . كما وردت بصيغ مقاربة اخرى مثل hawer في الانكليزية القديمة ، و hwer في الفريزية القديمة ، و hvar في النورسية القديمة ... (Oxf. where) . ولا حاجة الى القول ان wo الالمانية اقرب الى ( وين ) بالدارجة العربية منها الى hvar مثلا في النورسية القديمة .

### ٣٢- zu : الى ، نحو

تناطر to و at مبنى ومعنى بالانكليزية ، وكتاهما وردت في الجرمانية الفصحى القديمة ولو بشيء من التحوير . اما (to) فصيغة zo ومنها zu بالالمانية هذه الحاضرة ، واما (at) فوردت az وقد اندثرت في الالمانية المعاصرة واندمج معناها في zu .

والاثر الاعرب لهذه الالفاظ مع الفاظ مقاربة اخرى في لغات اوربية قديمة وحديثة هو ( تا ) التي منها نشأت ( حتى ) .. كالذي شرحناه ( في المغامرات / ٣٤١ ) .. ومازال المغاربة يستعملون ( تا ) بمعنى : الى وايضا ، مقابل to و too بالانكليزية .

الفصحى القديمة حيث فقدت الحاء من ( حين ) التي تنطق هاءا عند الاوربيين . ومنها انحدرت الى الالمانية wenn و wann بمعنى .

كنا اثلنا ( حين ) في العربية من فعل حسان يحين ، وهذا من ان يثن ، وهذا من ( آن ) الضمير العام . ( مغامرات / ٣٤٢ ) .

وقد نطقت هاء (حين) كافا في اللاتينية حيث وردت نفس الكلمة بصيغ Quom و Quom و cum .

### ٢٨- weh : ويل

هي قريبة جدا من اثلها العربي ( وَيْه ) التي منها نجمت : ويح ، وويب ، وويل ، تقابلها في الانكليزية woe بمعنى الويل المصيبة . يقال بالالمانية weh dir : ويحك ، وبلك ، ويل لك .. مثل قولهم الانكليزية : wo to you .

وردت الكلمة في الانكليزية القديمة : wae , wa ، وفي الفريزية القديمة والسكونية . we ، وفي الهولندية : wee ، وفي الجرمانية الفصحى القديمة : wé ، وفي النورسية : vei ، vae ، وفي الفوطية : wai . وتغيرت قليلا في الولزية : gwae .

### ٢٩- wenn : حين

ترادف wann التي سبق الكلام عليها . لكن هذه تعني كذلك : إذا ، ونخالها بهذا المعنى ترجع الى اثل عربي آخر هو ( إن ) الشريطة بمعنى اذا ، ايضا . فلدينا هنا كلمتان احتمعتا في صيغة واحدة هما :

wenn : من ( حين ) بنفس المعنى ، و

wenn : من ( إن ) بنفس المعنى .

### ٣٠- wer : الذي

يصعب التصديق ان اثلها العربي : ( هو ) . لكننا نتوصل الى هذه النتيجة عن طريق الجرمانية الفصحى القديمة حيث وردت wer و hwer وتزيد اقترابا من اثلها في hwa بالانكليزية القديمة ، و hwé بالسكونية ، و who و hoc بالانكليزية الوسطى ، و who بالانكليزية .. وهي بالسكسكربتية : has .



## القسم الثالث

### رد على رد

اسماء الأعلام تلتبس بها إذا وردت معها ، وصحيح ان هذا ما تسير عليه بعض المعاجم لكننا نفضل ابتداءها بالحروف العادية .

ان affe الألمانية وان لم ترجع الى ( الآفة ) العربية ترد الى اثل عربي آخر هو ( القفة ) بفتح القاف او ضمه : اي القرعة اليابسة ، او الوعاء كهياة القرعة يتخذ من الخوص . لا يهول القاريء تفاوت المعنى ، فان اثل القفة هو قف المشب أو الشجر : جف ، والشئ : انضم بعضه الى بعض حتى صار كالقفة . وواضح ان لفظة ( جف ) اثلها ( قف ) ايضا . وقد سبق ان اثلنا الكلمة من قول الدجاجة قف قف قف ، حين ينقطع بيضا لترقد ، في حديث يطول .

نكتفي هنا بالقول ان هذا الاثل ( قف ) ايضا يعني : جف ، او جمع اطرافه . ومن معنى «انضمام بعض الشيء الى بعض حتى صار كالقفة » اصبح القف ( بالضم ) : الرجل القصير ، ثم اطلق على الاوباش والاخلاط من الناس - على قول المعاجم . وبالدارجة العراقية ايضا يقولون عن الشخص المتجمع من البرد او المرض انه صار قفة . لكن المهم هنا هو اطلاق الكلمة على قصار الناس وعلى الاوشاب والاخلاط منهم . فالكلمة تشبه في معناها ( النسناس ) المشتقة من ( الناس ) اطلقت على معان مختلفة منها انهم « خلق على صورة الناس وخالفوه في اشياء وليسوا منهم » . وهذا ينطبق الى حد كبير على القرد ، وقد اطلق النسناس فعلا على القرد بالدارجة السورية وعلى نوع من القرد المصرية ، ونعتقد انها تسمية عربية قديمة اهلتها المعاجم . ونرى بناء على ما تقدم ان ( القف ) بالفتح او الضم اطلقت على القرد ، ثم انقرضت التسمية بالعربية المعجمة . وما نقول هذا اعتمادا على محض الاستنتاج ، فقد وردت ( قف ) - بالضم - بمعنى القرد فعلا في الكنعانية ، او بصورة قوف ( qof ) على قول « المعجم الكبير » - ( مادة : ايجاد ) . هذه الكلمة رسموها على هيئة القرد في كتابتهم الابجدية المشهورة ، وقصدوا بها الحرف الاول منها وهو الذي نسميه بالعربية ( قاف ) ولعل هذا كان صيغة مرادفة لـ ( قوف ) الكنعانية بمعنى القرد لانه اقرب الى النطق السنسكريتي kapi ويقابلها القاف باللاتينية حرف Q الذي نحسبه يشبه القرد بعد ان انحذف رأسه وقصر ذيله .

والظاهر ان الكلمة السنسكريتية بعد ان نشأت من العربية ( قاف ) او ( قَفَى ) او نحوهما

فيما يلي نستعرض بعض الالفاظ الألمانية التي عزاهها الاستاذ عبدالرزاق الحميري الى العربية ، وعارضه في ذلك الدكتور نوري سودان ، لنعارض بدورنا معارضته أي لنبرهن على صحة انتماؤها الى العربية ، ولو عن طريق غير الذي اقترحه الاستاذ الحميري احيانا . وها نحن ندرجها حسب ارقامها التسلسلية التي وردت بها في النقد الذي نحن بصدد الاجابة عليه .

#### ١ - affe ( آفة ) : قرد

ذكر الاستاذ عبدالرزاق الحميري انها تعني القرد حسبما نقل عنه الدكتور سودان . ويظهر انه اثلها في العربية من ( الآفة ) .

غير ان الدكتور سودان نفى صلة الكلمة بالعربية قائلا انها « وردت في نصوص اللغة الألمانية الفصحى للعصور الوسطى : Affe وفي اللغسة الألمانية الفصحى القديمة Affe وفي الهولندية aap وفي الانجليزية ape وفي السويدية apa (Et. 13) ويعتقد بعض العلماء ان اصلها من السنسكريتية : kapi انتقلت الى اليونانية بهذه الصورة : kapi ووجدت في نصوص اللغات الجرمانية الشمالية التي تعود الى ما قبل القرن الخامس الميلادي بصور apa و apo و ape ولا يدري العلماء متى واين فقدت الكلمة حرفها الاول (K) وقد عرف الجرمانيون هذا الحيوان من التجار القادمين من الجنوب (Et. 13, Litt: 24, 25.15) اما الآفة في اللغة العربية فتعني العاهة ، كل ما يفسد « آفة العلم النسيان » فليس هناك صلة بين Affe الألمانية بمعنى قرد والآفة في العربية بمعنى العاهة » .

ونحن نوافقه تماما على كل ما قال ، ولا سيما ان اختلاف المعنى بين القرد والآفة كبير . لكننا نبدي ملاحظة عابرة هي ان الدكتور سودان يكتب الالفاظ الاوربية هنا وفي اماكن اخرى من مقاله مبدواة بحرف كبير (capital) ما يجعل

انتقلت الى الاغريقية ، ثم تسربت في بقية الاوربيات .

يبقى ان نقول ان الكلمة آرية شرقية ، لان الآريين الاسيويين الأوائل الذين انتقلوا الى أوروبا لم يجدوا قرودا في غاباتها فانقرض ذكرها من أحاديثهم ولغتهم ، ثم عرفوها فيما بعد حين جاءهم بعض المشاركة بالقرود للتجارة .

## ٢ - amme : مريض او حاضنة

يرى الأستاذ الحميري أنها من ( أمة ) لكن الناقد الفضال يذكر صيغتها في بعض اللغات القديمة مثل amma في الجرمانية الفصحى القديمة و ammia بمعنى الأم في اليونانية [ نفضل كلمة الاغريقية لمعنى اليونانية القديمة ] ... ليقول أخيراً : « ويرجع العلماء ان كلمة am(ma) هي الأصل لمجموعة من الكلمات اللاتينية منها amare : يحب .. »

لكن هذا مجرد اضافات تكميلية للكلام الأستاذ الحميري ولم نجد فيه ما ينفي الصلة بين ( amme ) الألمانية و ( أمة ) العربية وإنما هو يوسع هذه الصلة لتشمل اللغات اللاتينية جميعاً . والواقع ان علماء اللغة يقولون انه ما من لغة الا ونجد فيها جذر الأم والاب .

نزيد ان الصيغة العربية مع مد حركة الهمزة ( آمة ) تعني في اللغة الصينية كما في الألمانية : الحاضنة او الموضع . وأثل ( الأمة ) في العربية هو ( الأم ) وهي من قول الطفل ما ما ما .. با با با دا دا دا ... فصيغت ( الأم ) من ( ماما ) كما صيغت ( الاب ) من ( بابا ) . ومن الأم نشأت ( الأمة ) بالتشديد بمعنى الشعب و ( الأمة ) بالتخفيف التي كانت فيما نعتقد تعني بالعربية ايضاً : الموضع والظفر التي تقوم مقام الأم اول الامر ، ثم صارت تعني العبد لانهم كانوا يتخذون الاماء حواضن لصغارهم .

## ٤ - armee : جيش

رد الناقد الكريم قول الأستاذ الحميري أنها من ( عرام وعرمم ) لأنها دخلت الألمانية في القرن الـ ١٧ من الفرنسية بمعنى التسليح المتبسط بدوره من اللاتينية arma : سلاح .

لكننا اذا رجعنا الى مادة ( أرم ) العربية نجد ان أَرَمَت السنة قوما : قطعتهم فهي أَرمة . وأَرَم عليه : عض ، والأَرَم ( يضم الهمزة وفتح

الراء مشددة ) : الأضراس ، والأرض المارومة والأرماء : لم يترك فيها اصل ولا فرع ، والأرام : الأعلام .

وما نقول من الضروري ، لكن ليس من المستبعد ، ان يكون معنى السلاح والحرب قد نشأ من كل هذا وانتقل الى اللاتينية بمعنى السلاح . واذا كنا لا نؤكد ذلك فاننا لا نجد موجبا لانكاره .

## ٧ - banana : موز

الأستاذ الحميري : من ( بنان ) .

الدكتور سودان : « الكلمة دخيلة على اللغات الاوربية وهي من لغة أهل غينيا فالوز عندهم bana و banana و bananda نقلها البرتغاليون والاسبان الى اوربا .. ولا علاقة لها بكلمة (بنان) العربية التي تعني الاصابع او اطراف الاصابع » .

صحيح انها دخيلة في الاوربيات ، لكن ذلك لا ينفي انها من ( بنان ) العربية لشبه الموز بالاصابع فعلاً ، ويقال خمس اصابع موز مثلاً كما يقال خمسة رؤوس غنم والعربية دخلت إفريقيكاً وخلطت لغاتها ، وما اللغة ( السواحلية ) في معظمها الاغربية محرفة كما ينطقها أفارقة السواحل . كما ان معجمنا ( Oxf. ) يذكر ان الكلمة من لغة الكونغو . والذي نعرفه ان لغتهم هي السواحلية .

فليس بمستغرب ان ندخلها كلمة البنان كما دخل غيرها من الالفاظ .. ثم نرحت الى اوربا .

## ٨ - besser : أحسن

الأستاذ الحميري : « جارية بسرة و غلام بسر » .. اي جارية شابة و غلام شاب اي غض .

نؤيد ما ذهب اليه الدكتور سودان من ان الكلمة الألمانية لا صلة لها بهذه الكلمة العربية . لكننا نعتقد انها منحدره من كلمة امربية اخرى نتوصل اليها كما يلي :

انها بالانكليزية better وبالفارسية بهتر ( bihtar ) ووجودها في الفارسية مع الاوربيات ينسبها من مخلوقات ما قبل التاريخ . ولو قد كانت في اللغات الاوربية فقط لجاز القول بأنها من مخلفات عهد الانتشار العربي ( الكنعاني ) في اوربا . لكن وجودها هذا في هذه الآرية الشرقية يعني ان القبيل الاعرب الذي غادر المعربة بهذه اللفظة شرق

اليها في كتابنا « تاريخهم من لغتهم » - و ( اللسان العربي ) - العدد ١٤ - ج ١ - ١٩٧٧ - ص ١٢٥ .

#### ٩ - best : الاحسن

ذهب الاستاذ الحميري الى انها من « البسطة في العلم والجسم وبسطني الله على قلبي » . قبل كل شيء يقول الدكتور سودان : beste وليس best « .. لا ندرى لماذا ، لان best هي الصواب . على اننا لا نتفق مع الاستاذ الحميري ، فما للكلمة الالمانية هذه علاقة بالبسط لانها صيغة تفضيل مشتقة من سابقتها besser الانف ذكرها .

وهي نفس الصيغة اي best في الانكليزية والهولندية وفي الفريزية و السكونية القديمتين . وكان من حقها ان تكن في الانكليزية bestest لو روعي القياس في صياغتها من better . وقد وردت فعلا بهذه الصورة في الانكليزية القديمة اما في الجرمانية الفصحى القديمة فقد كانت صيغتها bezzist . وهنا ايضا تكون الالمانية الراهنة اقرب الى الانكليزية منها الى الجرمانية القديمة ، كما ان الانكليزية الحديثة اقرب الى الجرمانية المتأخرة منها الى الانكليزية القديمة . اختلاطات اخرى ، تدل على تأثير لهجات ضالعة غير مكتوبة .

#### ١٤ - burg : قصر ، قلعة

انكر الناقد الفاضل على الاستاذ عبدالرزاق الحميري قوله انها من ( برج ) العربية . وكنا برهنا على ذلك في موضوع « دخيل ام اثيل » - [ (اللسان العربي) ، العدد السابع - ج ١ - ١٩٧٠ ، ص ٢٤ ، تحت مادة : البرص ] . وقد تطورت في الاوربيات الى bourg و bourough .. وتظهر في اليطالية مع اداة التعريف العربية albergo بمعنى الفندق .

و ( البرج ) بالعربية : القصر ، الحصن ، على تعبير المعجم اي نفس المعنى الالمانى . وقد اطلقوها على كل بناء مرتفع مثل ( برج بابل ) ، وحديثا : ( برج ايفل ) . وكان اول معناها حسبما يلهمنا التائيل اللغوي الجزء الثاني المرتفع في الحصن لمراقبة الاعداء ، ثم صار يعنى الحصن تعميما ، ثم القصر لان قصور الملوك كانت قلاعاً يحتمون بها وبهذا المعنى دخل اوربا في القرون الوسطى فيما يظهر فاطلق على القلعة والقصر كذلك ، ثم على مجتمع البيوت ثم القرية ثم المدينة .

بعضه الى ايران وما وراءها وغرب بعضه وشمل الى اوربا ، كما ان بعض الآريين المشرقيين عاد فهاجر فيما بعد غربا فتكونت الآريات الغربية خليطا من لهجات هؤلاء وهؤلاء وكلهم في الاصل اعربون = عرب قدامى ) .

يقول المؤثلون الاوربيون ان better الانكليزية الالفة اثلا betera في كل من الفريزية والانكليزية القديمتين ، تضاهيهما betiro بالنورسية و batisa بالفوطية .. وهي beziro بالجرمانية الفصحى القديمة . اي ان الالمانية الحاضرة besser اقرب الى الانكليزية better منها الى هذه الجرمانية القديمة .

وهي في جميع هذه اللغات صيغة تفضيل ، اما الصفة المجردة التي كان ينبغي ان يكون bet او bess بمعنى الجيد فلا وجود لها في الاوربيات ، وانما يؤدون معناها بلفظة اخرى في كل لغة .

لكن الاثل الفارسي احتفظ بالصفة الاصلية ومعها التفضيل بدرجتيه : به ( جيد ، حسن ) ، بهتر ( احسن ) ، بهترین ( الاحسن ) .

والسؤال الآن ما علاقة ( به ) الفارسية بعربيتنا ؟

وردت الكلمة في العربية مفردة (به) ومكررة ( به به ) بمختلف حالات نطقها من تخفيف وتشديد وتسكين وتحريك ، وهي « تقال عند تعظيم الانسان وعند التعجب من شيء ، وعند المدح ، والرضا عن الشيء » - اللسان . ومن (به) ظهر في العربية ( البهاء ) والفعل هو : بها يبهو بهاء : حسن وظرف .

ونجد ( به به ) مكررة في الفارسية ايضا بمعنى الاستحسان والاستطابة ، و ( به ) مفردة بمعنى الجيد والحسن ، ومن ثم اضيفت اليها اداة التفضيل ( تر ) وهي في الفارسية قاعدة قياسية فصارت ( بهتر ) : احسن ، اجود - كما اضيفت اليها ( ترين ) وهي ايضا قاعدة قياسية لا شذوذ فيها ، فصارت ( بهترین ) : الاحسن ، الافضل .

وائل ( به به ) في العربية هو ( به به ) التي سبق ان رسنناها من الصوت البدائي ( به به به ) .. ولا نريد هنا الاطالة وانما نحيل القاريء الكريم



## ١٩ - chaos : فراغ ، فوضى

أخذها الأستاذ الحميري من معنى الفوضى فقال انها من ( هوشة ) .

ونحن نتفق مع الناقد المفضل في رفض ذلك . لكن الكلمة مع هذا من العربية أثلا ، اي من كلمة أخرى تعني الفراغ وهي ( خواء ) . لان الفراغ هو أصل المعنى . يقول (Oxf.) في تعريف chaos انها « الاولى العديد الشكل » .

وقد أخذتها اللغات الاوربية المعاصرة بنصها هذا عن اللاتينية وهذه عن الاغريقية (xaos) وكان معناها البسيط هو الفراغ والخلو ، ثم لما ظهرت الفلسفة عند القوم أطلقوها على فراغ الكون قبل تكوينه ، ثم افترضوا ان ذلك الفراغ كانت تحتلها مادة اولية هائلة لا شكل لها سموها (هينولي) منها نشأ معنى الفوضى .

واذا كانت اللغات الاوربية تنطق الكلمة بالكاف (كاؤوس) فان الاغريق كانوا ينطقونها كالعرب بالخاء : xaos (خاؤوس) . ومعلوم ان السين (s) زائد ، وصلب الكلمة هو xao : خاؤو . وهي الطريقة التي بها نطقوا وكتبوا كلمة خواء .

## ٢٠ - dreck : قذارة ، نجاسة

الأستاذ الحميري : انها من مادة ( ذرق ) .

لكن الناقد المفضل رفض ذلك بالرغم من انه ذكر ان من معانيها : القذارة والبرع . يقول انها « جرمانية عامة كانت في اللغة الفصحى للعصور الوسطى : drec وفي الجرمانية الفصحى : قاذورت ، وفي السويدية track : نجاسة » .

فهذه قرائن غير قليلة الاهمية يكتفي اللغويون بأقل منها في كثير من الاحوال ، لا نقول للجزم لكن لترجيح كون الكلمة قد تسربت الى الاوربيات من ( ذرق ) الطائر .

اما قوله ان « جذور الكلمة الآرية (s)ter وسخ وهي من اللاتينية stereus وفي اليونانية sterganos » فالأغلب ان الكلمة قُسمت بالسين في اولها بهاتين اللغتين فاذا حذفنا السين بقي tereus و terganos وهما اقرب الى ( ذرق ) .

نحن لا نصر على ان dreck الالمانية واخواتها الاوربيات من ( ذرق ) العربية ، لكننا لا نجد مانما من امكان ذلك .

والامثلة كثيرة من اسماء المدن المنتهية بكلمة bourough او burg ... ومنها في الفرنسية bourgeois : مواطن مدينة ، ثم bourgeoisie : برجوازية - الكلمة التي اصبحت عالمية .

ويقول الناقد « تشترك الكلمتان العربية ( برج ) و الالمانية burg بمعنى الحصن ( انظر القاموس « برج » ١/ ١٧٨ ) ولكن العربية اوسع معنى . وقد عدها الاب نخلة من الكلمات اليونانية وأصلها (pirghos) وهي دخيلة على العربية ( انظر اللسان العربي المجلد السابع الجزء الاول ص ٢٤ الرباط ١٩٧٠ ) .. »

فاولا لم يحاول الناقد الفاضل تحليل وجود الكلمة في اللغتين بمعنى واحد . ثانيا ما قصده بالقول ان العربية « اوسع معنى » ؟ هل يعد هذا دليلا ( علميا ) يبرر انكار الصلة بين الكلمتين ؟ .. مع اننا راينا مرارا ان المعنى لا يتوسع فقط بل وكثيرا ما يتطور الى معان بعيدة وأحيانا مناقضة . ثالثا انه يحلينا على القاموس ويسجل لنا المادة اللغوية والجلد والصفحة - لتأييد كلامه وإذا بالقاموس يؤيد لنا ان البرج هو الحصن اي كالالمانية . رابعا ان قوله بان العربية اوسع معنى اعتمادا على القاموس مناف لواقع الامر لان القاموس لا يقول عن البرج سوى انه ( الركن والحصن ) فلم نفهم المقصود من كون هذا اوسع معنى من ( القصر والقلمة ) بالالمانية . خامسا ان قول الاب رفائيل نخلة ان الكلمة من اليونانية لا يعد حجة ، لان واجبنا الذي نضطلع به هو تمحيص ما قال اللغويون لا التسليم به على علاقته ، وما يتكامل البحث اللغوي الا بالتدقيق والتصحيح جيلا بعد جيل . سادسا ، وهنا النكتة الكبيرة ، ان المصدر الذي يستشهد به من ( اللسان العربي ) هو نفسه المصدر الذي استشهدت به انا نفسي آنفا ، وهو مقالتي الذي برهنت فيه على عكس ادعائه ، اي على عروبة ( البرج ) وفندت مقالة الاب نخلة . فما جدوى براهيننا اذن مع ناقدنا الكريم ؟ وإذا كان يحتاجنا ببرهاننا يتخذ دليلا على صحة عكس راينا ، فكيف نتفاهم ؟ ... بآية لفة ؟ .. بأي مقياس ؟ ترى هل الناقد الفاضل جاد في نقده ؟

الكلمة دخلت اوربا على عهد الكنعانيين او حوالي ذلك ، لانها بنائية حضارية ويستبعد ان تكون من لغة الاربين .

« الجزر ذهاب الماء وليس أياه » ؟ فهذا عكس الواقع لان الجزر عودة الماء الى حالته الطبيعية . الا اذا افترضنا ان المد الناشيء من جاذبية القمر الموقته حين يواجه الساحل - هو الحالة الطبيعية . وثالثا : كيف لا يكون الجزر اياه الماء وقد ذكر هو ان من معاني ebbe : جزر البحر والرجوع الى الوراء معا ؟

٤٠ - einzaunen : سيج ( احاط بسياج )  
قال الاستاذ الحميري ان معناها : ( سيج ، حوط ليصون الشيء وهو من ( صون ) ) .

لكن الناقد الفاضل عارض ذلك مع اعترافه بانها تنطق بالصاد ( آين صون ) وان مصدر الفعل zaun مصدر جرمانى عام ، وانه بالهولندية tuin ( حديقة ) وبالايسلندية القديمة tun ( ارض محاطة بسياج ، بيت ) . ثم هو يستنتج من هذا ان الكلمة ليست من (صون) العربية ، ووجته ان « صان يصون الشيء : حفظه ، والثوب والعرض وقاهما » .

الكلمة الاوربية تتضمن كما راينا معاني السياج والحديقة والدار ، وهي معان متلازمة نشأ بعضها من بعض . وعلى نفس الفرار نجد (الحائط) بالعربية صار يعنى البستان لانه يحيط به ، وصار قولك ( حاط شيئا ) يعنى : « حفظه وصانه وتمعهده » على تعبير القاموس . وفي الفارسية ( حياط ) - بالفتح - تعني ساحة الدار . فلو اتبعنا طريقته في الاستدلال لجاز لنا القول ان ساحة الدار لا علاقة لها بمادة حاط ( لان حاط يحوط الشيء تعني حفظه وصانه وتمعهده ) .

ونلاحظ كلمة ( صانه ) هنا في تعريف فعل حاط ، التي استعملت في الجرمانيات بمعنى السياج الذي يقابل الحائط من البستان والدار ..

٤١ - eitel : مفروق . فارغ . مجرد (١٥)

الاستاذ الحميري : من ( عاطل )

لكن الناقد يرفض ذلك .

وبعد ان يستعرض صور الكلمة في بعض اللغات يقول : « ومعنى الكلمة الاصلي : فارغ . بلا مضمون . اعزب . لا شيء . ثم اطلقت على صاحب العجب . صاحب الزهو (Et. 132) .. اما idle الانجليزية .. فقد اكتسبت دلالات جديدة

يقول ساخرا : « والسؤال ما هي الضرورة الحضارية الملحة التي دعت اللغة الالمانية ان تستعير كلمة « ذرق » من اللغة العربية ولشئيين مختلفين ؟ ثم ما الذي اعجب الالمان في هذه الكلمة ؟ »

لم يقل احد ان الالمان ذهبوا الى السوق العربية فابتاعوا ما ( اعجبهم ) من الالفاظ وانما هي لغة القوم اصلا ، او اقتباسا بالمخالطة الدائبة ، او هجرة قبيل من العرب اختلطت لغتهم العربية الجديدة بلغة الجرمان ، اي العربية المفتربة . لقد اعجبهم ما اعجب اسلافهم الجرمان القدامى حين اخذوا fulida من fulutha بلغة السكسون وهم جرمانيون ايضا ، بنفس المعنى اي القذر والنجس من ( ثغل ) العربية .. وهي filth بالانكليزية .

اما تغير المعنى قليلا من الذرق الى القذر في (dreack) فيشبهه في العربية مثلا تغير معنى ( الزبال ) - كالحصان او الغراب - اي : ما تحمله النملة بقمها ، الى معنى الزبل المعروف من سماء وروث ونفايات .

بل ربما كان ( القذر ) مشتقا من ( الذرق ) نفسه في العربية .

٣٤ - ebbe : جزر ( اي انحسار الماء )

يقول الاستاذ الحميري انها من « آب بمعنى رجع » . ونزيد على ذلك ان فعل ( آب ) له صلة وثيقة بالماء في العربية ( مغامرات / ٢٠٧ - ٢١٠ ) وان ( الاب ) كان يعنى الماء بالعربية ذات زمان كما نعتقد ، وهو من الاباب : الماء والسراب ، ومنه العباب : معظم الماء ، ومنه . بالبابية ( ابوي ) : طوفان : وندرج اعتراض الاستاذ الناقد بنصه نموذجا من طريقته في النقد :

٣٤ - Ebbe ابه . الجزر . جزر البحر .

رجع الى الوراء (H. 191) اخذتها الالمانية في حوالي ١٦٠٠ م من اللغة الهولندية واصلاها من اللهجة الفريزية ( شمال المانيا ) : ebba وقد انتقلت الى اللغة الهولندية العامية ebbe وهي في الانجليزية Ebb والكلمة جرمانية غريبة (Et. 125) فهي ليست من ( آب ) العربية بمعنى عاد لان انجزر ذهاب الماء وليس اياه » .

فاولا : اي شيء في كلامه هذا يمنع ان تكون ebbe من ( آب ) ؟ ثانيا : ما قصده من القول ان

مجموعة المعاني الأوروبية من تطابق بعض الأوربيات مع بعضها .

#### ٤٩ - fressen : أكل

الاستاذ الحميري : « تعني يفترس ، يلتهم ، ولاسيما للحيوان وهي من افترس » .

يرد الدكتور سودان عليه ذلك لأنها تعني الأكل ( خاصة بالحيوان ) ولأن الفرس والافتراس يعنيان دق العنق والاصطياد . وهو محق في هذا ، لأنه يظن أن افتراس السبع لحيوان لا يشمل الأكل . والعتب على المعاجم العربية التي لا تستوفي المعنى ، فكل ناطق عربي - عدا مؤلفي المعاجم وناقديها الكريم - يعرف أن الافتراس هو الفتك بالفريسة قتلا واكلا ، ولا يقال افترسه السبع إذا ( قتله ) دون أن يأكله .

وذكر الناقد الفاضل من بين الكلمات الأوروبية المقارنة fret بالانكليزية : أكل ، التهم - لكنه لم يذكر أنها من fretan في الانكليزية القديمة التي تعني كذلك : قرض ، قضم ( Oxf. ) .

وإذا ربطنا الكلمة بقربياتها الأخريات في الانكليزية وجدنا أن صيغة fresser تعني : الأكل الشره ( وهي كذلك في الألمانية أيضا ) ، و feral و ferocious تعنيان : المفترس والوحشي والكاسر ، ومثلها في اللاتينية feroci و ferox . وقريب من ذلك في اللاتينية أيضا ferus : حيوان وحشي - ( Cassell ) .

أما انتقال معنى الافتراس من الاصطياد إلى الأكل في الألمانية وغيرها فامر طبيعي ، من باب تسمية الشيء بغايته ، ولهذا تخصصت بعض الالفاظ المشتقة منها بالقتل وبعضها بالأكل والشره . وواضح أن معنى الشره قد جاء من التشبيه يأكل السبع فريسته .

واقولها مرة أخرى : أن كتب السلف نسترشد بها لكننا لا نعبدها . ومؤلفو المعاجم من القاموس وغيره لا يضبطون كل اللغة بل جمعوا ما سمعوه من الثقافات شأن جامعي ( الحديث ) . وما كان مؤلف معجم ليثبت المعنى الذي يعرفه شخصيا من مطالعته أو من حديثه اليومي وإنما يقتصر على ما يسمعه من شيخه أو من الاعرابي فلان . فلهذا لا نجد في مادة ( فرس وافترس ) نصا يعني الأكل ، ولو أنه مفهوم ضمنا ، يجري على السنتهم وفي شذرات من كتب اللغة . من ذلك مثلا اجتماع

هي : كسلان بلا عمل . بطلان . تافه . عقيم . . ولكن هذه الدلالات الجديدة لا تعني أن أصل الكلمة عربي . »

ولا نعرف من أي مصدر علم أن هذه الدلالات جديدة في الانكليزية ، مع أنه يكثر من ذكر المصادر بلا ضرورة أحيانا ، وقد طالبنا بها قبل ، ومع أنه قال هو أنفاً « أن معنى الكلمة الأصلي : فارغ بلا مضمون . اعزب . لا شيء » .

وإذا نحن تتبعنا معنى الكلمة في العربية وجدنا أن هذه اللغة الأم هي المصدر لا لمعنى واحد من المعاني الأوروبية بل لها جميعا ، أي أن الكلمة دخلت أوروبا متعددة المعاني بعد اجتيازها عدة مراحل عربية . من ذلك أن العاطل تطلق في الدارجات - ولاسيما السورية - على الكسلان وعلى الرديء شخصا كان أو شيئا . وهي في الفصحى أيضا تعني الفارغ ومن ذلك ( التعطيل ) : التفرغ والإخلاء ، وترك العمل ضياعا ( قاموس ) . وكذلك تعني البطالة في صيغة تعطل فلان : بقي بلا عمل . وأما العجب والزهو فمن عطل المرأة لأن ( العطاء ) من النساء هي : « التي لا حلي عليها » وقد كان وما زال بعضهم يعتمدون ( العطل ) ليظهرون أنهم مستغنيات بجمالهن عن التجميل بالحلي ومن هنا صارت ( الفانية ) تعني « المرأة الغنية بحسنها وجمالها عن الزينة » . من آثار هذا المعنى في مادة ( ع ط ل ) نفسها ( العطلة ) من الأبل : الحسنة الجسم ، و ( العيطل ) : « الطويلة العنق في حسن جسم » ، وهذا منشؤه عطل العنق من القلادة ، ثم صار ( العيطل ) : « كل ما طال عنقه » ( قاموس ) . تطور آخر .

وردت eitel في الجرمانية الفصحى القديمة بمعنى فارغ ، عقيم وفي السكسونية : idal : فارغ ، تافه . لكنها في الانكليزية idle ( آيدل ) : فارغ ، تافه ، عقيم ، بطلان ، وهذا منشؤه عطل العنق الجميل من القلادة ، ثم كسول ( Oxf. ) أي مثل معانيها العربية . حتى ( الاعزب ) في بعض الأوربيات - آنفا - الذي يعني : بلا زوجة ، يشبهه في العربية ( العطل ) - بالتحريك - بمعنى الخلو من أي شيء ، مثل أبل معطلة : لا راعي لها . . و « الإعطال من الخيل والأبل : التي لا قلائد عليها ، ولا أرسان لها ، والتي لا سمة عليها ، والرجال لا سلاح معهم » . و « عطل - كفرج - من المال والأدب : خلا » .

أن معاني الكلمة بالعربية أكثر تطابقا مع

الجرمانية الفصحى القديمة بمعنى المنطقة الزراعية ،  
و gawi في الفوطية ، و ge في الانكليزية  
القديمة .. وبرجمها الى اثل جرمانى هو  
gaawja : ارض قرب الماء . ويقول بناء على  
ذلك « فهي ليست من ( جو ) العربية ، لان هذه  
تعني ما بين الارض والسماء ، ما اتسع من الاودية ،  
البر الواسع ، الهواء ، ما انخفض من الارض  
( القاموس « جو » ٣١٤/٤ ) »

هنا ايضا نكتفي بالرد عليه من نص كلامه فهو  
يقول ان من معاني الجو : ما اتسع من الاودية ،  
والبر الواسع ، وما انخفض من الارض . افلا يرى  
علاقة معنوية بين هذا وبين « المنطقة الزراعية » في  
الجرمانية الفصحى القديمة و « الارض قرب الماء »  
في الاثل الجرمانى آثفا ، ولا سيما ان سيدنا  
القاموس ( قدس سره ) يذكر من معاني الجواء  
( ككتاب ) انه : ماء يحمى ضرية - زنة قضية -  
وان جاوى ايلا : دعاها الى الماء .. وان الجينة -  
بكسر فتشديد - هي الموضع يجتمع فيه الماء ؟

ولنتذكر انها في الالمانية الحاضرة انما تعني  
الناحية والمنطقة بلا زراعة ولا ماء ، كما في بعض  
تلك المعاني العربية ولا يبعد ان يكون هذا المعنى  
اصيلا تحدثر من لهجة قديمة ، وان الزراعة والماء  
طارئان على معنى الكلمة في بعض الاوربيات القديمة .

ثم ان مطالبته بتطابق المعنى العربي مع اللغات  
الاوربية لا يتفق مع منطق البحث اللغوي . وهو  
يلاحظ تطور المعنى بين اللغات الاوربية نفسها ، بل  
وفي اللغة الواحدة هي العربية ذاتها ، من : الهواء ،  
الى الوادي المتسع ، الى المنخفض من الارض ..

ان علم « السيمية » اللغوية (cemantics)  
الذي يترجمونه احيانا « علم دلالة الالفاظ » يقوم  
بجملة على تتبع التطورات التي تعتور (معاني)  
الالفاظ ودراسة اسبابها وانواعها . فهل معنى هذا  
ان ناقدنا الكريم ينكر - وحاشا ان نقول بجهل -  
هذا العلم كما ينكر علينا « علم الترسيس » ( = علم  
تطور الالفاظ والمعاني واعادتها الى جلودها الصوتية  
الاولى ) ؟

#### ٥٨ - geld : نقود

الاستاذ الحميري : « من الجلد ، فمن  
المصروف ان الجلد كان يمثل النقود في عهود  
المقايضة » .

يرد الناقد الفاضل انها « كانت في اللغة الالمانية  
الفصحى للصور الوسطى gelt ومعانيها دفع .

القتل والاكل في قول القاموس نفسه ( مادة  
هرس ) : الهراس - كفراب وكتان ، والهريس  
كتف ، والاهرس : « الاسد الشديد الكر  
والاكل » . كما ان ( سور الاسد ) لقب اطلقوه على  
ابي خبيثة الكوفي « لان الاسد افترسه فتركه حيا »  
- قاموس ( سار ) . والسور هو الفضلة والبقية من  
اي شيء ، وكثيرا ما تستعمل لما يبقى في الاناء من  
طعام او شراب . اي كانما ( اكل ) الاسد ابا خبيثة  
وترك منه بقية . فالاكل قريب من الافتراس في كل  
الاحوال .

#### ٥٩ - frist : ميعاد ، اجل

الاستاذ الحميري : انها من ( فرصة ) .

الناقد الفاضل عارض ذلك ، وبعد ان قال  
ان معناها انما هو ميعاد ، اجل ، وقت محدد ،  
وذكر ان frist وردت في الانكليزية القديمة  
والسويدية والجرمانية الفصحى القديمة بالاضافة  
الى vrist في الجرمانية الفصحى الوسطى قال  
انها « تعني تحديد الوقت في المستقبل لامر ما  
( Et. 187 ) فهي ليست من ( فرصة ) لان هذه تعني  
( النوبة ) وهي اسم من تفارص القوم البر . يقال  
جاءت فرصتك من السقي اي نوبتك ( القاموس  
٣١١/٢ ) » .

نكتفي باجابته من نص كلامه . ليس معنى  
« جاءت فرصتك من السقي » هو جاء « الوقت  
المحدد » لك بعد نوبات الاخرين الذين تفارصوا  
البر - اي حددوا وقتا لكل منهم ليسقى منها ؟ ان  
ما مر بنا من امثلة تغير المعاني في اللغة الواحدة  
يتطلب من كل دارس لغوي ان يتروى فيما يقرر من  
مثل هذه الاحكام .

وان تفنيد رايه من نص كلامه هنا وفيما بعد  
كما سنرى غير مرة - يعني ان جمع المعلومات او  
استقاءها من المصادر المعتمدة لا يكفي ولا يجدي نفعا  
اذا لم تصحبه دقة وصحة استنتاج . والا فان  
الاستشهاد بشيء هنا ينافي شيئا هناك او يناقض  
نفسه في مكانه ، لا ينطلي الا على ضعاف القراء .

#### ٥٩ - gau : ناحية ، منطقة

الاستاذ الحميري : « من جو - مادة جواء .  
نزلوا جواء بني فلان اي وسط بيوتهم ، واقمت في  
جو اليمامة اي في وسطها » .

يذكر الناقد الفاضل صيفا لها مثل gou في



تمويض . راتب . راتب التقاعد . تسليم . المطالبة بالديون . قيمة . سمر » .. كما ذكر أنها وردت بنصها geld في الجرمانية الفصحى القديمة بمعان مقاربة ، وفي السكسونية بمعنى تمويض . دفع . قربان ( ضحية ) ، وفي الانكليزية بصيغة gield قربان . دفع . صفة ربانية .

ثم قال انها « جرمانية عامة تعني في الاصل : الدفع . المطاء . القربان . الضحايا الدينية او الشرعية . وكانت تستعمل بمعنى الدفع أو تقديم الواجب . ومنذ القرن السابع عشر ، استعملت بمعنى النقد (Et. 207.208) فالكلمة ليست من (الجلد) العربية ، والمقابلة كما نعلم هي تبادل الاشياء بما يقابل قيمتها ولا ندري في اي عهود كانت الجلود أغلى ما يملك الانسان ؟ ومتى استعمل العرب الجلد او اسمه بدلا من النقود ؟ ثم لماذا تستعير اللفظة الالمانية هذه الكلمة من اللغة العربية وتترك اسماء النقود العربية ؟ »

هذه المنقولات الطويلة عن المعجم من الصيغ ومعانيها في مختلف اللغات صحيحة ، لكن الحاجة والاستنتاج من قبله سلسلة من الهفوات الخارجية على منطق البحث اللغوي خاصة ، والبحث العلمي عامة ، وكل بحث ومنطق بوجه اعم . فأولا لم يقل الاستاذ المنقود ان الجلود كانت « أغلى شيء يملكه الانسان » ، كما انه ثانيا لم يقل ان العرب هم الذين استعملوا « الجلد او اسمه بدلا من النقود » . وثالثا ان سؤاله « لماذا تستعير اللفظة الالمانية هذه الكلمة من العربية وتترك اسماء النقود العربية » يناقض قوله ان الكلمة صارت تعني النقد في اوربا منذ القرن الـ ١٧ .

والعلاقة بين القربان وجلده لا تحتاج الى طويل بيان . فقد اطلقوا الجلد على الذبيحة فيما يظهر من باب تسمية الكل باسم الجزء . والعربية توضح لذا هذه العلاقة اتمتع ايضاح ، فنقول ان ( القربان ) : ما يتقرب به الى الله تعالى . ونجد منه ( القربة ) : جلد الذبيحة المدبوغ يتخذ وعاء للماء او اللبن .

ونموذج آخر تعرضه العربية من اطلاق (الجلد) على صاحبه ، وهو (البشرة) ، والبشر) : « جلد الانسان ، وقيل وغيره » - قاموس . ثم صار (البشر) يعني الانسان (على جلالة قدره) .

فاذا نحن ربنا المعاني التي تفضل الناقد بذكرها ، ترتبنا تطوريا منطقيا بحسب تدرج نشوء بعضها من بعض يكون اول معاني geld هو الجلد ، ثم البهيمة صاحبة الجلد التي اعتادوا تضحياتها

لآلهمهم . ثم القربان الديني ، ثم اداء الواجب المفروض ( للالهة او المعبود ) ، ثم المطالبة بالديون ، ثم الدفع [ والاصح : الاداء ] ، ثم التسليم ، ثم التعويض ( لانه واجب الاداء ) ثم «الراتب» ، ثم الراتب التعادي ، ثم النقد الذي به يدفع الراتب .

هذا او شيء من قبيله هو الترتيب المعقول لظهور معنى النقد في الجلد . ولا نقصد ان هذه المجموعة من المعاني قد تكونت في مكان واحد ، بل لابد انها قدتاورتها لهجات ولغات في امكنة مختلفة وازمنة مختلفة حتى كانت الحصلة هذه السلسلة .

## ٦١ - gut : جيد

هذه الكلمة ذكرها الاستاذ الحميري باعتبارها من القوت والجودة في العربية . ونحن نؤيد الناقد الفاضل على عدم علاقتها بالقوت لكننا نؤيد القول بانها من الجود والجودة ( وكلتا هما بالضم ) . انه استعرض عددا من الصيغ التي وردت بها الكلمة في لغات وسطى وقدمى ، ثم قال « ويلاحظ ان الكلمات الالمانية متشابهة في المبنى والمعنى لانها ذات اصل جرمانى واحد ولكن الكاتب الفاضل - يقصد الاستاذ الحميري - أرجعها الى اصلين في اللفظة العربية مختلفين هما جودة وقوت » .

ليأذن لنا ان نلاحظ نحن ايضا ان gut بالالمانية و good بالانكليزية اقرب الى ( الجود ) العربية « في المبنى والمعنى » منهما الى بعض الصيغ الاوروبية التي عدها من ( اصل ) واحد مثل gittar ( سياج ) و gatte ( زوج ) ghedh : ( ضبط ، تثبيت ، ملأمة ، مسك ) . فلماذا يقبل ان gut الالمانية و good الانكليزية من اخوات gittar ( سياج ) على بعد المعنى ولا يقبل ان تكون good من ( جود ) و ( جودة ) مع تطابق المعنى ؟ مرة اخرى اسأل : كيف نتفاهم ؟ بأي منطق او « مناهج علمية » ؟

انا ايضا كنت اثلث (good) من الجود ( مفامرات / ٢٤١ ) ومازالت مقتنعا بذلك التأثيل . ونذكر لمجرد لفت النظر الى ما تتعرض له الالفاظ من تحريف : goor في النورسية بمعنى السار والمفرح ، و gadnyi في الروسية بمعنى المناسب .. والمعنى في كليهما اقرب على كل حال من معاني بعض الالفاظ التي استشهد بها الناقد الكريم .

ومما يدل على اثالة gut ( جيد ) فسي الالمانية انها سبق ان وردت بصيغة gout في الجرمانية الفصحى القديمة .

ومن العجائب اللغوية ما ذكرتني به good الانكليزية وهو أنها وردت بالشومرية بنفس معناها ومبناها لكن مقلوبة : dug ! ولولا اني وجدت في مختلف المناسبات مشابهاً تستدعي التأمل بين الشومرية والعربية قللت انها من المصادفات .

اثل الكلمة فيما نعتقد على اية حال مسن ( الجود ) اي الكرم و ( الجودة ) - بالضم او الفتح : ضد الرداءة .

ولفظ الجود اثلة فعل ( جدّ ) : قطع ، اي اقتطع شيئاً من ماله او طعامه لغيره ( وشبهه بذلك الفضل والفضيلة ، من معنى الفضل والفضلة ) . و ( الجدّ ) اثلة ( قد ) وهذا من ( قط ) ، فيكون ترسيس gut الالمانية شيئاً من هذا القبيل :

قط - قد - جد - جاد ، جود ، جودة - good بالانكليزية - god بالسكسونية والفريزية القديمة - guot بالجرمانية القديمة gut بالالمانية الحديثة .. علاوة على dug بالشومرية .. فيا سبحان محوّل الاحوال .

ونسأل ناقدنا الكريم : هل في مذهبه اللغوي ان هذا تقليد لخزعة ( فوكس ) ؟

## ٦٢ - haar : شعر

الاستاذ الحميري : من ( شمر ) .

يرد عليه الدكتور سودان وهو مصيب بأن الكلمة وردت في المانية العصور الوسطى والقديمة : hār ، وفي الهولندية haar ، في الانكليزية hair .. « وترجع الكلمة الى الجرمانية hera : شعر وهذه ترجع الى الاصل الآري Kers بمعنى : صلب . تشدد . توتر . خشن . انتفش (Et. 241) . فالكلمة ليست من « الشمر » العربية . ولا يكفي وجود حرف الراء في آخر كل من الكلمتين الالمانية والعربية للبرهنة على ان الثانية اصل الاولى .

نعم ، انها ليست من الشعر حقاً . لكن هل لها اثل عربي آخر ؟

معجمنا يقول انها « من اثل مجهول . ولا توجد كلمة هندوآرية مشتركة للشعر » . ولا نتفق معه في اليأس من البحث ، فقد ذكر المعجم نفسه في مكان آخر ان harsch في الجرمانية العامية المتوسطة تعني الخشن المشعر ، وهو يحسبها من haer فيها ، بمعنى الشمر (Oxf: harsh) . ونحن نظن العكس اي ان harsch هي اثل haer لاننا نعرف نسب

الاولى في العربية ولا نعرف ولا يصرف المعجم الثانية نسباً في اية لغة . واصل معنى (harsch) هو الخشن ثم اطلق على المشعر لخشونته ، وبعد ذلك ظهرت منها صيغة haer وغيرها من الصيغ الاخرى التي اختصت بالشعر . دليلنا على ان اصل معنى harsch هو الخشن يقدمه لنا ائله العربي وهو ( الحرش ) - بفتح فكسر - وهو الخشن ، ضد الاملس . والكلمة عدا فصاحتها مستعملة في الدارجة المغربية بنفس هذا المعنى .

وسأني الكلام ( في القسم الرابع ) عن (harsch) بالالمانية أيضاً بمعنى الخشن وتناظرها بالانكليزية harsh بمعناها .

## ٦٣ - hader : شجار . نزاع

الاستاذ الحميري : « من هدر الفحل هدرًا » قال الناقد الفاضل ان معناها : « منازعة ، شجار . خناق - كذا - وكانت في الالمانية الفصحى للعصور الوسطى hader نزاع ( على الحقوق ) وهي من الكلمة الجرمانية hapu - لعله خطأ مطبعي صوابه : hadu - « وترجع الى الاصل الآري katu : منازعة » .

وقد استنتج من ذلك انها ليست من هدر البعير . لماذا ؟ يقول : « لان هدر الحمام : قرر وكرر ، وهدر البعير : تردد صوته في حنجرتيه القاموس « هدر » ١٥٩/٢ اساس البلاغة (٢٩٧) .

فقبل كل شيء ان نص القاموس الذي اشار اليه هو « هدر البعير : صوت في غير شقشقة » واما « تردد صوته في حنجرتيه » فقد نقله ناقدنا الكريم من معجم آخر . كذلك يقول القاموس « هدر الحمام : صوت » .. اما « قرر وكرر » فمن معجم آخر ايضاً ، كما ان « قرر » خطأ مطبعي فيما يظهر ، صوابه : « قرقر » .

لكن ما الذي يمنع ان ينبط معنى النزاع والشجار من هدير البعير او هدير الحمام اي قرقرته وتكريره ؟ وما اكثر ما سمعنا من يقول عن مخاصمه انه يقرقر ، او يهدر ، او يهذي ، او يلقلق ، او ينفق ... بالدارجات . وفي الفصحى الهذر والاهذار ( بالمنقوطة ) : التخليط والتكلم بما لا ينبغي . ومن هذرَ يهذر نشأت هذَى يهذي هذياناً : تكلم بغير معقول لمرض او غيره .

ومن هذه الفصيحة ايضاً ( الهتر ) بالفتح : مزق المرض ، و ( الهنثر ) بالضم : ذهاب العقل

قطيع .. فما المانع ان يتطور معنى ( الحوش ) من شبه الحظيرة ( على قول القاموس ) الى المنزل ؟  
اما ان الحوش يعني الدار ، لا بالفصحى ، بل بالعامية فقد تبين لنا في حالات عديدة ان اللفظة العامية واحيانا الاعجمية ، اعرق في العربية من الفصحى التقليدية .

ومن اخوات الحوش في العربية : الحوز والحوض والحوط والحوف والحوق والحول ، وكلها يعني الاحاطة بالشيء او نحوها من ذلك

هذا ولا ننسى ان المعجم العربي ( معجم بدوي ) لا مدني ، لان جامعي للغة اقتصروا على لغة الاعراب البداءة ، ومزفوا إلا عن لغات الحضرة المتدينين فقط بل وعن لغات البدو المشبهين لغويا بسبب قرب ديارهم من الاعاجم او مخالطتهم حتى الحواضر العربية . وهكذا احوالوا النافذة عربية خالصة لكنها جد ناقصة . ولولا ديوان العرب - الشعر - الذي سجل الكثير وصانه لضاع علينا من هذه العربية اكثر مما ضاع .

موضوعنا ..

ان كلمة ( حوش ) بمعنى الدار في الدارجة المراقية لم تمجب المجبين لعاميتهما ، أو لانهم لم يحيطوا بها علما في الفصحى ، واكتفى الفيروزآبادي بمعنى ( شبه الحظيرة ) الذي كان شائعا في فصحى العراق على ما يظهر .

ومن الغريب ان يقول ناقدنا الكريم ان صيغ haus الألمانية و house الانكليزية و hūs في الفوطية وفي الجرمانية الفصحى للمصور الوسطى والقديمة « ترجع الى الاصل الآري skeu بمعنى يغطي ، يستر » .. فيقبل بهذه الصلة البعيدة في المعنى والمبنى ليبرر بذلك رفضه الصلة بين ( هاوس : haus ) و ( حوش ) بالرغم من اتفاقهما التام معنى ومعنى . فليتنا نهتدي الى معيار يمكننا التفاهم به على ما هو خطأ وما هو صواب في البحث اللغوي ، معه ، هو الذي اخذ على نفسه ان يصحح بمنهجه ( العلمي ) هذا منهجنا غير العلمي .

حتى اذا افترضنا اننا لم نجد بالمراقية ان الحوش يعني الدار ، أفلا يجوز ان يتطور معنى ( شبه الحظيرة ) الى معنى الدار ؟ لقد ذكر هو حين تحدث عن السياج ( في رقم ٤ ) أنفا أن tuin بالهولندية تعني الحديقة وان قريبتها tūn بالايسلندية القديمة تعني ( الارض المحاطة بسياج

من كبر أو مرض أو حزن ، وهاتره مهاترة : سابه - بالتشديد - بالباطل . والمهاترة منبع آخر لمعنى المنازعة والمشاجرة . والظاهر ان هذا المعنى كان في الكلمة العربية منذ دخلت في الاوربيات بصيغة هدر أو هذر ( بالهملة او المنقوطة ) .

٦٧ - hart : صعب ، شديد ، صلب

الاستاذ الحميري : « من حرد » .

اعترض الناقد وعدد صيفا لها في لغات اخرى اهمها hard في الانكليزية والسكسونية والسويدية ، و herte في الجرمانية الفصحى القديمة ، و kratys في اللغات ( الهندوربية ) الاخرى . ويضيف معجمنا ( Oxf. ) kratus في الاغريقية : قوي : متين .

ثم يقول الناقد وله الحق ، ان للحدرد معاني كثيرة لا تتفق مع معنى الكلمة الألمانية .

لكننا نقول ان ( الحرد ) مفردة من اسرة عربية كبيرة تعني الشدة والتمزيق والخشونة والخدش .. مثل الحَرْت ( بالفتح ) : الدلك الشديد ، كما ان ( الحرد ) نفسها : الفضب . ثم الهَرْت : الظمن والتمزيق ، والهَرْد : التمزيق والتخريق ، والهَرَس : الدق العنيف ، والحَرَش ( كالحرب ) : الخدش ، والحَرش ( كالشرس ) : الخشن ، والاهرس : الشديد الثقيل . ومن اقاربها : هرا البرد فلانا : اشتد عليه .. وهرت لحما : انضجه وبالح في طبخه ، وثوبا : مزقه .. وهرد شيئا : مزقه وخرقه ، ولحما : طبخه حتى تهرأ .. وهرزه : غمزه شديدا .. وهرس ، وهرض ، وهرط ...

فليس بمستبعد ان تكون hart الألمانية وغيرها من الصيغ الاوربية المختلفة متولدة من هذه الطائفة العربية .

٦٨ - haus : دار ، منزل

ذكر الاستاذ الحميري انها من ( حوش ) . لكن الناقد الفضال اعترض عليه قائلا انها « ليست من ( حوش ) لان الحوش شبه الحظيرة وهي كلمة عراقية ( انظر القاموس ) » .

هذا يقوله مع علمه بكثرة تطورات المعاني التي مرت بنا نماذج منها ، وكما سنرى ايضا مثل تطور الارس الى ارض ، وارت النار الى الحرث ، والتلج الى هلام ، والقرض الى تحبة ، والقط الى

والبيت معا ) . الأرض المحاطة بسيّاح حظيرة .  
فهل يجوز أن يتحول السيّاح الى بيت وإلى حديقة  
ولا يجوز أن تتحول الحظيرة الى بيت ؟

#### ٧٠ - herb : حامض ، حريف

نفى الناقد قول الاستاذ الحميري أنها « من  
الحرف اي الخردل أو من مادة حرب . حرب  
الرجل اي غضب واحتد فهو حرب » .. وقال  
هو أنها في الانكليزية harsch ( الصواب أنها  
كذلك بالالمانية اما بالانكليزية فهي harsh ) ،  
وانها كانت في فصحي المانية العصور الوسطى  
hare و hareuer ، وان اللغويين الالمان  
مختلفون في أصلها ( اثلا ) ويعتقد بعضهم أنها من  
الفعل sker : يقطع ، قاطع . ثم هو يقول  
« ولكنها ليست من ( حرب ) لان حرب الرجل :  
كذب واشتد غيظه ولا تتفق معها مبنى او معنى »  
فالوا ان herb<sup>١</sup> الالمانية وحرب العربية  
تعتبران متفتحتين مبنى ، لان الاوربيين لا ينطقون  
صوت الحاء ، كما أن الإبدال شائع حتى داخل اللغة  
الواحدة كما هو معلوم ، ويعد هذا من الغباء علم  
اللغة .

وثانياً ان herb<sup>٢</sup> الالمانية التي تعني الحريف  
( كالسيكير ) اقرب معنى الى ( الحرف ) الذي يعني  
حب الخردل بسبب حرافته ، ومنه صيغ  
( الحريف ) .

ثالثاً ان صيغة hare و hareuer  
في جرمانية العصور الوسطى اقرب الى ( حار )  
( حرور ) ، ومعلوم أن بعض الدارجات ، ومنها  
العراقية والمغربية ، تستعمل ( الحار ) بمعنى  
الحريف . فكان كلنا الصيغتين العربيتين ( الحار )  
و ( الحرف ) انتقلتا الى الجرمانيات ، ما يدل على  
أنهما من لغة قوم هاجروا بعد تطور لغوي راق لعله  
لم يكن في الهجرات الآرية الاولى . ونذكر بالمناسبة  
أن الخردل اي لفظة ( الحرف ) من معنى ( الحر )  
ولفظه .

رابعا صحيح أن المعاجم تضع harsh  
الانكليزية مقابل herb<sup>٣</sup> الالمانية لتقارب معنييهما  
ومبنييهما ، لكننا نعتقد أن harsh الانكليزية  
تقابلها بالدقة harsch في الالمانية ، ولها أثر  
عربي آخر . وسيأتي الكلام عليها في مكانها  
الالغباتي .

خامساً لا نرانا نتفق مع اللغويين الاوربيين  
القائلين ان herb ترجع الى الاثر الالمانى sker  
( قطع ) لاختلافهما معنى ومبنى . كما ان لكلمة  
sker هذه أثلاً آخر في العربية هو ( صقر )  
حجراً : كسره بالصاقور اي الفأس العظيمة . هذا  
تقوله ولو ان قولك ( صقر اللب ) يعني اشتدت  
حموضته ، لان sker تعني القمع ولا شأن لها  
بالحموضة .

#### ٧١ - hundred : مئة

الاستاذ الحميري : من « هُنَيْدَة » اي مئة من  
الابل .

بعد ان يذكر الناقد الفاضل بعض صيغها  
الاوربية مثل hunderod بالسكسونية  
و hundred بالانكليزية والانكليزية القديمة ،  
يقول أنها كانت hund في الانكليزية القديمة  
والسكسونية ، و hunda في الغوطية ، ولها صلة  
بالهندية القديمة sātam والاغريقية hekta  
و hektar ، واللاتينية centum - ليقول  
مستنتجاً من هذا كله « فليست الكلمة من ( هندية )  
لان ( هند ) اسم للمائة من ابل كهنيدة أو لما فوقها  
أو دونها أو للمئين ( القاموس « هند » ١/٣٤٩ ،  
اساس البلاغة ٧٠٧ لسان العرب « هند » ٣/٤٣٧ )  
فما هي الضرورة التي دعت اللغة الالمانية الى  
استعارة اسم عدد غير دقيق ومختلف فيه ؟ »

اي انه بعد ان يذكر ( hunda ) التي تدل  
بوضوح على أنها من ( هندية ) يستنتج أنها ليست  
من هندية .

اولاً انه يتجاهل مرة اخرى ان الكثير من  
الالفاظ عدة معان قد تكون مختلفة وقد تكون حتى  
متناقضة ، في كل اللغات . لا نعلم في اي مرجع  
وجد ان اختلاف معنى هندية بين المئة والمئين أو  
غيرهما يعني أنها لا يمكن اقتباسها بأحد هذه  
المعاني أو ما يقاربها فان الاقتباس ليس محصوراً  
في الالفاظ ذات المعنى الواحد المحدد .

ثانياً : انه يذكر من مصادره الآنف « لسان  
العرب » ( مع مادة « هند » مع رقم الجلد ،  
والصفحة ، على عادته ) لكنه يكتف عن القراءة ان  
( لسان العرب ) يسجل ايضاً : « قال أبو عبيدة هي  
اسم لكل مئة ، من ابل وغيرها . وانشد لسلمة  
بن خرشب الانماري :



ونصر بن دهمان الهنيدة عاشها  
وتسعين عاما ثم قوم فانصتا  
( العربي ) (١٦) .

فتكون قد تطورت هكذا : كَرَب - رَبَك -  
لك - كبل . أما بقية ترسيبها ففي البحث  
المذكور .

#### ٨١ - kalt : بارد

الاستاذ الحميري : « من ماء القلت وهي  
الميون الباردة » .

يعترض الدكتور سودان عليه « لان القلت في  
الاصل نقرة في الجبل ومنها القلت : عين الماء وعين  
الانسان اي الحفرة وليس الماء نفسه ولا  
برودته » .

ولا نعلم لماذا يقطع صلة الماء بعين الماء ثم  
يرودته في حين ان المعاني تنتقل باستمرار بين  
الشيء وما يجاوره او يتصل به . فاي مرجع من  
مراجعهم في عالم ( السيمة ) يا ترى يمنع مثل هذا  
التنقل . وعين الماء (في الجبل) تكون باردة واحيانا  
مديدة البرودة مما يعرفه كل من خَبَر عيون الماء  
في شمالي العراق حتى في اشد ايام الصيف حرارة .  
نحن شخصيا لا نجزم بان الكلمة الالمانية من هذا  
( القلت ) فليس اعتراضنا على اعتراضه ، بل على  
طريقته في الاعتراض . السبب هو اننا نجد لها  
اثلا آخر اقرب الى الصواب يؤيده استعراض  
مختلف الصيغ الاوروبية .

يقول الناقد الفاضل ان للكلمة « صلة بالفعل  
اللاتيني gelār جمد وجذره gel اي برّد »  
.. يتخذ من هذا برهانا على خطأ نسبة الكلمة الى  
العربية . لكن هذا بالذات هو برهاننا على عروبتها .

ومما يؤيد صلة kalt الالمانية بالفعل  
اللاتيني gelare : تجمد ( لا gelār كما قال )  
ولعله خطأ مطبعي ) - الكلمة وردت بصيغة  
goloti في السلاوية القديمة ( Oxf: jelly )  
بمعنى gelata ( جليد ) بالاطالية وامثالها .  
فعلى هذا يرجع جذر الكلمة المذكور ( gel )  
الى ( زالو ) الفارسية ( بالزاي المثلثة ) ، ومنها الى  
( الزلال ) العربية - كالذي سيأتي حديثه في  
( gelee ) - ( في القسم الرابع ) .

(١٦) نشر غلطا تحت عنوان « قصص في اللغة » . اللسان العربي  
العدد ١٠ - ج ١ - ١٩٧٢ . ص ٢٢٤ . وكتابتنا  
« تاريخهم من لغتهم » .

وما بنا حاجة الى لفت النظر الى ان لفظ هند  
وهنيدة اقرب الى hund و hunda من هاتين  
الى sātam الهندية القديمة مثلا و hektar  
الاغريقية ، ثالثا .

اما سؤاله - رابعا - « فما هي الضرورة التي  
دعت اللغة الالمانية الى استعارة اسم عدد غير  
دقيق ومختلف فيه ؟ » .. فليس من اسلوب  
البحث اللغوي في شيء ، لان احدا لم يقل ان  
اللغة الالمانية دعتهم للضرورة الى استعارة كلمة لمعنى  
المئة ذات يوم فنشرت كتابتها بين يديها واستعرضت  
المفردات في لغات البشر ، فاختارت هنيدة من  
العربية .. وانما تكون الاستعارة اما بالمخالطة واما  
بالحجرة وهو ما ينطبق على الحالة التي تحدث  
عنها .

كلمة حضارية ادخلها الكنعانيون او الآريون  
المتأخرون .

#### ٧٩ - kabel : قَبْلَس ( جبل غليظ ) . سلك

ينكر الناقد الفاضل على الاستاذ الحميري  
قوله انها « من ملادة - كبل - يقابلها في العربية  
جبل kabl وهو اصلها كما يعتقد المستشرق  
ليتمان وبعض علماء اللغة » .

اي انه يعترف بعروبتها لكنه ينقلها من الكبل  
الى الجبل . غير اننا شخصيا لا نرى مانعا من ان  
تكون من ( الكبل ) الذي هو « القيد او اعظم  
ما يكون من القيود » - قاموس . وهذا يتفق مع  
معناه الاوربي ( جبل السفينة ، الجبل الضخم ) .

واثل الكبل ( لَبَك ) امرا : خلطه ، والمعنى  
هنا غير متطابق او بالاحرى ان معنى القيد قد  
اندثر من هذه الصيغة لكنه يكمن فيها ليظهر لنا  
في اثل ( لبك ) وهو ( رَبَك ) ومنها ( ارتبك ) الصيد  
في الحبال : اضطرب . وهذه من فصيلة ربط

لماذا ؟ لا ندري . هل كون معناها « انصباب السائل » يدل على انها ليست من ( قطر ) ؟

ثمة في الاوربيات بالإضافة الى هذا صيغة اخرى من الكلمة العربية بمعنى الماء المتساقط ، والشلل ، والماء الابيض يفشي بؤبؤ العين ، وهي في اللاتينية catarracta وفي الاغريقية katar (r) aktes دخلت في بعض الاوربيات الحديثة . فسيلان الانف اي الزكام بالالمانية katarrh وبالانكليزية catarrh من ( قطر ) وهذه كلمة اخرى فيما يظهر ، الا ان تكون هي المختزلة من katarrhous .

## ٩٥ - lüge : كذب ، بهتان

الاسحاذ الحميري : من ( لغو ) .

لكن الناقد الكريم بعد ان يذكر بعض الصيغ ومنها liogen ( الصواب liogan ) في الجرمانية الفصحى القديمة و liugen في الفوطية و lie في الانكليزية و ljuga في السويدية .. يقول انها ليست من ( لغو ) .. « لان هذه لا تعني الكذب بل تعني الخطأ وما لا يعتد به من كلام وغيره » .. ويستشهد مرة اخرى بالقاموس مع ذكر المادة ورقم الجزء والصفحة .

هنا ايضا يريد ان يخبرنا ضمنا بأنه لا يعترف بعلم السيمة ( علم دلالة الالفاظ ) بالرغم من كل ما تقدم ذكره وبالرغم من انه هو ذكر نماذج من تغير المعنى في تضاعيف حديثه من ذلك مثلا قوله بالنص « واما الكلمة : matt فهي الفعل العربي ( مات ) ولكن معناه في الالمانية اليوم : ضعيف ، تعبان .

كامد اللون . وهي نفس الكلمة المستعملة عند الاوربيين في لعبة الشطرنج Schah matt ( الشاه مات ) .. « ( المورد : ٢/٣٧ )

فان الموت من المتعب ( وليس التعبان كما قال ) ، من الكامد اللون ، من مات الشاه ؟ اليس في هذه التطورات المعنوية عبرة ؟

على ان الصلة بين الكذب و « ما لا يعتد به من الكلام » اوثق من الصلة بين كثير من الالفاظ الاوربية التي يستشهد بها هو آتفا ولاحقا مما

الاستاذ الحميري : « من كانون بمعنى تنور » .

رد عليه الناقد الفاضل بأنها في ( الانكليزية )

canon ( والصواب cannon ) وهي من الإيطالية cannone وهذه من اللاتينية canna .. « واصل الكلمة من البابلية الاشورية Qana وهي في السومرية الاكدية gin وتعني في الاصل آلة الدفع الكبيرة القوية ومن ثم اطلقت على الآلة المعهودة للحرب ( مدفع ) التي ترمى بها القنابل .. فهي ليست من ( كانون ) بمعنى موقد » .

ونحن تؤيده في كل هذا عدا قوله انها « في الاصل آلة الدفع .. ومن ثم اطلقت على المدفع » ، لانها في جميع معانيها في اللغات القديمة الأنفة تعني الانبوب او نحوه حسب معجمنا (Oxf: cane) وانما اطلقت على المدفع حديثا فيما نفتقد لانه البوب من معدن تقذف به القنابر . اما العلاقة اللغوية بين المدفع والدفع فمنحصرة في العربية ، ولا وجود لها في الاوربيات .

ولم يصب الاستاذ الحميري في تخريبها من ( كانون ) النار ، وانما الاثر العربي المسحيح فيما نرى هو ( القناة ) اي انبوب القصب وهذا من ( القنا ) : الرمح ، او مفعول النخلة . والمقصود بالقناة الخيزران المجوف الذي يتخذ للرمح ، وهو ايضا على قول القاموس : كل عصا مستوية وقيل ولو معوجة « اي انه يشمل الخيزران الاصم ، وهذان المعنيان نجدهما معا في cane بالانكليزية . وقد انتشرت الكلمة في الاوربيات القديمة مثل canna باللاتينية : قصب ، عصا ، خيزران ، ابوب ، و kanna و kanne بالاغريقية ، ومنها في الاوربيات الحديثة canne بالفرنسية و caña بالاسبانية و canna بالابطالية ..

## ٨٧ - katarrh : وشح ، زكام

الاستاذ الحميري : من ( قطر ) .

كنا على وشك تجاوز مناقشة هذه الكلمة لانها دخلت الالمانية في القرن الـ ١٦ ، لولا انها عريقة في اوربيات اخرى يقول انها « ترجع الى اللاتينية catarrhus وهذه من اليونانية catarrhous زكام ، ومعناها انصباب السائل وانفعل منها في اليونانية rhein يعني يسيل .. فالكلمة ليست من ( قطر ) العربية » .

ثالثا لماذا يكون « الجذر الجرمانى القديم هو الاصل في هذا الفعل » - لا الاغريقي مثلا ؟  
 رابعا : انه ينفي العلاقة بين الملح و ( milch حليب ) لان هذه تعني الرضاع : امتصاص الثدي . وهل يمتص احد من الثدي شيئا غير الحليب ؟

كنا تطرقنا الى تائيل ( الملح ) وترسييسه بعنوان ( الحمال والحبلى والفلام والمالح ) ( ١٧ ) . واول ما نورده هنا من ذلك الحديث ان الحليب هو اصل معنى ( الملح ) خلافا لرأي العلامة الزمخشري في « اساس البلاغة » القائل ان معنى الحليب مجازي في الكلمة والذي اوقعه في هذا الوهم كثرة الصيغ المشتقة من مادة ( ملح ) بمعنى ملح الطعام . حتى الملاح ( الحشن ) جاءت على المجاز من معنى الملح لانه يجمل مذاق الطعام ( مليحا ) اي مستطابا . اما معنى الرضاع فورد في المعاجم منزويا في صيغ قليلة لعل الزمخشري لم يطلع عليها كلها لعدم تيسر المعاجم واكتمالها على عصره - وها هي ناقصة لما تكتمل حتى على عصرنا .

ومن شاء تفصيلا عن ( الملح ) فليراجع حديثنا الذي اشرنا اليه ، لكننا نقول هنا باختصار انه من ( الحليب ) الذي منه انبثقت ( الحلمة ) - برعم الثدي الذي يدر الحليب - ومنها الحلم والاحتلام بمعنى الرؤيا . والفعل هو حَلَمَ ( بالتحريك ) صبي في نومه ، واحتلم ، وتحلم ، وانحلم : ادرك وبلغ مبلغ الرجال . وسبب التسمية انه يفرز عند الاحتلام مادته البيضاء الشبيهة بالحليب ، وكانهم قصدوا ان الصبي حلب في نومه واحتلب وتحلب وانحلب . ومن ( الحَلَمَ ) بمعنى الحلب نشأت صيغة ( الملح ) بمعنى الحليب ، وفعل ملح يملح ملحسا . قالوا : « مَلَحَ الولد : ارضعه ( قاموس ) » ، وكان اجدر به لولا رغبته الفارطة في الاختزال ان يقول ( ملحت المرأة الولد : ارضعته ) لان الرجل لا يرضع ولدا . ومهما يكن فقد قال ابن سيده « مَلَحَ : رضع » . ثم صار ( الملح ) يعني الشحم والسمن ( بكسر ففتح ) لان الحليب يستخرج منه الزبد فالدهن .

وما صار الملح يعني المادة الطغامية الا بعد عهود ، حيث لاحت لهم المملحة ( منبت الملح ) في الغلاة من بعيد بيضاء كأنها بقعة من حليب . ومنها صاغوا : ملح ، ثم لمح . فالملح ( المجازي ) هو هذا اي ملح الطعام : لا الرضاع على قوله .

( ١٧ ) اللسان العربي . العدد ١٩٧٢/٢ - ج ١/٢٩٩ .

تفريت معانيه في مختلف اللغات . بل انه كناقد لغوي يعلم انه ما من احد اعتاد الرجوع الى المعاجم الا عرف هذه الحقيقة البسيطة . فليسمح لنا اذن ان نشك في مقدرة نهجه ( العلمي ) هذا على تصحيح نهجنا ( غير العلمي ) .

ان ( اللغو ) يعني في العربية : الكسلام ، او مالا يعتد به من الكلام وغيره . ومن معناه الكلامي صيغت ( اللغة ) التي تسربت الى اللغات الاوربية قديمها وحديثها . ولعل اقدم المعروف منها صيغة logos بالاغريقية بمعنى كلمة ، ومنها logia كلام ، محادثة ، و logica : منطق .. الخ .

وليس بمستبعد ان تكون قد دخلت الاوربيات بمعناها الاخر ايضا اي : ما لا يعتد به من الكلام ، ثم الكذب . وهل الكذب الا كلام لا يعتد به ؟

#### ١٠٤ - milch : حليب

ذكرها الاستاذ الحميري قائلا « وكذلك في سائر اللغات السلافية وتعني الحليب او اللبن . هي من الملح فمن معانيه الحليب ايضا » .

لكن الناقد الفاضل رد عليه بابراد صيغ الكلمة في لغات مختلفة قديمة وحديثة ، ثم اورد صيفا فعلية منها قائلا « الاصل في هذا الفعل هو الجذر الجرمانى القديم الذي يعني يمسح ، يحلب . وله صلة بالفعل اليوناني amelgein واللاتيني mulgere : يحلب ( Et. 433, LD 340 ) اللفة فندريس ٦٧ ) . فكلمة milch ليست من ( الملح ) العربية . وقد تستعمل مجازا بمعنى اللبن ( اساس البلاغة ٦٠٢ ) ومعناها الوضعي الرضاع اي امتصاص الثدي ( القاموس « ملح » ٢٥٠/١ ) »

هذا نموذج آخر من نقد الدكتور سودان .

فالوا ان كل ما ذكره من الصيغ الاوربية الكثيرة - الثلاث عشرة - لا يمكن ان يستنتج منه ان اثلا غير العربية . فمن الجائز ان تكون ناشئة من صيغة عربية اختلفت الشعوب الاوربية في نطقها كما هي الحال في معظم الالفاظ الاوربية ان لم نقل كلها .

ثانيا : لماذا يعتبر الفعل في الاوربيات هو ( الاصل ) لا الاسم ؟ وبما طالما اقتبست اللغات اسماء ثم صاغت منها افعالا واشتقاقا اخرى . وهل اذا وردت الكلمة بصيغة الفعل والاسم معا لا يمكن ان يكون الاسم هو الاصل ؟

ونريد الناقد الفاضل بيانا عما قاسته الكلمة من تحولات لفظية باستعراض الصيغ التالية مع احتفاظها بمعناها :

ملج الصبي امه : تناول ثديها بادنى فمه  
فرضها . والمليج : الرضيع .

ملحت الام ولدها : ارضعته ( كما تقدم ) .

ملع الفصيل امه : رضعها .

ملق الولد امه : رضعها

ملكّ الخلف امه : قوى وقدر ان يتبعها  
( ونعتقد ان اصل المعنى : رضعها ، ثم قوى وقدر  
ان يتبعها ليرضعها )

ثم انقلب لام ( ملح ) راءا ف قيل :

مرّت ثدي امه : مصه

مرد الصبي ثدي امه : مرسه

مرس الصبي اصبعه : لأكها او مصها .

فهذا ينبيء عن اثالة ( الملح ) في العربية اولا  
وعلى ان اول معانيه هو الحليب . واذا كانت الكلمة  
قد بلغت هذا المبلغ من التنوع وتغيير الازياء في  
العربية فلا غرابة في اختلاف مبانيها الى حد غير  
يسير في مختلف اللغات الاوربية مثل :

melok — بالفريزية القديمة

melo(o)c — بالسكونية

milc — بالانكليزية القديمة

milch — بالالمانية

milk — بالانكليزية

miluh — بالجرمانية القديمة

miluk — بالسكونية

mjolk — بالنورسية

ومن الاسم صيغ الفعل melchan  
بالجرمانية القديمة و milchen بالالمانية ، وانما  
نرجح ان يكون الاسم هو الاثل لان الفعل يتكون في  
بعض الاوربيات من الاسم باضافة an او en  
او in .. اليه ، وفي بعضها الاخر :  
are او ere او ...ire

١٠٥ - mischen : خلط ، مزج

الاستاذ الحميري : من ( شج ) .

بعد ان يستعرض الناقد الكريم بعض

صيفها على العادة ينفي ان تكون من ( الشج )  
والحق معه ... « لان الشج : الكسر والقطع  
( القاموس « شج » ١٩٥/١ ) وقد يستعمل بمعنى  
المرج مجازا كما في ( شبح الشراب ) اساس البلاغة  
٣٢١ » .

اولا انه لم يذكر كيف يفند استعمال الكلمة  
بمعنى المزج في ( اساس البلاغة ) . ثانيا ان الكلمة  
ليست من ( شج ) بل لابد ان يكون الصواب من  
( مشج ) بالميم ، لكن الناقد الفاضل اوردها  
( شج ) اما لانه وجدها كذلك بسبب خطأ مطبعي  
واما لانه قراها كذلك سهوا .

وجاءت الكلمة الالمانية mischen بصيغتها  
هذه من جرمانية العصور الوسطى وكأنها منحدرة  
من الجرمانية الفصحى القديمة miskan او  
misgen ، وهذه قريبة من الاغريقية  
misgein التي تظهر في اللاتينية بصورة  
miscere ومنها mixtus : مخلوط ، ومنها  
في الانكليزية mix . وصيغتها في السنسكريتية  
misrās الشبيهة جدا بالثنائية misras

وبلاحظ مما استعرضنا فيما مضى من البحث  
من مختلف الكلمات التي اثلناها من العربية ، وفيما  
سياتي ، ان اقرب الصيغ الى الاثل العربي تظهر  
مرة في هذه اللغة الآرية ومرة في تلك ، ما يجعل الامر  
بحاجة الى فاكورة ( عقل الكتروني ) ليصنف لنا  
جميع مفردات المعاجم ويفرزها حسب دلالاتها  
المختلفة ومبانيها المتعددة لتفهم علاقاتها المتواشجة ،  
اذن لا تكشف حقائق يتعذر على العقل البشري ان  
يحيط بها جملة ويصدر حكمه القاطع بشأنها . لكن  
التشابك والتداخل يدلان على كل حالة على شدة  
اختلاط الشعوب وتفاعل اللغات .

الاثل العربي ( مشج ) له نفس المعنى ، اي  
المزج والخلط . والاسرة اللغوية هي : مزج ، مشج ،  
مشج ، مش ، مشط ، وكذلك مدق .

هذا الاختلاف في نطق الكلمة في اللغة الام  
يبرر ذلك الاختلاف السير بينها وبين الصيغ  
الاوربية .



وثوور ( كرؤوس ) وهي قربة الشبه ب ( السور )  
ثم بالصيغة الهولندية zuur ، أعلاه .

#### ٥٧ - schakal : ابن آوى

ان كان ثعلبنا ( fuchs ) قد رجع بنسبه  
البعيد الى جده ( ابن آوى ) العربي فان ابن آوى  
هذا schakal تعود ارومته الى الكلب ،  
ومنها الى البول .

فكيف كان ذلك ؟

توجد الكلمة في آريات شرقية وغربية . ويظهر  
ان دخولها الى الاوربيات حديث نسبيا لاننا لم  
نجد لها في القديمت . او لعلها كانت قديمة في  
الدارجات غير المكتوبة . هي بالانكليزية jackal  
وبالفرنسية والتركية chacal . ثم هي  
بالسنسكريتية ( Oxf: jackal ) srgal  
ثم هي بالفارسية شَفَال ( بالفتح ) ، لكنها بالعربية  
( شَفْبَر ) ، ويقول اللغويون - العرب وغيرهم - ان  
اسمه العربي هذا من الفارسية ( شفال ) ، لكن تأثيلنا  
يقودنا الى عكس الاتجاه ، اي ان ( شفال ) - وبقيّة  
اسمائه الاعجمية ، ترجع الى العربية .

ان رسّ الكلمة هو ( شخ ) حكاية صوت  
البول - من البنت خاصة - لما يحدثه من نشيش  
احسنوا تصويره بلفظه ( شخ ) . وان كانت هذه  
مفقودة في المعجم فانها مازال مستعملة بالدارجة  
الشامية بنفس صيغتها البذيئة - شخ يشخ : بال  
بول . اما بالدارجة العراقية فتستعمل بهذا  
المعنى لكن عند الاستكراه واردة الدم .

لكن الكلمة تركت مع ذلك في المعجم بعض  
ذرائعها قبل ان تندثر مثل شخيت لبنا : حليته ،  
وشخب قتيل : دما : جرى دمه . ومن ذلك ايضا  
شخ بعير يبوله : فرقه . ومن ذلك وهذا نجسم  
قولهم شَفَرَّ كلب : رفع رجله ليبول . والله وحده  
يعلم كم من الالفاظ ضاعت وبقيت منها هذه  
البقية . وربما توجد منها بقايا اخرى لا نحضرنا .

وبعد ان انتقل المعنى من البول الى حلب اللبن  
ونزف الدم وتفرق بول البعير ورفع رجل الكلب  
تحول من الكلب الى ابن آوى مذ سموه ( الشفبر ) .  
ويلوح من صيغ الكلمة في الاعجميات ( شَفَال ) و  
jackal الخ . . ان العرب قد سموه ( الشفار )  
- بالتشديد - وسافر الاسم مع المهاجرين الاولين  
- الآريين - لكنه تطور في العربية مرحلة اخرى  
الى ( الشفبر ) .

#### ٥٨ - schiff ( شِفْ ) : سفينة

يقولون ان اثلها skiff في الجرمانية

( المنشار ) هكذا وثبة واحدة وانما ظهرت اولاً  
بصور مختلفة في لغات اوربية مختلفة منها sahs  
( اي بقلب الكاف هاء ) في كل من الجرمانية  
الفصحى القديمة والسكسونية والفريزية القديمة .  
ثم استعير منها معنى المنشار في saga و sega  
بالجرمانية القديمة ، و sog في النورسية  
و seghe في الهولندية الوسطى ، و saw  
في الانكليزية .

وما ادرجنا كل هذه الصيغ الا لعرض نموذج  
آخر من انحراف المعنى وتطور المباني .

واذا تذكرنا ان السكسون « شعب جرمانى  
احتل قسم منهم وهم الانكلوسكسون ، جنوبى  
بريطانيا بينما بقى الاخر وهم السكسون القدماء .  
في المانيا » ( Oxf: Saxon ) . . نعم ، اذا تذكرنا  
ذلك علمنا ان لغتهم جرمانية ائيلة حتى غير المدون  
منها ضمن الجرمانية الفصحى القديمة . اي ان  
صفة seax السكسونية اقرب الى ( السكة )  
العربية من sahs الجرمانية و sage  
الالمانية .

#### ٥٩ - sauer : حامض

تنطق مثلها بالانكليزية لكنها تكتب sour  
وقد وردت Sur في كل من الجرمانية الفصحى  
القديمة والسكسونية والانكليزية القديمة ،  
وبصورة zuur بالهولندية .

الاثل العربي فيما يبدو هو ( السورة ) - زنة  
الثورة - اي حدة الشراب بوجه عام كسورة الخمر  
ونحوها . واثلا ( الثورة ) التي تحدثنا عن تأثيلها  
طويلا في بحث « عشتار » (٢٦)

وجاء في العربية ( السور ) - زنة انشكر : ما  
يبقى في الاثاء من الماء ، البقية والفضلة . واذا كان  
( السور ) من ( السورة ) آثفا فلا بد ان اصل المعنى  
قد كان ( بقية الشراب ) ثم عم فشمل الماء ، ثم  
شمل الفضلة والبقية من كل شئ . وقد قالوا  
تسار ( كتقدم ) نبيذاً : شرب سوره اي بقيته .  
فالامر يدور على النبيذ والخمر ونحوهما مسن  
مشروبات حاذقة - اي حامضة .

اما ( الثورة ) التي قلنا انها اثل ( السورة )  
فقد جاءت كذلك على صورة ثوران ( كخفقان )

( ٢٦ ) كتابنا « تاريخهم من لغتهم » / و « اللسان العربي » -  
المع ٩ - ج ١ - ١٩٧٢ .

والفرنسية ، ولها عدة صيغ مشابهة في الانكليزية القديمة مثل **siex** السخ .. و **saihs** في الفوطية ، و **seks** في الجرمانية الفصحى القديمة . وردت بنفسها في اللاتينية مع فرق الاملاء : **sex** وهي في الاغريقية **hex** .. وبصيغ مقاربة في لغات اوربيت اخريات . اما في الفارسية فهي ( شش ) بالكسر . وعلاقتها جميعا بالصيغة العربية ( ستة ) لا تحتاج الى برهان لكن مشكلتي انني لم استطع حتى الان تأثيل هذه الكلمة العربية في العربية . ولعلي لو اطلعت على مزيد من الصيغ الاعجمية آرية وسامية ، لاهتديت الى اثلها .

وانما ارجع عروبته قياسا على الكثير من الكلمات المشتركة الاخرى ،

٦٠ - **sieben** : سبعة

لو قلنا سلفا ان ( هفت ) الفارسية منشؤها ( سبعة ) لم يصدقنا احد . لكن استعراض الصيغ الكثيرة الاجنبية سيوصلنا الى هذه النتيجة . ولعل اقرب الصيغ الى الاصل العربي هي **sapta** السنسكريتية . ولندرج هذه الصيغ من مختلف اللغات على ترتيبها الهجائي :

سبعة  
العين الباء

t	f
t	p
t	p
n	v
t	ch
d	m
n	f
t	p
t	p
t	p
t	t
n	v
n	b
n	b
n	g
u	j
n	g
n	v
n	v

( هفت ) بالفارسية  
بالاغريقية  
بالسنسكريتية  
بالفريزية القديمة  
بالارلندية القديمة  
بالسلافية القديمة  
بالانكليزية القديمة  
بالفرنسية  
باللاتينية  
باللثوانية  
بالابطالية  
بالانكليزية  
بالجرمانية الفصحى القديمة  
والسكسونية والفوطية  
بالالمانية  
بالفريزية القديمة  
بالنورسية القديمة  
بالفريزية القديمة ، ايضا  
بالفريزية القديمة ، ايضا  
بالهولندية

الفصحى القديمة . وتناظرها الفاظ كثيرة في لغات اخرى منها **skip** في النورسية القديمة والفوطية . لكنها **schip** في الهولندية و **ship** في الانكليزية اقرب الى نطق اثلها العربي ( سفينة ) ولو بدون النون . غير ان النون يظهر في صيغ اخرى تقطع الشك مثل **scipian** في الانكليزية القديمة المتأخرة و **schepen** في الهولندية الوسطى . وتظهر الفاء صريحة في **schiffen** بالجرمانية الفصحى الوسيطة .

« سَفَنَه سَفَنَه : قَشْرَه ، ومنه السفينة لقشورها وجه الماء » - القاموس . لكننا لا نرى ان تسمية السفينة من قشورها وجه الماء ، بل من حركتها . قالوا ( سَفَنَت الرِّيح : هَبَّت على وجه الارض ، فهي سافنة وسفين وسفون » . وشبيه بذلك تسميتها ( جارية ) من جريها كما في الآية : « انا لما طفى الماء حملناكم في الجارية » ، والآية : « ومن آياته الجوارى في البحر كالاعلام » .

كنا تطرقنا الى بعض تفصيلات اخريات عن السفينة في « اللسان العربي - ( العدد ١١ - ج ١ - ١٩٧٤ - ص ١٦ ) .

٢٩ - **sechs** : ستة

اثلها هذه ( الستة ) . وهي **six** بالانكليزية

haft	١
hepta	٢
sapta	٣
saven	٤
secht	٥
semidi	٦
seofon	٧
sept	٨
septem	٩
septyni	١٠
sette	١١
seven	١٢
sebum	١٣
sieben	١٤
sigun	١٥
sjau	١٦
sogen	١٧
soven	١٨

فالصيغة الالمانية (sieben) التي نحن بصدها ليست سوى حلقة من سلسلة طويلة .

وهذه الالفاظ الـ ( ١٩ ) هي التي تيسر جمعها وهي ليست كل الالفاظ الميتة والحية في مختلف القديم والحديث من اللغات بطبيعة الحال . وهذه الكثرة الكثيرة تعني عالمية الكلمة أولا ، وتعطينا نموذجا شافيا لما يعتور المفردات من تحوير حتى مع ثبات المعنى ثانيا . فالباء في ( سبعة ) لم تبق الا في الصيغتين ١٣ و ١٤ غير انهم ابدلوا بها :

ch ( الخاء او الكاف او الشين ) في الارلندية القديمة ( رقم ٥ )

f في الفارسية ( ١ ) و الانكليزية القديمة (٧)

g في الفريزية القديمة ( ١٥ و ١٧ )

j في النورسية القديمة ( ١٦ )

m في السلافية القديمة ( ٦ )

p في الاغريقية ( ٢ ) ، والسانسكريتية ( ٣ ) ، والفرنسية ( ٨ ) ، واللاتينية ( ٩ ) ، واللثوانية ( ١٠ )

t في الإيطالية (١١)

v في الفريزية القديمة ( ٤ و ١٨ ) ، والهولندية ( ١٩ ) .

اي انها نظقت بتسع صور ( مع العربية ) .

وواضح انه ليس من الضروري في التطور اللغوي ابدال الحرف بما يقارب صوته من الحروف . وهذا الذي رأينا انما طرا على حرف الباء السهل ، الذي تنطقه كل الشعوب ، ولم يبق على حاله الا في لغتين ( ١٣ و ١٤ ) من اللغات الـ ( ١٩ ) . فاما حرف العين الذي تعجز عن نطقه كل الشعوب الاوربية ومعظم الشعوب الاخرى فقد ابدلوه في هاته اللغات كلها واستماضوا عنه بالتاء او النون او الدال وكلها بعيد ايضا عن صوت العين .

اثل ( السبعة ) في العربية لسنا متأكدين منه . يغلب على الظن انه من ( السَّبْع ) : الحيوان المفترس ، ولو اننا لا نعرف المناسبة التي انتقل فيها المعنى من الحيوان الى العدد الذي يلي الستة . .

القاموس : « اما اصلها : أخذه اخذ سَبْعَة - بضم الباء - فحَقَّق ، اي لبواة ، واما اسم رجل مارد أخذه بعض اللوك فقطع يديه ورجليه صلبه ، فقبل لاعذبته عذاب سبعة ، او كان اسمه سَبْعَا فصَفَّر وحقر بالتأنيث ( ! ) او معناه اخذه اخذ سبعة رجال » ... تاويلات ليس فيها ما يقبله

العقل ، وخاصة قوله الاخير : « اخذه اخذ سبعة رجال » وقد نسي ان هذه السبعة هي التي نفتش عن منشئها ، ففسر السبعة بعد الجهد باسبعة .

٦١ - singen : يغني

وردت singwan في الفوطية ، و singan في كل من الجرمانية الفصحى القديمة والسكسونية ، و sing في الفريزية القديمة . وهي بالانكليزية sing .

وكنا اثلناها من ( الصنج ) اي القرص المعدن يضرب بمثله فيحدث صوتا مطربا ، ثم اطلقوه على معزف وتري ايضا . اما رس الكلمة فهو ( صج ) : ضرب حديدا بحديد فصورا . وهي تصوير نطقي بارع للتعبير عن صوت الحديد المسطح اذا صك حديدا مثله .

ومن الصنج ظهرت في الانكليزية صيغة sang ( غنى ، بالماضي ) و song ( اغنية ) و sung ( مفعول ) و sing ( مضارع ) .

[ تفصيلات اخرى في المغامرات ٢١٤ وما بعدها ]

٦٢ - sitzen : يجلس

هذه اقرب الى الاثل العربي البعيد من sizzen بالجرمانية الفصحى القديمة التي يفترض انها الاثل المباشر . وهي sittan و shitt في الانكليزية القديمة ، و sitta في الفريزية القديمة الخ .. واخيرا sit في الانكليزية وربما كان منها shit : براز .

سبق ان تكلمنا عليها عند مناقشة gessas مقعد ، حيث اثلناها من ( السِتَه ) : العجز ، وهذا من ( الاست ) وهذا من ( الاس ) . تراجع .

٦٣ - sperling : عصفور

تبدو بعيدة عن اثلها العربي ( العصفور ) لكن تتبع صيغها في لغات اخرى على العادة يحل الاشكال . ولعل اقربها spor في الايسلندية . وهناك spurra في الهولندية ، و sparwa في الفوطية ، و sparo في الجرمانية الفصحى القديمة وهذه اقرب الى الانكليزية sparrow وابعد من ان تكون الاثل المباشر لصيغة sperling الالمانية .

## ٦٥ - folks : شعب ، جماعة ، طائفة

وردت بصيغة folc في الجرمانية الفصحى القديمة والنورسية والانكليزية القديمتين كذلك ؛ وبصيغ مقاربة في لغات أخرى . يظهر ان المؤلفين لا يعرفون لها مرجعا اقدم . واثلا العربي هو الفلق - زنة الشفق - بمعنى الخلق كله . جاء المعنى من انفلاق الحبة عند نبتها ، ومن ذلك « فالق الحب : خالقه او شاقته باخراج الورق منه » - قاموس .

رسمها : فرررر - فر - فرق - فلق ...  
ومنها في الاوربيات folklore التي تقترح بناء على ما تقدم تسميتها ( الفلقيات ) وان كنا نشك في تقبلها لدى الكتاب .

## ٦٦ - wein : نبيذ

يقابله wine في الانكليزية بنفس النطق ، وهو قريب من اثله العربي ( الوين ) زنة العين : العنب الاسود .

وقد وردت بصورة win في كل من الجرمانية الفصحى القديمة والانكليزية القديمة والسكونية ، وبصيغة vino بالاطالية والسلافية القديمة ، و vin بالفرنسية و vinum باللاتينية . ومن صيغه المتباعدة gwin بالولزية ، و oines بالاغريقية . وتبدو صيغة vino الايطالية / السلافية اقرب الى ( اينو ) البابلية . وبخيل لنا ان اثل ( الوين ) هو ( العين ) وقد نطقت العين واوا بالعربية في كلمات مثل : الدوس ( الدعس ) واللواب ( اللعاب ) و ماح البحر ( موح ) ومعج ( معج ) وعلاقة العين بالعنب الاسود لم تفلت من سجل العربية . القاموس : « وعيون البقر : ضرب من العنب الاسود غير صادق الحلاوة » . وكون هذا العنب اسود يوثق صلة بالوبس .

ولعل البابليين كانوا ينطقون ( اينو ) بالعين : ( عينو ) حين يكتبونها بالهمزة بالخط المسماري لعدم وجود حرف العين فيه ، كالذي تفعله اللغات الاوربية اليوم عند كتابة ( عينو ) نفسها ( aynu )

## ٦٧ - zaim : سن

( السن ) ايضا اصبحت كلمة عالمية انتشرت في الكثير من اللغات الاربعة شرقية وغربية ، بصيغ

وقد تطرق الاب الكرمللي للكلمة فقال « على ان اشتقاقه من الصغير واضح لا يحتاج الى دليل . وصغر على وزن ( فعلول ) فليل ( اصفور ) اي عصفور » ( ٢٧ ) .

ونحن نؤيده في تائيل الكلمة من الصغير ، وبخيل لنا انهم سموه اولاً ( صفور ) بالفتح والتشديد كصفود وبلوط وقيم .. وخاصة ان العصفور ورد بدون العين في الارمية ( صفرو - safro ) اي ان الكلمة الارمية انسلخت عن العربية قبل ان يغامها العرب بالعين او انها كانت لهجة القبيل العربي الذي منه انحدر الارميون .

ومن التحريفات التطورية ورود الكلمة بصيغة strouthos في الاغريقية و passer في اللاتينية ، و passereau في الفرنسية ولولا الاستدلال باللغات السالفة لما استطعنا ان نقول في ثقة ان هذه الثلاث من ( العصفور ) .

## ٦٨ - stern : نجم

ان كان القاري يستبعد ان اثلا ( عشتار ) فلنستعرض بعض الصور الاوربية للكلمة . لكن لا امامي الان خمس عشرة صورة للكلمة ولن اجرب قابلية القاري لا لتهامها . ولا حاجة لاعادة تجربة ( sieben : سبعة ) . اكتفي بذكر astaron بالاغريقية وهي اقربها لصيغة ( عشتار ) ، ثم stella و sterula و astrum باللاتينية . واخيرا sterno و stero في الجرمانية الفصحى القديمة . ونذكر بالمناسبة ستاره ( sitareh ) بالفارسية .

لقد كان لاسم ( عشتار ) البابلية ايضا صيغ مختلفة فهي عشيرة في الكنعانية القديمة وعشتار وعشتروت في الكنعانية المتأخرة ( الفينيقية ) وهي عشتار لدى السبئيين ، وعستر لدى قدماء الاحباش ، وعيثار وعشتار عند الارميين ، واثيرة عند قدامى اليمنيين .

ولا نعلم اية صيغة آرية مقتبسة من اية صيغة من هذه العربيات او غيرها من الصيغ الباقية او البائدة .

واخيرا نقترح مراجعة حديث لنا بعنوان « عشتار » للاستزادة من اخبارها واخبار ائولها وفروعها الخطيرة في التاريخ القديم ( ٢٨ ) .

( ٢٧ ) « نشوء ... » / ١٢٢ .

( ٢٨ ) « تاريخهم من لغتهم » - و « اللسان العربي » العدد ٩ - ج ١ - ١٩٧٢ ص ١٩٧



البون التاسع بين الكلمة الالمانية واثلها العربي  
ينبيء عن كثرة ما طرأ عليها من تقلبات .

في الجرمانية الفصحى القديمة هي zehan  
وفي السكسونية tehan ، وفي الفوطية taihan  
وفي الفريزية القديمة tian و tine و tene  
وفي الانكليزية ten .

وثمة فصيلة اخرى تتغير فيها الهاء او الياء  
في وسط الكلمة فتنتطقها كافا مثل decen  
في اللاتينية و deca في الاغريقية ، تقابلها daça  
في السنسكريتية . ومن هذه الفصيلة ظهرت  
dix في الفرنسية ( وتنطق : دي ) ، و dieci  
في الايطالية ( وتنطق : ديجي ) . واخسر الصيغ  
هي الفارسية : ده\* .

ولولا اتفاق المعنى ما امكننا ان نقول ان هذه  
الطائفة المتباينة كلها كلمة واحدة . وانما نشأت  
( ده\* ) الفارسية من نطق ( يدان ) .. ( دان ) اول  
الامر فيما يبدو ، ثم حذف النون فصارت ( ده ) .  
ويلاحظ القاريء ان الالف والنون مازالا شاخصين  
في بعض الصيغ الاوروبية بصورة an او en او in  
واقربها الى اثلها العربي صيغة tian  
الفريزية وكانها مقلوبة من ( يدان ) . وفق امثلة  
استعمال ( اليد ) للعد ان اهل فلسطين لا يقولون  
خمس بل ( يدك ) كناية عن اصابعها .

و ( اليد ) اثلها الايند ( كالقيد ) : القوة .  
ومثلها الاد ( كالال ) ، وهذا من الاد\* ( كالمدة\* ) - من  
هد\* - خد\* ( قطع ) - قد\* - قط .. او شيئا من  
هذا القبيل .

#### ٧٠ - ziege : غزاة

سبق الكلام عليها في ( geiss ) بمعناها .  
وهي مقلوبة منها . اثلناها من ( الجدي ) .

#### ٧١ - zwei : اثنان

هي بالزاي هنا وفي zwa و zwō  
بالجرمانية الفصحى القديمة ، وبالتاء في twā  
و twō و twegen بالسكسونية ، وبالذال في  
duo باللاتينية و الاغريقية و dwau  
بالسنسكريتية ، و np بالفارسية .. الخ .

متباينة يعتمد الكثير منها عن الاثل العربي ، من  
امثال tooth في الانكليزية و odont  
في الاغريقية و dent و dens في اللاتينية  
ومنهما dent في الفرنسية . وتبدو ( دندان )  
في الفارسية وكانها صيغة جمع للكلمة الفرنسية /  
اللاتينية . واقرب الصيغ الى الاثل العربي ( السن )  
هي ( zan ) في الجرمانية الفصحى القديمة  
ومنهما zahn في الالمانية .

كنا اثلنا ( السن\* ) من ( اللسان ) . اما كيف  
انتقل المبنى والمعنى من هذه الى هذه فاليك البيان  
موجزا . قالوا لسنننه العقب : لسعته ، ثم  
لسننه الحية ( بالباء التحتية ) : لدغته . وهكذا  
صار معنى اللسع الى العض و ( لسنن ) العقب الى  
( سين\* ) الحية . وقد شرحنا ذلك في بحث ( الانثى  
والنحلة والنسناش ) ( ٢٩ ) . وقد اثلنا الكلمة من  
النسل فالاسل فالاس - بتفصيل واف .

#### ٦٨ - zal و zagal : ذيل

توجد في لغات مختلفة ، اقربها الى اثلها العربي :  
tail في الانكليزية . ومن الصيغ الاخرى نذكر  
taegel في الانكليزية القديمة و tagl  
في كل من النورسية القديمة ( بمعنى ذيل البقرة او  
الحصان ) والفوطية ( بمعنى شعر الرأس ) . ولو  
قد بقيت هذه الاخيرة فقط ( اي tagl  
شعر الرأس ) مثلا : لما استطعنا ان ندعي ان لها صلة  
بالعربية ( ذيل ) .

والذيل في الجرمانية الفصحى القديمة هو  
zagal ومنه في الدارجة الالمانية الحاضرة  
zagel و zal ، اي انها لا توجد في الفصحى ،  
وهذا لا يعني انها دخلت الجرمانية حديثا بل يعني  
انها كالكثير غيرها لم تكن في لغة بلدة ( هنوفر ) التي  
قامت عليها الالمانية الفصحى الحاضرة ، وكانت في  
لغة مدن اخرى .

#### ٦٩ - zohn : عشرة

اثلها العربي هو ( اليد ) بل بالاحرى ( اليدان )  
لان العشرة هي عدد اصابع اليدين ككتهما . وهذا

واحد هو محاكاة صوت انكسار غصن على شكل زاوية دون ان يتفصل طرفاه ، ونشوء كلمتي top و two بالانكليزية منها ( مفامرات / ٢٢٨-٢٣٢ ) يراجهما من شاء مزيدا من التفضيل وتصديع الراس .

\*\*\*

كل هذا التشابه والكثير من أمثاله ، بين العربية والآريات ، ومنها الالمانية ، لا يمكن أن يكون « وليد المصادفة ليس غير » فيما يظهر .

أما بالعربية فلدينا ثلاثة حروف أيضا أحداها الزاي في ( الزَوَّ ) : القرينات ومنها صيغ ( الزوج ) بمعنى القرينين كليهما أو الفرد منهما ، والثانية بالتاء ( التَوَّ ) : الفرد وأصل المعنى الواحد من القرينين ، والثالث بالطاء في ( طوى ) - بضم ففتح - ولها معنى التثنية أيضا ، لذلك كان من جملة تفسيرات الآية « انك بالواد المقدس طوى » قولهم : المقدس مرتين .

وقد سبق أن اثلنا بشيء من التفصيل هذه الالفاظ الثلاث ( التَوَّ والزَوَّ والطَيَّ ) من رسّ

\* \* \*